

روائع الأدب الفرنسي والإنگلزي

جان راسبن

أيفيجيني  
مأساة

ترجمة

خليل شرف الدين يوسف محمد رضا



دار الكتاب اللبناني















جان راسپن

ألفيجيني  
مأساة

ترجمة

يوسف محمد رضا خليل شرف الدين

أستاذ أدب فرنسي      أستاذ أدب عربي

منشورات

دار الكتاب اللبناني

للطباعة والنشر



جميع الحقوق محفوظة

١٩٦٧



## المقدمة

لا ريب ان مسرحية : « ايفيجيني في أوليس »  
ايفيجيني قبل راسين : التي ألّفها الشاعر اليوناني أوريبيدوس ، ومثلت  
على مسرح أثينا بعد موته ، هي من أروع المسرحيات وأكثرها تحريكاً  
للعواطف . غير أننا لا نجد هوميروس يسرد شيئاً من أحداث هذه المأساة  
في إلياذته . اما اسخيليوس فقد أوجزها في مسرحيته « أغاممنون » يسرد  
بسيط خالٍ من الجمال والاشراق .

ومن بين كل الحلول المسرحية التي كان العُرف ينسبها الى نهاية المأساة  
فان اوريبيدوس كان يحتفظ بشعبية أكثر حين جعل الأميرة « ايفيجيني »  
تفتدى بكبش سمين ، أو انثى وعل .

وسنكتفي ، بعد ان نحلل مأساته ، بالإشارة الى ما هناك من تباين  
وتشابه بينها وبين مسرحية راسين .

لكي تكون الرياح مواتية والآلهة راضية يوافق اغاممنون  
موضوعها : القائد الأعلى للحملة المهيأة لغزو طروادة ، استناداً الى  
« هاتف » تلقاه كلشاس ، على التضحية بابنته « ايفيجيني » فيرسل في



طلبها الى معسكره بحجة زواجها من أخيل . غير ان اغاممنون حين شعر  
بالندم يتأكله أقدم على تحذير ايفيجيني من المجيء برسالة سرية . ولكن أخاه  
منيلاس يفاجئ حامل الرسالة ويقف على خطة أخيه . ثم ينشب جدال  
عنيف بين الأخوين عندما يتصلها خبرُ قدوم ايفيجيني بصحبة أمها  
كليتمنستر وأخيها الصغير أورست .

إلا أن منيلاس ، وقد تأثر لآلام أخيه الملك ، ينسى غضبه وكل ما كان  
ينويه من مقاصد وغايات ، ولكن هيهات ...

وبعد مقابلة مؤثرة يبدو الأب مستجيباً الى بكاء ابنته البريئة فيطّيب  
خاطرهما ويهدد قلقها ، ولكن بكلام ملغوز في ظاهره الرحمة وفي باطنه  
العذاب<sup>١</sup> ، وعبارات لا يدرك كنهها المشؤوم سوى جمهور المشاهدين .

أما كليتمنستر فتكتشف إثر اجتماعها بأخيل أنها خُدعت ، وتلقى  
الحقيقة المرة من فم خادم عبد ، فتقع منهارة على قدمي أخيل الذي يتأثر  
لتوسلاتها ويستشيط غضباً للخدعة التي تجاسروا على افتعالها باسمه ،  
فيعدها بمساعدة مخلصه إذا لم تتمكن من تليين عاطفة زوجها اغاممنون .

وتحاول كليتمنستر ذلك بكل قواها محتجة مستنكرة تساعدها ابنتها  
بدموعها وتضرعاتها . غير أنه لا احتجاج الأم او استنكارها ، ولا بكاء الابنة

---

(١) ذلك لأنه بالرغم من عاطفته الأبوية الصادقة يرضخ رضوخاً تاماً لأوامر الآلهة ويقدم  
مجد اليونان على كل ما عداه .



أو تضرعها يجد الى قلب الملك سبيلاً: هذا الملك الذي يتذرع دائماً بمصلحة الدولة وشرف اليونان .

ثم يأتي أخيل ليعلن من جهة أخرى أنه عاجز عن الوقوف في وجه الجنود الشائرين . حينئذٍ ترضخ ايفيجيني وتستسلم للموت لتضمن النصر للجيش والمجد لليونان . فتتقدم نحو المذبح بعد أن تلقي بتحية الوداع على أمها وعلى الحياة .

وتنتهي الرواية بمفاجأة مسرحية Coup de Théâtre يعلنها رسول موفد خصيصاً ليخبر ان الضحية قد اختفت من تحت سكين الكاهن ، ولا بد ان الآلهة هي التي اختطفتها ووضعت مكانها الكبش البديل .

دراما اسطورية : باستطاعتنا ان نحدد « ايفيجيني » اليونانية كعمل درامي اسطوري او بتعبير اصح كنقل امين للصراع الدائم بين أرتميس (ديانا) وافروديت على الارض ، ذلك الصراع الغامض المثير : فايفيجيني ستكون مدعوة ، شاءت ام أبى ، لتقدم قرباناً تكفيرياً عن حب هيلانة الأثيم . ورغم ان التقاليد تؤكد ان اوريبيدوس من بين المأساويين الاغارقة الثلاثة<sup>١</sup> الكبار هو الذي يمنح الدين حرية اكثر في التصرف والتأثير ؛ فنحن لا نكتشف عنده شيئاً يشبه احتجاجاً على الهواتف او غمزاً من أوامر الآلهة . فلا اغامنون يتمرد على الوحي ، ولا كليتمنستر ، ولا أخيل ؛ وبالكاد يُظهرون حياله بعض دهشة واستغراب .

---

(١) أسخيليوس وسوفوكل وأوريبيدوس .



أما دور الاسطورة فإن تأثير المعجزات فيه على أسيرة أتريه كما على أسيرة أخيل يتخذ طابعاً غنائياً أو حتى قالباً قصصياً روائياً الأمر الذي لا نجده في مسرحية راسين .

فمثلاً عندما راحت كليتمنستر تلوم اغاممنون على إصدار امره بتضحية ابنتها نجدها تغتم الفرصة لتسرد له قصة حياتها الزوجية ذاهبة حتى تاريخ زواجها الأول . وفضلاً عن ذلك ، فيما يختص بخطوبة أخيل ، نجد الجوقة تسهب في الحديث عن عرس تيتيس Thétis وبيليه وما يتخلله من أهازيج ورقصات .

خطوط التلاقي والتقاطع بين راسين وأوريبيدوس في « ايفيجيني » :

اقتبس راسين موضوعه — كما هو معلوم — من مسرحية « ايفيجيني في اوليس » لأوريبيدوس ، واستعار منها الخطوط العريضة في صناعة الحكمة المسرحية : فالمسرحيتان كلتاهما تبدئان بحديث حميم لأغاممنون مع خادم أمين . ونعلم أن ملك الملوك أرسل يستدعي الى أوليس زوجته وابنته بحجة أنه يريد تزويجها من أخيل ؛ ولكنه في الواقع كان ينوي تقديمها ضحية للآلهة ، إذ بهذا الثمن وحده — كما أكد العرفاء كلشاس — تمنح هذه الآلهة الأسطول اليوناني رياحاً مواتية كانت قد حجبتها عنه . إلا أنه — لحظة تملكه الندم ساعة لا ينفع الندم — صمم على أن يرسل الى زوجته رسالة سرية يطلب منها فيها أن تعود أدراجها .





تمثال أوربيدوس أمام لوحة كتبت عليها أسماء مسرحياته ،  
وابنيجيني هي التاسعة عشرة عن يمين الشاعر .







هذه التحولات نفسها والحوادث المؤثرة إياها نجدها في سير العمل المسرحي عند راسين . فوصول كليتمنستر وإيفيجيني الى المعسكر يعني أن الرسول لم يتمكن من الالتقاء بهما ، مما أهاب بأغاممنون الى أن يعود فيعمل بقراره السابق . ونجد كذلك كليتمنستر وأخيل يبذلان جهوداً جبارة ليحولا بين إيفيجيني والتضحية بها ولكن عبثاً .

ونستعرض خصائص الأبطال عند الشاعرين فنلقاها واحدة تقريباً : فأغاممنون راسين هو نفسه أغاممنون أوريبيدوس بكبريائه وطموحه وتعاميه ؛ ولكي يحتفظ بتلك السلطة العليا التي تقلدها فهو لا يقبل بنصيحة ابنته فحسب بل نراه يوافق على إيقاعها في الشرك لقاء كذبة مخجلة .

والمحبة العميقة التي تكنها كليتمنستر لابنتها في المسرحيتين توحي لها انتفاضات ألم متشابهة ومشاعر استنكار مماثلة ، ولجوءاً الى أخيل طلباً لمحايته وإهانات تترى لأبٍ شاذ ، كل ذلك هو إياه لدى المؤلفين .

وثورة أخيل تنفجر بالعزم ذاته والطريقة ذاتها للاهانة التي وُصِمَ بها حين استُغِيلَ اسمه لحمل إيفيجيني على القيام برحلة الموت التي ستقودها الى براثن كلشاس ، فينبغي مؤكداً عزمه على الدفاع عنها ضد جميع المتآمرين حتى ولو اضطر الى ذلك أمام المذبح .

وحين يبتعد راسين عن هذا النموذج الذي احتذاه فما ذلك الا ليحتذي نموذجاً آخر ويستقي من مصدر لم يأت على ذكره . هذا المصدر - النموذج هو مسرحية « إيفيجيني » ( لروترو Rotrou ١٦٤٠ م . ) حيث استقى



شخصية أوليس التي لا تظهر في مسرحية أوريبيدوس . غير ان راسين ذكر هذه الشخصية كخصم مخيف لاغامنون لما لصاحبها من فصاحة ومكر يمكنه بها ان يناهض بصورة فعالة أعمال اغامنون وخططه التي قد يلجأ اليها لينقذ ابنته .

وراسين كروترو يُظهر أوليس حريصاً على بحاملة طموح اغامنون ومداعبة غروره متظاهراً برضاه عما قد عزم عليه ، وذلك مبالغة منه في مخادعته ، وانه على حق حين يضحى بكل شيء حق بابنته من أجل الغاية الكبرى التي كلفه اليونان السعي اليها يوم اختاروه قائداً لهم .

وراسين مدين لروترو كذلك بمفهومه الخاص لشخصية أخيل المختلفة عن تلك التي يعرضها علينا النموذج الاغريقي . فأخيل اوريبيدوس لم يكن عاشقاً لايفيجيني . صحيح اننا نسمعه يؤكد في حوار قصير ، وتحت تأثير الاعجاب الذي يوحى به كرم محتد ايفيجيني ووطنيتها، نسمعه يؤكد ان زواجه منها يمكنه ان يمنحه السعادة والرضا غير ان أخيل في كل مواقفه في المسرحية يتصرف دائماً كبطل مُهان لا كعاشق متم . زد على ذلك اننا نجده يرى طبيعياً ان تُضحى ايفيجيني ارضاء للالهة ديانا « اذا كان في تلك التضحية ضمان لبحار الأسطول وتحركه باتجاه طروادة » . حتى لقد كان باستطاعته ان يَسْتَهْمَ في انجاح خدعة اغامنون لو ان هذا الأخير سلك معه مسلكاً شريفاً : « ان اغامنون قد أهانني » قال أخيل « كان عليه ان يطلب مني انا ان يُتَّخَذَ اسمي وسيلة لخداع الفتاة » . اما عند روترو وراسين فتنعكس الآية ، اذ ان أخيل حين يدافع عن ايفيجيني



يريد في آن واحد ان ينتقم للاهانة التي وُصم بها حين استُغل اسمه، وان يدافع كذلك عن تلك التي يحبها ضد كل القوى المتآمرة على هلاكها .

ان أصالة راسين بدل ان تظل ظاهرة تلك الأقتباسات العديدة التي لجأ اليها ، فانها تبرز في استعماله الحضيف المتزن الذي يضعها في صميم مفهومه الجديد للمأساة . فباسم الواقع او المحتمل عدلّ اول ما عدلّ المعطيات التي تقدمها له الحكمة وفقاً للتقاليد التي كان يحترمها اوريبيدوس وروترو في آن واحد .

أما في ما يختص بنهاية المأساة فقد ذكر راسين نفسه في مقدمته لهذه المسرحية أنه لم يكن بوسعهُ أن يقبل بتدخل إلهة من الآلهة لتضع نهاية مأساته ، ولا بتحول أو تبدل في الشخصية كان يلاقي قبولاً في أيام اوريبيدوس ، ولم يعد كذلك بل أصبح مستهجنًا جداً وغير مقبول أيام راسين . لذا فقد امتنع شاعرنا عن تصوير اختفاء إيفيجيني بتأثير معجزة إلهية في اللحظة التي كان السكين فيها يوشك أن يهوي على رقبتها وإبدالها بكبش وُجد فجأة مكانها تحت بلطة كلشاس .

ولكن راسين - لكي يكون أكثر انسجاماً مع مفهوم العصر - استغنى عن المعجزة والخارقة واستبدل إيفيجيني بإيفيجيني أخرى من «دم هيلانة» إنفاذاً لأمر الآلهة . وهذه الفتاة - البديل : إريفيل التي جاءت ثمرة علاقة سرية آثمة بين تيزيه وهيلانة ، كانت بدون أن يشك أحد في ذلك وحتى لحظة كشف كلشاس سرّها الضحية الوحيدة المطلوبة من الآلهة .



وفيا يتعلق بحبكة الرواية فالمهارة الراسينية نفسها تبرز بسطوع كامل،  
وعملية التغيرات الروائية والتحويلات المسرحية تنتظم بقوة وأصالة لا  
يعتردها تناقض أو هجنة طول دوراتها اللاحب حول المشكلة الرئيسية  
التي يطرحها موضوع المأساة، وهي : هل ستنجو إيفيجيني من الموت أم  
لا ؟ فكل مشهد جديد يعقد ويقرب ويؤخر النهاية المحتومة ، كما يفرض  
على النظارة توقعاً مستمراً ، ويسمّر عيونهم على مشهد ترقب دائم .

إن حيلة أغاممنون الأولى في استدراج إيفيجيني الى المعسكر لم تكن  
لتدع أي أمل في خلاص الأميرة الشابة . أما الحيلة الثانية التي نقف على  
أمرها في المشهد ذاته فإنها تبعث فينا ذلك الأمل الخايب . ثم إن سعي  
أوليس الحثيث وعناد أخيل الدائب ليُشعران كذلك بهذا الخطر المعلق  
الذي سيكون أشدّ وقماً عليها ساعة وصولها الى المعسكر . إذ أن الجميع  
يتآمرون عليها، سواء كان تأمرهم لسوء تصرف أخيل، أو بإصرار أوليس،  
أو باستسلام أغاممنون المقادير . هكذا بدت النهاية المثيرة للفصل الأول  
من المأساة .

أما الفصل الثاني فيحتوي على مشهدين بارزين ( الأول والثامن ) حيث  
تنبئنا مشاعر إيريفيل ونواياها بحدوث خطر خفي ومرتقب يحسد حيال  
إيفيجيني حقداً دفيناً مرئياً لغريمة لا تدع لحظة تفوتها للايقاع بها والإساءة  
إليها . وعلى النقيض من هذا فإن مخاوف أخيل ( المشهد السابع ) التي  
تكشف في الوقت نفسه عن حبه العنيف تدعنا نستشف مدى الحماية التي  
سيقدمها لخطيبته بدون تحفظ في اللحظة المناسبة .



وحين كشف كلشاس السر ( الفصل الثالث ) سمح بذلك لأخيل  
وكليتمنستر ان يحتاطا للأمر ويتخذوا موقفاً مشتركاً ( المشهد الأخير )  
ليتسنى لهما ان يقفا في وجه اغاممنون وقراره .

وكلام ايريفيل منذ بداية الفصل الرابع يلفت أنظار المشاهدين الى  
فرص النجاة الجديدة التي ستوفرها تلك الجهود المشتركة المبذولة من أجل  
خلاص ايفيجيني ، ولكننا لا نلبث ان نرى ايريفيل على استعداد تام  
لإفساد المحاولة .

ومما يلفت النظر ان الخطر يبتعد ثم يقترب في المشهد الواحد . لهذا  
نجد الفصل الرابع ممتلئاً بتنصّل اغاممنون واحججائه وتبريراته المختلفة .  
فلا توسلات ابنته ولا دموعها اثنت من عزيمته ، كما لم تثبط من همته تقريعات  
زوجته ، وان كان كل ذلك قد أثر في نفسه تأثيراً بالغاً فظهر لنا مستسلماً  
أو كالمستسلم ؛ ولكن تدخل أخيل ضد مشيئته ومجاهته له بشراسة ؛  
جعلاه يعود عن ضعفه تجاه ابنته وزوجته فيتخذ - بعناد مفاجيء -  
قراره الأول . غير ان انقلاباً غير منتظر قد طرأ على موقفه هذا ، يفسره  
لنا - في آن واحد - وقع الهجمات التي تعرض لها من أخيل وتأنيبات  
الضمير المداهمة على أثر بدء تنفيذ الخطة الرهيبة ؛ مما حمله على أن يهيء  
سراً هروب ابنته وزوجته . غير ان إسراع ايريفيل في كشف خطة  
اغاممنون لكلشاس فوت عليها فرصة النجاة . وواضح ان رد الفعل عند  
المعسكر المعادي الذي يحتفظ بايفيجيني سجيناً لديه ، ومشية الآلهة ،  
لا سيما ياس الأميرة الخطيبة من الحياة ، أمور لم تدع لنا أي شك في  
تصور نهايتها المحتومة .



لكن مفاجأة مسرحية جديدة تحدث لتضع الأمور في نصابها لحظة يكون كل أمل قد فات . وهكذا فان ايريفيل بموتها تنقذ ايفيجيني وتعيد اليها فرحة الاستمتاع بالحياة : فتزف الى أخيل الذي يكون قد تصافى واغامنون وعادت مياه مودتها الى مجاريها الأولى .

في صميم هذه الحبكة المشدودة والمحصورة والمثيرة التي تتولد الشخصيات : من مواقفها وتحولاتها انفعالات الشخصيات المتناغمة مع الصفات العميقة لطبائعهم ، تتعمق هذه الشخصيات وتتجدد بتصاعد مستمر .

لا ريب أن راسين قد احتفظ لأغامنون بالصفات والمزايا التي اغامنون : كان أوريبيدوس قد أسبغها عليه وطبعه بها . ولكن راسين أضاف على روح ملك الملوك المعذبة صفة توبيخ الضمير والشعور بالندم . فمنذ المشهد الأول من المسرحية نجده يتمرد على ما يمكن أن يؤدي اليه قراره من نتائج : « كلا لن تموتي ، لا لن أسمح بذلك . »

ولحظة يستعد الحرس لاقتياد ايفيجيني الى الموت بأمر منه « لا يستطيع أن يلفظ هذا الأمر الدموي . » ولما ألزمت الظروف بأن يجابه أخيل فإن كبرياءه السريع الغضب واباءه الجريح يجعلانه قريباً من أغامنون : البطل الذي صورّه هوميروس في إلياذته . كما أن عنجهيته الجافة ونبل محتده وعظمة أقواله المألوفة تمنحه جلاله الطبيعية أوحى لهيوليت تين Taine ( الناقد الفرنسي الشهير ) أن يقارنه بدون أية مبالغة بالملك — الشمس لويس الرابع عشر .



وهذه كليتمنستر هي الأخرى لها مظهرها المتطرس  
كليتمنستر : وخيلاؤها المتعالي اللذان لا نجد اوريبيدوس يصدق منها  
كثيراً عليها . انها لدى راسين ممثلة بنفسها واثقة من تأثيرها وبالتالي فهي  
أكثر « انسانية » من أية كليتمنستر أخرى . وكزوجة ملك نراها حفيّة  
بارومتها متباهية بعلو نجارها . وحينما يكون هناك داع لأن تفترض  
أن أخيل سيتخلى عن ابنتها 'تصاب' بصدمة تجرح كبرياءها الملكي  
لموقفه الذي تعتبره استهتاراً بالكياسة وأدب السلوك ، بل إهانة ، تلحق  
بكل أفراد أسرتها . ورغم كونها أمّاً محبة رؤوما فالملاحظ انه لم  
يكن لديها - حين جابت أخيل - أقل ادراك للدراما العاطفية التي  
تحدث في قلب ابنتها . لذلك فقد بدت أكثر تحفظاً من كليتمنستر -  
اوريبيدوس . حتى انها ساعة تطلق العنان لفضبها تحاذر ان تستعيد  
- كالبطلة اليونانية - ذكرياتها المؤلمة التي تتصل بزواجها الاول : فزوجها  
وابنها كان اغاممنون قد قضى عليها ذبحاً ثم تزوجها قسراً بعد ان اغتصبها  
فأضمرت له حقداً دفيناً لم يظهر تماماً عند راسين إلا من خلال سخرية  
مريرة لامرأة عرفت كيف تسيطر على نفسها وتضبط أعصابها .

اما ايفيجيني فبإمكاننا ان نأسف على ان جلال المأساة  
ايفيجيني : الكلاسيكية ورصانتها لم يسمحا لراسين الملتزم ان يحتفظ  
لها بتلك السذاجة المحببة التي تتميز بها عند اوريبيدوس .

ولكن هذا الاستسلام المثير لمصيرها ، وهذه الطاعة العمياء لوالدها

---

(١) أنظر كليتمنستر في « ايفيجيني وحرب طروادة » في آخر هذه المقدمة .



مما لا ينفي عنها قط حسن تبصرتها بعواقب الأمور ؛ بالإضافة الى حدس صاف ودقيق بالحجج التي توحى له بها من طرف خفي لسبق قصده التأثير عليه دون ان تشير أو تقضبه ؛ ثم ان هذا النكران للذات ، وذاك الزهد بشرف منبثتها ، وذلك الشعور السامي الذي يفرضه عليها ، وذاك الحب المتأجج والطهور معاً الذي تكنه لأخيل ؛ كل هذا مزايا وسمات وخصائص فريدة تجعلها تشبه الى حد بعيد بطلة من بطلات عصرنا هذا .

وهكذا نرى انها - بدلاً من ان تكون منفصلة شعورياً عن ذويها - تَكُنْ لهم عواطف ومشاعر مرهنة دقيقة . فهي تحب أباهاً حباً بالغاً لا مثيل له في أيامنا هذه ولا في أيام لويس الرابع عشر ، حتى ولا في أيام اليونان القدماء ، وذلك لمبررات عديدة ، ليس هنا مجال تفصيلها .

اذن فحب الأبوين العارم هذا يشكّل صفة دائمة لطبيعة ايفيجيني - راسين . فمن يفهم ذلك جيداً يدرك دورها كله ادراكاً تاماً : اذ قبل ان تظهر على خشبة المسرح يتحدث عنها النظارة . فمنذ المشهد الأول نجد اغاممنون يستعيد ذكرى حب ابنته له ويستدعي أطراف احترامها واكبارها لأبوتّه :

ان ابنتي .. هذا الاسم وحده مقدس الواجبات  
على اني لا أرثي صباها ولا دمي فيها وحسب  
ولكني أرثي الف فضيلة تجسدها وطهر حب متبادل تحياه  
كما أرثي برها بي وحي لها  
واحتراماً تَكُنْه لا يُضاهى .



كليتمنستر ايفيجيني اغامنون



نقوش على سجادة من القرن الثامن عشر تمثل  
اغامنون وكليتمنستر وابنتهما ايفيجيني







وهذه كليتمنستر تجدد نفسها مضطرة لأن تعترف - وهي في ذروة غضبها - بأن هذا الحب البنوي يظل ذلك الحب الأقوى . إنها تغتم له وتهتف بأوجين قائلة :

أنت ترين يا أوجين أن عليّ أن أتحاشى رؤيتها .  
إن ابنتي بدلاً من أن تبكي وتضطرب خوفاً على حياتها  
فهي تعذرُ أباهـا وتريدُ من ألمي  
أن يحترم فوق هذا اليد التي تخترم نياط قلبها .

وايفيجيني لا تتردد في اظهار هذا الشعور العارم فور ظهورها على المسرح . فهي تريد من هذا الأب الذي لم تره منذ زمن بعيد أن يتفضل فيبرهن بدوره عن مدى حبه لها وحنانه . وبودها لو استطاعت أن تبرر موقفه منها . وما اهتمامها بهذا التبرير الذي يتوضح باستمرار أمام أخيل إلا دليل على مدى تعلقها به رغم موقفه الغامض منها ومن مصيرها .

وهكذا فاييفيجيني تبدو المؤازرة الوحيدة المخلصة لأبيها القلق اليائس الذي لا يدري اذا ما كان عليه ان ينقذها أو يضحى بها . وهي بهذا الموقف الأريحي الباذل تكفّر عن لعنات أمها وتبطل مفعول إهانات أخيل وتقريعاته ؛ كما تنقذ - وبأي ثمن - ذلك المجد الأبوي الذي قاد سُراها كالنجم الهادي الى المعسكر البغيض . وهي حين تمنح أباهـا غاية ما لديها من محبة وفداء تفعل ذلك لأنها توافق على موتها وحسب بل لأنها تجد هذا الموت معقولا كذلك ... وكشمن للحياة التي منحها إياها تقدمها له قرباناً وهي على أتم ما تكون إدراكاً ووعياً وتقانياً .



وبعدُ فهل 'تعتبر ايفيجيني' - الى هذا - على شيء من القسوة أو الكبرياء؟

ان بييجي Péguy لا يغالي حين يرى ان ايفيجيني فتاةٌ 'تزِنُ' الأمورَ جيداً وبمقياس دقيق وان توسلها لأبيها ينطوي على شيء من التهديد الخفي . حتى انه يوشك ان يُشبَّهَ توسلها ذاك بنوع من التعريض أو التشهير . فهو يقول : « اننا لا نغالي اذا رأينا في الأميرة الصبيّة انسانيّةً متكبرة وقاسية ، قليلة الاستسلام لفكرة التضحية بنفسها . وهي حين يعم الهلع والفرع نقر على حقها في الحياة بلا احتشام او حياء » .

غير ان Péguy يذهب بعيداً في اتهام ايفيجيني والغض من موقفها تجاه ابيها والآلهة متأثراً من جهة « بحنبلية » متزمّنة ونظامية كلاسيكية صارمة وبتعصب لـكورنيليت من جهة أخرى . فماذا يريد Péguy من ايفيجيني راسين ؟ ان تزول كل مشاعرها الانسانية تحت تأثير مشاعرها الوثنية ؟ هل يريد لها ان 'تساق' كالنمجة العمياء لـ'تُسَلِّمَ' عنقها للسكين الرهيبة ، او ان 'تُعَفِّرَ' جبهتها بالتراب استسلاماً وخضوعاً ؟

اما الصورة الزاهية الاكثر انسانية التي صورها بها راسين : جبهة ناصعة وكلام رصين هادئ، ونظرات واثقة وشخصيّة واضحة المعالم ترى جيداً أبعادَ مصيرها وتفهم تماماً أباهما وأخيلاً وامثها ، وتوازن بين حياتها وقيمتها وبين عدمها وتفاهتها .. أمّا كل هذا فليس من شأن صاحبنا Péguy ولا من عمل نقده الجليل !

ان تعصبه الشديد لكورني هو الذي قاده الى ان يضحى براسين وان تدفع ايفيجيني ثمنَ هذا التعصب !



أخيل : ويطل علينا أخيل في المسرحية بطلاً محباً حباً فروسياً ، وفارساً لا يكاد يقوم بعمل حتى يتخفف منه الى سواء . كما نجد حبه لايفيجيني - راسين حباً قديماً ، بينما هو عند « ايفيجيني - روترو حب مستحدث صاعق يولد فجأة لدى أول لقاء . فلنستمع إليه يخاطب عينيها برومانتيكية حاملة :

« أيتها العينان الجميلتان انني لم أعد أخيل ،  
« لحظة كُتِبَ لي أن اتلقى سهامكما . ،  
« ان هذا الذي شوهد مراراً يجتاز الصعاب ،  
« هو الآن أسيرُ نظرةٍ من نظراتكما العذاب . »

أما أخيل - راسين فبطلٌ "مهير" بحيرية بلغت به حدٌ التوتر والتحفز الشديدین . حيوية قلما قدّر معها المصاعب والواجس التي تعترض او تعترى حماه<sup>١</sup> . لذا فان ايفيجيني تلاقى عنتاً كبيراً في ازالة ذلك الشعور لدى أخيل ، ومع ذلك فهي تحاول أن تصور له قلقاً أبيها (البیت ١٠١٣ وما بعده) .

وحيوية أخيل تتوضح كذلك في ما يملك من شعور تجاه التضحية بايفيجيني . فهو يعتبر التضحية بها - في اي حال - اهانةً موجهةً ضده شخصياً . كما انه لا يفرق بين كبريائه وحبه . وهناك بيت واحد يلخص لن دوره في هذه المأساة هو :

« أما انا فعلياً ان أذود عن ابنتك وشرني في آن . »

---

(١) أي عمه ووالد خطيبته أغاممنون .



وكما كانوا في القرن السابع عشر يعتبرون « التودد » مظهراً من مظاهر الكبرياء العصي الذي كان هوميروس قد مَهَر به شخصية أخيل ، فإن اللوم المعروف الذي سبق للمحدثين أن وجّهوه الى راسين ، والذي ذكره ايضاً شليجل ( ١٧٣٧ ) وهو « ان الاخلاق لم تعد منسجمة مع التقاليد والعادات الميثولوجية . » هذا اللوم لم يعد له أي معنى او مبرر . أما قولتير الذي كان أكثر فطنة فقد حاذر ان يخلط بين خطيب ايفيجيني وبين أبطال آخرين من طراز زيفاريس وبايزيد فأخطأ حين شبههم ذات يوم « بحاشية بلاط فرنسي » . ولكنه سرعان ما عاد وجاهر باعجابه بشاعرنا حين قال :  
« ان أخيل لم يكن أبداً أخيل إلا في هذه المأساة ... »

ان نظرة أخيل الى الناس شبيهة جداً بنظرة كليتمنستر . فهو لا يتحدث الا عن المعارك والمذابح والدماء . فبعد أن دمر اسبوس نراه مستعداً لتدمير طروادة والتنكيل بأهلها . كما نجده متعطشاً لافتعال أي سبب أو ذريعة يتمسك بها ليحطم ما أمكنه من أشياء وأشخاص ومدن وذلك لأنه يعرف ان الزمن محدود والدنيا دَوَل .

وهكذا فان راسين يبدو كعادته رائعاً حين يخلق الأثر خلقاً ، وهو ليس أقل روعة عندما يحترم ما اصطلح عليه الناس من مبادئ كلاسيكية وأعراف . وشخصية أخيل خير برهان على ما نقول .

وتطالعنا ايريفيل بخصائص ومواقف غريبة في هذه المأساة . فهي طريدة القدر ، لم تعرف أبداً أباهاً وأمها ، وتجهل حتى اسمها الحقيقي . ثم انها قبل كل شيء دخيلة وأسيرة وقعت في حب أسرها .



ومنذ ظهورها على المسرح نجد ما تدرك تماماً ما يمكن أن يكون عليه موقفها من غرابة تجاه ايفيجيني . ولعل كرهها لها قد ازداد من جراء ذلك . فاييجيني بفعل خطوبتها لأخيل لا تكن لها غير عواطف صافية مجردة . ونحن نعلم جيداً أي مصير كانت الأميرات يواجهنه حين يقعن أسيرات . ورغم كل مظاهر الذل والهوان واللامبالاة التي كان على ايريفيل أن تتلبسها ، فإن نظارة القرن السابع عشر كانوا يشكون في طهارة ايريفيل السبية ، وينظرون بعين ملفوزة الى تصرفها وسلامة نواياها ، رغم ما لديهم من مفاهيم خاصة في أساليب التودد الى النساء .

ويجب ألا يغيب عن بالنا أن في ايريفيل أشياء من روكان ومما سوف تكون عليه قيدراً ، وانه لو كانت تملك من وسائل الإكراه ما تملكه روكان<sup>٢</sup> لأكرهت أخيل على القيام بدور بايزيد ، ولجعلت من ايفيجيني أتلد أخرى . غير أن الموقف هنا ينعكس تماماً . فاييريفيل تقف في منتصف الطريق بين فجور السلطانة واستكانة فيدر : لا شيء ينعمها - قبل أن تهلك - من أن تجر الآخرين والأخريات الى الهلاك . هذا ما حاولته . ولكنها لم تفلح . لذا فإن حالتها القلقة غير الثابتة تفسر لنا بوضوح لماذا كانت تستعمل أذنيها لاستراق السمع من خلال الأبواب المغلقة ، وعينيها للترصد والمراقبة « إن لي عينين يا دوريس » قالت ذلك لوصيفتها .

---

(١) باعتبار ان مأساة فيدر ظهرت بعد ايفيجيني . ( أنظر مسرحية فيدر المترجمة في هذه السلسلة .

(٢) أنظر مسرحية « بايزيد » المترجمة في هذه السلسلة .



وبالفعل فان لها عينين بعيدتي الغور ومتيمتين تشع من خلاهما روح  
خشنة قاسية لم يثيرا انتباه أحد ؛ عينين لم يقدر لهما ان تسحرا قلوب  
الرجال . ولما كان على صاحبتهما ان تثار لجمالها المغمور فقد راحت تسخر  
تيسلك العينين للتجسس والمراقبة : فهي تكذب ، وهي تشي ، وهي  
مستعدة دائماً للحؤول دون سعادة ايفيجيني ، حتى القدر تظاهره على غريمتها .

ولنفرض جدلاً انها غير ملومة ، وان مكر الفتاة اللعوب الذي طالما  
وقفنا على أمثاله بين أسراب نساء البلاط يسمح لنا بأن نبرر تصرفها ،  
واننا اذا أضفنا الى ذلك كله تلك الرغبة الجوارح لدى الأسيرة في الانتقام  
فان دورها يتوضح تماماً وينجلي عنه كل لبس . ان شرستها ، ما هي إلا  
وليذة فشلها في حبها . ولما كانت ايفيجيني قد سبرت غورها وألمت  
بحالات نفسها فاننا نجد لها رائية لها وعاذرة . ولعل ايريفيل هي بين  
الأسيرات الثلاث في مآسي راسين الأسيرة الأكثر اهمالاً وهجراناً وسوء  
منقلب : فهذه اندروماك تصبح ملكة بعد كل ما لاقتبه من عنّت وإكراه ،  
وكذلك مونيم<sup>١</sup> ، مع انها لا تقل عنها جمالاً وسحراً . فكان على راسين  
ان يجعلها غدارة مخادعة لكي يكون هناك سبب وجيه لتضحيتها ، جاعلاً  
منها ، هكذا ، نذيرة شؤم وشر . ولكنه كان يرثي لها بينه وبين نفسه .  
ولما كان لا يستطيع أن يمنحها موقفاً آخر فقد قادها الى ميتة رهيبة ورائعة  
جاءت تعبيراً صارخاً - لحظة نهايتها - لمزاجها كتمردة تتحدى كل شيء  
حتى الموت . وها هي حين تصفع القدر الضنين حياها ، ذلك القدر

---

(١) أنظر مسرحية ميتريدات المترجمة في هذه السلسلة .





الجزء الاسفل لحنائية 'وجدت في أبوليا ( جنوب ايطاليا ) وقد رُسم  
عليه أغاممنون وراء المذبح وهو يذبح ابنته ايفيجيني (







القاسي الذي طالما نبذها مجهولة منسية ولم يكشف أمرها إلا ليوردها موارد الهلاك ، وكذلك الرجال<sup>١</sup> الذين لم يشهدوا تفتح هذه الزهرة العاصية ، وأخيراً الآلهة الذين يُعلنون من شأن غريمتها ، حين تفعل كل هذا تتقدم الكاهن وتقدم نفسها ضحية<sup>٢</sup> وقربانا بخطى ثابتة حرة واثقة . كذلك فعل نابليون حين رفض ان يُتوج بيد غير يده ..

ان هذا التشخيص القاتم والوحش للقوى السفلية . وذاك التجسيد للعنصر الانساني البدائي الذي سنلحق به في عالم اللانهاية بعد حياة قصيرة شقية مجهولة مرت كما يمر الشهاب الساطع : كل ذلك يجعلها تحمل معها هذا العطف اللاإرادي وربما الأثيم الذي ينتزعه منا عادة المصعوقون المنسحقون تحت ضربات القدر .

---

قامت الحرب - كما هو معلوم - بين ايفيجيني وحرب طروادة : اسبارطة واليونان أو بين اليونان والطرودا على اثر اختطاف باريس ابن پريام ملك طروادة لهيلانة زوجة منيلاس وابنة تنداريوس وليدا ملكي اسبارطة<sup>٢</sup> فحشدت جميع المدن اليونانية

---

(١) أي حين تصفع الرجال وتتهدام .

(٢) تقول الاسطورة ان ليذا زوجة تنداريوس ملك اسبارطة أعجبت كبير الآلهة زيوس فاتصل بها بعد ان اتخذ صورة بحمة فوضعت بيضة . ومن هذه البيضة فقس هيلانة . وتقول الاسطورة أيضاً ان كليتمستر أم ايفيجيني فقس من البيضة نفسها . وعليه فان أبا كليتمستر هو زيوس كما هو أبو هيلانة ؛ إذن فهي نصف إلهة . وهذه أرومة رفيعة تشرّف قدرها .



جنودها وأبطالها وجهزت عتادها وسلاحها ؛ وسارت الجيوش تحت إمرة  
أغاممنون قاصدة طروادة<sup>١</sup> . وكان لا بد لهذه الجيوش أن تتركب البحر من  
ميناء أوليس باليونان لتصل الى غايتها . ولكن المراكب مما كادت تفلح  
حتى سكنت الرياح نتيجة لغضب الآلهة على ملك الملوك أغاممنون بسبب  
كفره بالإله افلون إله الشمس وإهانته لكاهنه خريس<sup>٢</sup> . وقيل لاستئثاره  
بسبيّة أخيل بريسا وغضب زفس عليه انتصاراً لأخيل وأمه ثيتيس إحدى  
بنات الماء . كما قيل : بل لأنه أهان أرتيمس إلهة الصيد باقتحامه غابتها  
دون اذنها فحققت عليه وأسرتها له .

وهكذا 'جمّد الاسطول اليوناني . وكان لا بد من تكفير او قربان  
يقدم للآلهة ليرسلوا الرياح تجري رُخاءً فتنتطلق السفن ناشرة أشرعتها  
تحمل الجند والعتاد . ولم يكن ذلك التكفير سوى ابنة اغاممنون ايفيجيني  
تقدم قرباناً على مذبح أرتيمس<sup>٣</sup> إلهة الصيد والغابات لترضى عنهم الآلهة  
ويركبون البحر . فارسل أغاممنون في طلب ابنته مع أمها كليتمنستر  
مورهما الأم ان السبب في استقدامها هو عقد زواج ايفيجيني على فارس  
الفرسان أخيل العظيم ؛ مما أوغر صدر كليتمنستر على زوجها اغاممنون الذي  
خدعها وكذب عليها . وهناك سبب آخر قديم لنقمتها عليه  
وهو انه كان قد اغتصبها وتزوجها قسراً بعد أن قتل زوجها الأول وابنتها

---

( ١ ) أنظر الإلياذة للبستاني ففيها يصف هوميروس وصفاً ملحمياً رائعاً زحف الجيوش  
اليونانية والطروادية ( النشيد الثالث والحادية رقم ٢ ) .

( ٢ ) أنظر الإلياذة ص ٢١٠ .

( ٣ ) وهي نفسها الإلهة ديانا عند اللاتين .



الرضيع . وسبب ثالث زادها اضطغاناً وحقداً وهو خبر ترمى إليها عن  
أنه سيضطحب من الحرب ابنة پريام ملك طروادة سرية له . فأثارت  
الغيرة نيران حقدتها حتى أنها خانته فيما بعد كما سنرى ( وهذا ما لم يذكره  
راسين في مسرحيته مكثفياً بالسبب الأكثر انسانية والأقرب واقعية وهو  
اصرار اغاممنون على التضحية بابنته وإيثاره حب الذات وشهوة الحكم على  
عاطفة الابوة . ولولا تدخل أخيل وانكشاف حقيقة التضحية المطلوبة لما  
تورع اغاممنون عن التضحية بابنته . )

وحين تم الفداء ورضيت الآلهة توجه اليونان الى هذه الحرب الضروس  
التي دامت عشر سنين ، وهم بعيدون عن أوطانهم ولم يتخاف من الأبطال  
المعدودين غير « ايجستس » بن « ثيستس » الذي مكث بأرغوس وصار  
من الخوالم ليدبر خطة شريرة للكيد لاسرة « أتريه » في شخص ابنه  
اغاممنون<sup>١</sup> .

كانت الأسباب الآنف الذكر مبرراً كافياً لكي يتمنستر - حسب  
اعتقادها - لخيانة زوجها في غيابه ، وما تورعت ان يشهر عنها ذلك حتى  
علم بالأمر ايجستس الذي رحب به ورآها فرصة ذهبية قبله ما يريد عن  
طريق مضمون النتائج . فاتخذها عشيقة له أثناء غياب اغاممنون ولتصبح  
عوناً له على قتله فور عودته . وفي الحال شد الرحال شطراً ميسين

---

(١) وأتريه كنية اغاممنون أيضاً ومعناها الجسور المسارع الى النجدة (الليادة ص ١٢٠) .  
وأغاممنون هو ابن أتريه من زوجته الأولى الفتاة اللعوب آيروبا Aerope .



— حيث كليتمنستر — حاملاً لها الهدايا والتحف فوجدها على استعداد تام لقبول غزله وخضعت له دون كبير عناء . ولكنه أخفى ما في نفسه من مرير الحقد والكراهية ، واحتفل لاستجابتها له بتقديم القرابين لأرتميس إلهة الغابات التي تضرع مثله الحقد على أسيرة « اترية » منذ زمن بعيد . وما لبث ايجستس أن اكتشف خبيثة كليتمنستر من الضغينة على زوجها فتوافقا في الهدف واتفقا على الوسيلة وهي قتل أغاممنون فور عودته من غزو طروادة وازهاق روح كساندرا ابنة پريام وسرية أغاممنون بطريقة المباغلة .

استقبلت كليتمنستر زوجها ، الذي عاد منتصباً بعد غياب عشر سنين ، بمظاهر السرور والغبطة والحفاوة . ولما خرج من الحمام وقبل أن يرتدي ملابسه ألقت عليه شبكة غليظة كانت قد أعدتها خفية ، فارتبك فيها وما استطاع خلاصاً ، ثم عاجله عشيقها ايجستس الذي كان مختبئاً بضربتين من سيفه فقضى عليه وسقط يتخبط بدمائه على عتبة الحمام الفضية . ولم تكتفِ كليتمنستر بهذا بل تقدمت الى جثة زوجها أغاممنون وفصلت رأسه ببلاطة حادة أعدتها لهذا الغرض ؛ وبالسلاح نفسه أسرعت خلف كساندرا وقضت عليها .

تبوأ ايجستس عرش ميسين سبع سنوات يركب عربة أغاممنون ويحمل صولجانه ويرتدي ملابسه وينام في سريره ويعاشر زوجته ويبدّر ثروته . ولكنه رغم كل هذه المظاهر كان حاكماً صورياً ، أما الحاكم الحقيقي فقد كان كليتمنستر وحدها .



تضاربت الروايات حول مصير أولاد أغامنون وأخوته. فهناك أخبار تروي أن ولده الوحيد أورست ( من كليتمنستر ) قد اختفى ليلة مصرع والده ، وكانت أخته الكترا هي التي ساعدت على اختفائه وكان عمره وقتذاك عشر سنين .

استقر أورست في كريسا وتربى في بلاط الملك ستروفيوس حليف أسرة « أترية » مع ابن الملك پيلاد الذي كان يصغره بقليل . وقد توطدت الصداقة بين الطفلين حتى ضرب بها المثل . ولما شبّا عن الطوق وبلغا مبلغ الرجال سارا معا الى ميسين . وهناك استطاع أورست أن ينتقم لوالده بقتل أمه وعشيقتها ايجستس . غير أنه لم يسلم من العقاب الشديد لقتله أمه . إذ أن قتل الأم عند اليونان لا يكفر عنه شيء حتى ولو كانت الأم ظالمة أو ضالعة أو ناشزة .

وما جزاء من يرتكب مثل هذه الجريمة -- مهما كانت دوافعها -- إلا أن تتولاه الزبانية « ايرينيس » بالرجم أو القتل أو العذاب الأبدي . وقد ظلت الزبانية تلاحق أورست حتى جبال طوروس ، ذلك المكان الذي توارت فيه أخته ايفيجيني كبيرة كاهنات معبد الإلهة أرتميس (أو ديانا) . وهناك تشفعت به أخته لدى الزبانية فانصرفت عنه وعاد مع شقيقته الى الوطن مرة ثانية ليعتلي عرش آبائه وأجداده .

وأما ما جرى لأخته الثانية الكترا فيروى انها مكثت في ميسين يسؤمها ايجستس سوء العذاب أثناء غياب والدها في حرب طروادة . وكذلك الأخت الثالثة كريسوتيمس ذاقت من الاضطهاد ألوانا . إلا أن



الكثرا ساعدت أورست حينما أقبل مع صديقه پيلاد الى ميسين لينتقم من أمه وعشيقها فدلته أين سُفكت دماءُ أبيه . ثم تزوجت في النهاية صديقَ أخيها پيلاد .

أما منيلاس ( أخو أغاممنون ) فقد استطاع ان يعود بزوجه المخطوفة هيلانة الى بلاده ولكن بعد عشرة أعوام مليئة بالأهوال لم يلبث بعدها طويلا حتى مات . وديوميد Diomède أصابه من غدر زوجته «اوجيالا» ما أصاب اغاممنون من زوجته . فاعتزل الحياة في معبد ثم فر الى ليبيا ومنها الى ايطاليا حيث بنى عدة مدائن<sup>١</sup> .

هذا هو باختصار أصل ايفيجيني العريق من جهة والدها ووالدتها وجدها. وهو كما نرى بيت مخضب بدم الانتقام، مستعر بنار الحسد والحقد والخيانة، متأجج بلهب الظموح الدامي ، مما يحتاج معه الى من يزيل عنه الرجس ويطهره تطهيراً . فكانت ايفيجيني : هذه القديسة الكريمة هي التي أبعدت الرجس عن بيت أبيها ونجدتها ونأت به عن مستنقع الشرور والآثام .

وراسين الذي يهوى الاقتباس من التاريخ اليوناني الميثولوجي يهوى كذلك الخلق والابداع وتحوير الاسطورة جنوحاً بها نحو المعقول والممكن،

---

(١) أنظر موسوعة لاروس .





كأس حفرت عليها صورة تمثل التضحية بإفيجيني







وتجسيد الوهم حقيقةً رائعة مثيرة ، وتصوير المجهول والقدر والآلهة على أنها « هيولى » لا بد من وجودها ، وانها هي المحرك الأزلي الأبدي لمصائر ومشاعر البشر ، وان الانسان لا يملك حياها الا " أمرين لا ثالث لهما : الصراع الحتمي ثم الاستسلام التام " .

## المترجمان

---

(١) وكذلك فعل الشاعر الالماني الكبير غوته الذي خلّد ايفيجيني بأساءة شهيرة ضمنها كل نوازعه وعواطفه وفلسفته ( صدرت عام ١٧٨٧ ) كما فعل الكثيرون ممن جاؤوا قبله. ابتداء بايروبيدوس اليوناني (٤٠٥ ق.م.) ومروراً بالشعراء الفرنسيين : روترو (صدرت عام ١٦٤٠) واسين (صدرت عام ١٦٧٥) لاغرانج (صدرت عام ١٦٩٦ بعنوان أروستوبيلاد) وايروبيون (صدرت عام ١٧٠٨). والالمانيين: شليجل (١٧٣٧) وجوتر ( ١٧٧٢ ) . وهذا يؤكد - مرة أخرى - كم للعبقورية من يد صناع ومن مقدرة على الخلق والابداع في موضوع كاد يبلى بين أنامل المسرحيين السابقين لكثرة التداول والتعمار . ولكن الموهبة الخارقة والفن القادرهما اللذان - كما يقول توفيق الحكيم - يجعلان من الموضوع - أي موضوع - مشعلا يضيء بين يدي الأديب بروح من عنده . فالحكيم يرى « ان الفن هو الثوب الجديد الذي يلبسه الفنان للهيكل القديم . انه الكسوة المتجددة لكعبة لا تتغير » . فكيف اذا كان ذلك الفنان من طراز غوته وراسين !?



## اشخاص المسرحية

أغاممنون	والد ايفيجيني وملك الملوك
أخيل	ملك الميرميدون
أوليس	ملك أيتاك
كليتمنستر	زوجة اغاممنون
ايفيجيني	ابنة اغاممنون
ايريفيل	ابنة هيلانة وتيزيه <sup>١</sup>
آركاس	من أتباع اغاممنون
أوريبات	» » »
أوجين	» جوارى كليتمنستر
دوريس	نجية ايريفيل
فرقة من الحرس	

[ تجري الحادثة في اوليد داخل خيمة اغاممنون ]

---

(١) أنظر مسرحية « قيذر » .



# الفصل الأول

## المشهد الأول

اغاممنون - أركاس

اغاممنون : - أجل انه اغاممنون ، انه مليكك الذي يوقظك .  
هيا تعرف الى الصوت الذي يقرع أذنيك .

أركاس : - أنت بنفسك يا مولاي ا أي أمر جلال<sup>١</sup>  
جعلك تستبق الفجر في البكور ؟  
ان ذؤابة نور الفسق لا تكاد تنيرك او تهديني .  
فميناك وعيناي وحدهما ما برحت مؤرقة في اوليد .  
أتراك سمعت بعض ضوضاء في الأجواء ؟  
وهل ستستجيب لنا الرياح في أعقاب هذه الليلة الليلاء ؟  
غير ان كل شيء ساكن لا يريم : الجيش والرياح ونبتون<sup>٢</sup>

---

1) Important besoin.

٢) إله البحر وهو ابن ساتيرن وأخو جوبيتر وبلوتون ، ويُقصد به هنا البحر .



اغامنون : - سعيد من يعيش - حين يكون راضياً عن حياته  
المتواضعة - ١٠

متحرراً من نير الغرور<sup>١</sup> الذي يشدني اليه ،  
بعيداً عن الأضواء حيث تحجبه الآلهة وتواريه !

آركاس : - منذ متى يا مولاي تنحو هذا النحو في الكلام ؟  
أية نزعة للأذى خفية جعلتك تجحد هبات الآلهة وتزدرىها  
أنت الذي غمرت الآلهة بِسِمَات الشرف هذه ١٥  
وكانت على الدوام تسمى لتلبية رغباتك ؟  
انك لتملك أغنى بقاع اليونان

انت الملك والأب والبعل السعيد ونجل « أترية » الجبار .  
أمّا وقد نماك دم جوبتير الى دوحةٍ فرعها في السماء  
فان الزواج ليشذك كذلك الى الآلهة التي تتحدر  
منها . ٢٠

وهذا أخيل الشاب الذي تتغنى باسمه هواتف كثيرة  
أخيل الذي وعدته السماء بأجتراح عجائبٍ عديدة  
ليطمح الى ابنتك ، وبزواج كامل الروعة  
يريد ان يوقد مشاعله في طروادة الملتهبة .  
اي مجد يا مولاي ، وأية انتصارات تعدل ٢٥

---

1) Superbe.



المشهد المهيّب<sup>١</sup> الذي تعرضه أمام عينيك هذه  
الشواطئ

وتلك الألوف المؤلفة من المراكب المقلّبة لعشرين ملكاً  
والتي لا تنتظر غير الرياح المؤاتية لتقلع تحت إمرك<sup>٢</sup> ؟  
حقاً ان هذا الهدوء المتطاوّل ليؤخر غزواتك ؟  
وهذه الرياح المرصودة فوق هاماتنا منذ شهور  
ثلاثة ، ٣٠

لتوصد في وجهك طريق طروادة زماناً طويلاً .  
غير أنك تبدو الرجل المؤمل في غمرة اجسادك  
ومزايالك :

وطالما أنت تحيا فإن القدر المتقلب على الدرام  
ما كان ليبيعدك بسعادةٍ لا كدر فيها ولا  
منغصات<sup>٣</sup> .

وقريباً ... ولكن أية نكبات خطتها هذه  
الرسالة ٣٥

لتنزع منك يا مولاي هذه الدموع التي تسكبها ؟  
تري أيقضي ابنك اورست وهو في المهد ؟

---

1) Pompeux. 2) Sous vos lois.  
3) Un bonheur sans mélange.



ام تراك تبكي زوجك او تبكي ابنتك ؟  
ما الذي خطوه لك ؟ هلا<sup>١</sup> تفضلت<sup>٢</sup> وأنبأتني به ؟

اغامنون : — كلا ، لن تموتي ، لا لن اسمح بذلك<sup>١</sup> ٤٠

اركاس : — مولاي ...

اغامنون : — ها أنت ترى اضطرابي ؛ فاعلم<sup>٣</sup> دوافعه ،  
واحكم إذا كان قد آن لي يا صديقي ان أرتاح .  
انت تذكر ذلك اليوم الذي كانت فيه مراكبنا  
محتشدة في « اوليد » وكأن الرياح تدعوها للاقلاع .  
كنا نستعد للرحيل ؛ وكانت حناجرنا تملأ الفضاء بألف  
هتاف وهتاف ٤٥

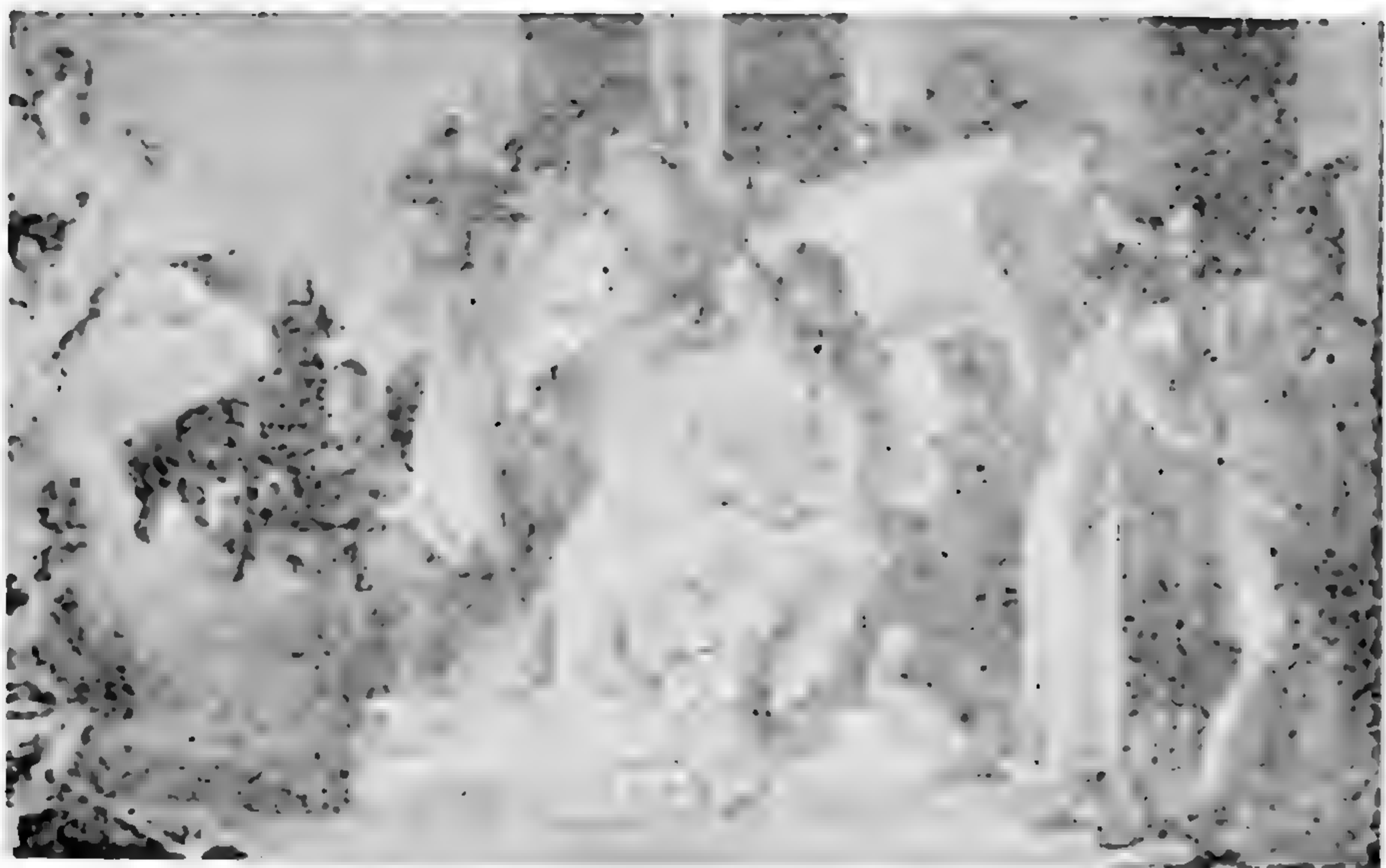
مهدين من بعيد شواطئ طروادة .  
غير ان معجزة خارقة اخرست<sup>٤</sup> هذا الحماس المدوّي :  
فالريح التي كانت تدغدغنا تركتنا في الميناء بلا حراك .  
وبات علينا ان نتوقف : فالجاذيف التي لم تعد تجدي  
راحت تزعج على غير طائل بجرأ حروناً راكداً<sup>٥</sup> . ٥٠  
هذه المعجزة الخارقة<sup>٦</sup> الخرساء جعلتني أرنو بعيني<sup>٧</sup>  
الى الآلهة التي يعبدونها في هذه الديار<sup>٨</sup> .

---

(١) يخاطب ابنته عبر الرسالة وهو سادر في قلقه لم يسع شيئاً مما قاله أركاس .  
2) Inouï.

(٣) وهي الإلهة ارميس ربة الصيد او ديانا باللاتيني .





( التضحية بايفيجيني ) للفنان تياپولو ( ١٦٩٣ - ١٧٧٠ )  
من مجموعة البارون روتشيلد .







وعلى مذبحها قدمت تضحية سرية  
يتبعني منيلاس ونسطور وأوليس<sup>١</sup> .  
فأي جواب كان جوابها ! وأي منقلب انقلب<sup>٢</sup>  
يا أركاس ٥٥

حينما سمعت تلك الكلمات ينطق بها كلشاس<sup>٣</sup> :  
« عبثاً تجيش الجيوش ضد طروادة »  
« ان لم تخرج معبد ديانا في هذا المكان »  
« دماء ابنة من سلالة هيلانة »  
« في تضحية هيبية وجليلة . »  
٦٠ « ولكي تسعفك الرياح التي تحجبها عنك السماء »  
« ضح بايفيجيني . »

أركاس : - ابذتك !

أغاممنون : - وحين تملككني الدهشة - كما يمكن لك أن تتصور وأكثر -  
شعرت بدمائي تتجمد في عروقي .  
٦٥ ابثت معقول اللسان ولم أستعد نطقي  
إلا بألف نحيب ونحيب انطلق من وجداني عبر لساني .

---

(١) منيلاس أخو أغاممنون وزوج هيلانة التي خطفها باريس وكان ذلك سبباً لحرب طروادة ( أنظر ترجمتنا لمأساة أندروماك في هذه السلسلة . )  
ونسطور هو ملك بيوس . وأوليس ملك إيتاك . هؤلاء الثلاثة هم أعظم من ساهم في قيادة حرب طروادة . (٢) وهو عراف يوناني .



فأدنتُ الآلهة ، ومن دون ان أسمع شيئاً  
نذرتُ - على مذابحها - ألاّ أصدع لها بأمر .  
أي شيء لم يكن يجعلني أعتقد انها جرححتُ حناني  
حينذاك ؟

٧٠ كنت أريد ان اصرف الجيش في الحال .  
غير ان اوليس وقد تظاهر بتحببذ رأيي  
ترك تيار هذا السيل الجارف يمر بسلام ،  
ولكنه ما لبث حين استعان بمكره<sup>١</sup> القاسي  
ان راح يصور لي آيات الشرف وقيمة الوطن ،  
وكلّ هذا الشعب واولئك الملوك الذين يأثمرون  
بأمري ، ٧٥

والسيادة الموعودة لليونان على آسيا بأسرها :  
فبأية جرأة أضحتي بكل الدولة من أجل ابنتي ،  
اذا قضيت أيامي بين عشيرتي ملكاً بلا أجداد !  
انا بنفسي ( وأقولها بكثير من الحياء والخبجل ) ،  
مأخوذ<sup>٢</sup> بسلطتي ممتلىء بعظمتي ، ٨٠  
انا ملك الملوك وسيد اليونان :  
هذان اللقبان كانا يدغدغان<sup>٣</sup> كبرياء قلبي المسكين  
ولا يزالان .

1) Industrie.

2) Charmé.

3) Chatouillaient.



ولزيادة شقائي كانت الآلهة تأتيني كل ليلة  
لتعنفني على شفتي الكافرة ، منتقمة للحق الدموي  
الذي أدين به لمذابحها ، رافعة يدي مهددة<sup>٨٥</sup> إن رفضت<sup>٨٥</sup>  
بهموط صاعقة على فكري المضطرب<sup>١</sup> .  
حتى اذا أخذتني سنّة<sup>٢</sup> خفيفة من الكرى  
تباعد ما بيني وبين عذابي المؤرق المرهق .  
فاستسلمت يا أركاس ؛ واذا غلبني اوليس على أمري  
فقد أمرت<sup>٩٠</sup> بتضحية ابنتي وانا أنشج وأنتحب .  
غير ان علي<sup>٩٠</sup> انتزاعها من بين ذراعي أمها .  
فأية ذريعة مشؤومة<sup>٢</sup> ألجئ اليها وأية حيلة<sup>١</sup>  
لقد نقلت عن لسان أخيل الذي يهيم بها  
مقالة<sup>٩٥</sup> الى آرغوس استحشها فيها على القدوم ،  
ذاكراً لها ان هذا المحارب المتحرق شوقاً<sup>٩٥</sup>  
الى الرحيل معنا يريد ان يراها وان يرافقنا زوجاً لها .

اركاس : - أولاً تخشى البتة أخيل الفائز الثائر ؟  
هل حسبت أن هذا البطل الذي يتمنطق بالحب والعقل  
سيدعك - حين يكون صامتاً ساكناً - تسيء استعمال اسمه

1) Confus. 2) Funeste artifice.



من أجل ارتكاب هذه الجريمة النكراء<sup>١</sup> ؟ ١٠٠  
أم تراه يقبل بأن يرى حبيبته تضحى أمام عينيهِ ؟

اغامنون : - لقد كان أخيل غائباً ؛ وأنت تذكر ان أباه « بيليهِ »  
استدعاه من هذه الشواطئ

حين خاف بطش جاريِّ عدو ؛

وهذه الحرب يا أركاس ، على ما يلوح لي ١٠٥

كان مقدراً لها ان تُطيلَ غيابَهُ ردحاً من الزمن  
ولكن من ذا الذي يستطيع ان يوقف تيار هذا السيل  
العرم<sup>٢</sup> .

لقد ذهب أخيل ليحارب وينتصر وهو يبتدر  
وها قد عاد هذا الظافر البارحة مع الليل الى الجيش  
لاحقاً عن كذب بشهرته التي سبقتها . ١١٠

غير ان هناك روابط أقوى تشلُّ يميني وتقعديني :  
فأنسى لابنتي التي تقترب مسرعةً الى حتفها  
أنسى لها ان تشك في قرار جدِّ قاسٍ ،

بل لعلها تفاخر في هذه اللحظات بأفضال أبيها وحنانه  
ان ابنتي... هذا الاسم وحده مقدس الواجبات ١١٥  
على أني لا أرثي صباها ولا دمي فيها وحسب ،

---

( ١ ) جريمة السماح بتضحية ابنته إنفاذاً لمشية الآلهة .

( ٢ ) تيار اندفاع أخيل وهجماتهِ العارمة .



ولكني أرثي ألف فضيلة تجسدها و'طهر' حب متبادل  
تحياه

كما أرثي بر'ها بي وحي لها ،  
واحتراماً تكنه لا يضاهي ،

قد عاهدته على مكافأته والوفاء له خير الوفاء ١٢٠  
كلا لن أو من أبداً أيتها السماء بأن عدالتك  
ترضى يحنون هذه التضحية الفاجعة .

لا ريب ان هو اتفك<sup>١</sup> قد شاءت اخضاعني لامتحان عسير ؛  
وانك ستعاقبينني اذا ما تجاسرت على تحقيقها<sup>٢</sup> .

لقد اخترتك يا اركاس لهذه النجوى ، ١٢٥  
وعليك ان 'قظهر هنا غيرتك وحنكتك .  
ان الملكة التي وقفت على إخلاصك في اسبارطة  
قد بو'أتك المنزلة التي تحتلها لدي<sup>٣</sup> .

فيخذ هذه الرسالة وبادر<sup>٤</sup> الى ملاقات الملكة ،  
واتبع - دون توقف - طريق ميسين<sup>٥</sup> . ١٣٠  
فما إن تراها خذ عليها طريقها وامنعها من القدوم ،  
وارفع اليها هذه الرسالة التي 'حبر'تها لها الآن .  
ولكن اياك ان تضل طريقك واتخذ لك دليلاً أميناً .

---

(١) وهي أصوات الآلهة التي تحمل مشيئتها الى البشر عند الوثنيين .

(٢) تحقيق التضحية بابنته . (٣) أي أرغوس .



ان ابنتي ميتة لا محالة اذا ما وطأت قدماها ارض أوليد.  
فكلشاس الذي ينتظرها ههنا ، ١٣٥  
سيخرس آهاتنا ويستنزف دموعنا ويسمعنا هتاف الآلهة ؛  
اما الدين الناقم<sup>١</sup> علينا فسيكون صوته وحده<sup>٢</sup>  
هو المسموع لدى اليونانيين<sup>٣</sup> الوجيلين<sup>٤</sup>  
اولئك انفسهم الذين يشير<sup>٥</sup> مجدي طموحتهم  
سيوقظون سعيهم ضدي<sup>٦</sup> وتطاولهم علي<sup>٧</sup> ، ١٤٠  
وربما انتزعوا مني سلطة<sup>٨</sup> أضرت<sup>٩</sup> بهم ...  
قلت لك اذهب<sup>١٠</sup> وانقذها من ضعفي اياه .  
ولكن اياك ان تكشف أمامها - علي الأخص -  
ميري المشؤوم

مدفوعاً بحمية متهورة<sup>١١</sup> وإخلاص غير موزون .  
لكن ابنتي الخدوعة أبداً ، جاهلة<sup>١٢</sup> - اذا أمكن - ١٤٥  
أي خطر أعرضها له .  
وفتر<sup>١٣</sup> علي صراخ أم سيتملكها الذعر والهياج ،  
وايكن كلامك متفقاً مع ما كتبت<sup>١٤</sup> لها .  
ولكي أعيد ابنتي وأثمها التي ستلحق الهوان الي موطنها ،  
فقد كتبت اليها ان أخيل قد غير رأيه ، ١٥٠  
وانه يريد الآن تأجيل هذا الزواج

1) Timides.

2) Aigrit.

3) Leur brigue.

4) Zèle indiscret.





أخامنون : قلت لك اذهب وانقذها من ضعفي إياه .







الذي كان يستعجله ، الى حين عودته .  
وتستطيع أن تضيف ان الناس يتهمون سرأ  
تلك الصبية ايريفيل سبب فتوره وصدوده ،  
التي قادها بنفسه سبية من « لسبوس » ، ١٥٥  
والتي 'يحتفظ بها لدى ابنتي في آرغوس .  
يكفيها هذا . أما الباقي فعليك ان تكتنمه .  
ها قد انبلج الصباح وغمرنا بنوره ،  
وها هم بالتالي يدخلون . اني لاسمع بعض الجليلة .  
انه أخيل . هيا اذهب . يا للآلهة ! ان اوليس  
يتبعه ١ ١٦٠

---

(١) هذا البيت المتقطع المتوتر يعبر عن جزع أغاممنون واضطرابه .



## المشهد الثاني

اغنامنون - أخيل - اوليس

اغنامنون : - عجباً ، يا سيدي ، أيمكن للنصر ان يعود بك

الى اوليد بمثل هذه السرعة الفائقة ؟

أتراها تكون تجارب شجاعة مستحدثة ؟

أية انتصارات ستعقب هذا الفوز المبين !

ان تيسالي بأسرها منهزمة أو مستسلمة ١٦٥

وحتى ليسبوس المحتلة - اثناء انتظارك للجيش -

اللتان هما مأثرتان خالدتان لكل شجاعة أخرى ،

ليستا سوى ألوية من ألهيات أخيل الخلي .

أخيل : - خفف يا سيدي من اطرائك غزوة ليست بذات بال

وليكن للسما التي توقف زحفنا ١٧٠

ان تفتح وشيكاً لهذا القلب الثائر ميداناً أنبل وأسمى

بالثمن المجيد الذي تعلمني به !

---

(١) ناعم البال .



ولكن ماذا عليّ والحالة هذه ان أصدق من  
اشاعة تفجاني وتغمرني فرحاً وابتهاجاً ؟  
هل تتفضل وتقرّب لحظة تحقيق أمانيّ ؟ ١٧٥  
وهل أكون الغداة أسعد خلق الله انساناً ؟  
يقولون ان علي ايفيجيني اذ تقاد الى هذه الديار  
ان تربط - عما قريب - مصيرها بمصيري .

اغاممنون : - ابنتي أنا ؟ من قال لك أن سيؤتى بها الى هنا ؟

أخيل : - سيدي ما الذي يذهلك من هذه الأشاعة ؟ ١٨٠

اغاممنون : - ( يخاطب اوليس ) يا للسوء العادلة ! أترأه يعرف حليتي  
المسؤومة ؟

اوليس : - سيدي ان اغاممنون لمحق في اندهاشه وانذهاله ،  
هلا فكرت بالمصائب التي تشهددنا جميعاً ؟  
يا للسوء ! أي موعد تضربه لمثل هذا الزواج ؟  
أفي حين يكون البحر موصداً دائماً في وجه  
مراكبنا ١٨٥

مشيراً اليونان بأسرها مرهقاً جحافل الجيوش ؟  
أفي حين نضطر الى اهراق دم من أغلى الدماء  
للتخفيف من قسوة الآلهة وجبروتها



نجد أخيل ، أخيل وحده ينفرد بالتفكير في حبه ؟  
أفتراه يريد الاستهانة بخوف الناس وجزعهم ، ١٩٠  
أو تراه يريد من سيد اليونان ، حين يُسخط القدر ويثيره  
ان يُعدّ الاحتفالات والولائم لزواجه ذاك ؟  
آه ! هكذا يا سيدي ترثي نفسك العطوف  
لمصيبة اليونان ، وتعلقك بحب الوطن ؟

أخيل : - ستبرهن الأعمال والمآثر في حومات طروادة ١٩٥  
أيتنا سيعلي راية الوطن : أوليس أم أنا ؛  
انني تاركك - الى الآن - تعرض غيرتك واندفاعك .  
تستطيع ان تنذر - أنتى شئت - النذور من أجلي .  
فاترع بالاضاحي مذابح الآلهة وبالدماء ،  
وسائل بنفسك أحشاء الضحايا وأفتدتها . ٢٠٠  
سائلها أسباب صمت الرياح وركودها .  
أما أنا الذي أطمأن في الأمر الى كلشاس ،  
فاسمع يا سيدي ، اسمح لي ان أعجل  
بإتمام زواج لن يثير غضب الآلهة أو نقمتها .  
أنا المدفوع بحماسة لا يمكن لها أن تكون باطلة ٢٠٥  
لن ألبث حتى أُلحق باليونانيين على هذه الشواطىء .  
وسيصيبني كثير من الأسى والندم  
لو أن محارباً آخر سبقني الى شاطئ طروادة .



اغاممنون : - يا للنساء ! لماذا يتحتم على حسدك الحفي  
أن يسد على مثل هؤلاء الأبطال طريق آسيا ؟ ٢١٠  
أو لم أرَ سطوع هذه الحمية النبيلة  
إلا لاشيح ببصري عنها موجع القلب باكياً ؟

أوليس : - يا للآلهة ! ماذا اسمع ؟

أخيل : - ما الذي تجرؤ على قوله يا سيدي ؟

اغاممنون : - ينبغي أيها الأميران، ينبغي أن ينسحب كل منا.  
اننا ، وقد خُدِعنا طويلاً من جرّاء أمل سراب ٢١٥  
لنتنظر الرياح التي حُبِست عنا .  
ان طروادة لتحمينا السماء وتكلأها ؛ وها هي بجديسيها  
الشديد تجعل غضبها يسد في وجعنا دروبها

أخيل : - أي حدس خفيف يكشف غضبها !

اغاممنون : - أنت نفسك ارجع الى ما تنبأت به عنك . ٢٢٠  
فماذا يجدي التعلل بالمتى ؟ ونحن نعلم أن الآلهة  
قد جعلت غزو طروادة منوطاً بك ووقفاً عليك .  
غير اننا نعرف ان ضريبة نصرك الأروع  
هو أنها قد حددت ضريحاً لك هناك في ميادين طروادة ،  
وأن أجلك الذي بإمكانه أن يصبح مديداً وسعيداً ، ٢٢٥



عليه أن تُهصرَ زهرته أمامها وعلى بطاح ميادينها

أخيل : — لهذا فلكي ينتقم لك كل هؤلاء الملوك المحتشدين  
فانهم سيؤومون مثقلين بوزر عار أبدي ؛  
وحين يزهو باريس بحبه الأخس<sup>١</sup>  
فأنه سوف يحتفظ بأخت زوجتك<sup>٢</sup> غير هياب ! ٢٣٠

أغامنون : — عجباً ! أو لم تسعَ بسالتك التي فاقتنا  
إلى الثار لنا بما فيه الكفاية ؟ !  
إن مصائب لسبوس التي دمرتها يداك القادرتان  
لا تزال حتى الآن تزرع الرعب في جميع أنحاء بحر إيجه  
ولقد رأيتها طروادة وهي تشتعل ، كما رأيت ٢٣٥  
عواقي الأمواج تدفع بالحطام وبالأشلاء حتى موانئها .  
ماذا أقول لك ؟ إن الطرواد ليكون هيلانة<sup>٣</sup> أخرى  
أرسلتَ بها سبية<sup>٤</sup> إلى ميسين .  
وأنا لا أشك أبداً في أن هذه الصبية الفتية الجمال  
لتحتفظ عبثاً بسر يفصح كبرياءها . ٢٤٠  
وحتى أن سكوتها نفسه اذ يُفصح عن نبل أرومتها  
ليخبرنا أنها تخفي عنا في حناياها اميرة<sup>٥</sup> خطيرة .

أخيل : — لا كلا ! إن كل هذه الألاعيب لبارعة جداً .

---

(١) باختطافه لهيلانة أثناء غياب زوجها مينلاس أخى أغامنون . (٢) أي كليتمنستر .





أغامنون : ان مصائب ليسبوس التي دمرتها يداك القادرتان  
لا تزال حتى الآن تزرع الرعب في جميع أنحاء بحر إيجه .







انك لتوغل بعيداً في استقراء أسرار الآلهة .  
 أنا أتوقف عند تهديدات باطلة ؟  
 ٢٤٥  
 وأتهرب من المجد الذي ينتظرنى على دروبك ؟  
 صحيح ان الإلهات - الثلاث<sup>١</sup> قد أنبأن أمي بمصري  
 ساعة استقبال فراشها زوجاً بشرياً<sup>٢</sup> .  
 لقد أنبأنها بان في إمكاني اختيار حياة مديدة بلا مجد  
 أو حياة قصيرة تعقبها مآثر مجيدة وذكريات  
 خالدة . ٢٥٠  
 ولكن حين يكون عليّ في النهاية ان أنتهي الى القبر  
 أتراني أتمنى ان أكون عبثاً تافهاً على الأرض ،  
 ضنيناً بدم تحدر اليّ من عروق إلهة ،  
 منتظراً لدى أبي شيخوخة مظلمة شوهاء ،  
 متنكباً على الدوام دروب المجد ،  
 ٢٥٥  
 غير مخلف أي ذكر ، منطفئاً بكل ذاتي ووجودي ؟  
 آه الا داعي لأن نخلق أبداً مثل هذه العقبات المزرية ؛  
 ان الشرف يتكلم ، وهذا يكفي : فهو آلهتنا وهو  
 هواتفنا .

---

(١) ومن ثلاث آلهات - شقيقات ( كلوتو ولاشيزيس وآتروبوس ) كانت لهن وحدهن  
 حق تقرير مصائر البشر .  
 (٢) باعتبار ان بيليه البشري هو والد أخيل ، أما أمه فهي الإلهة « تيتيس » .



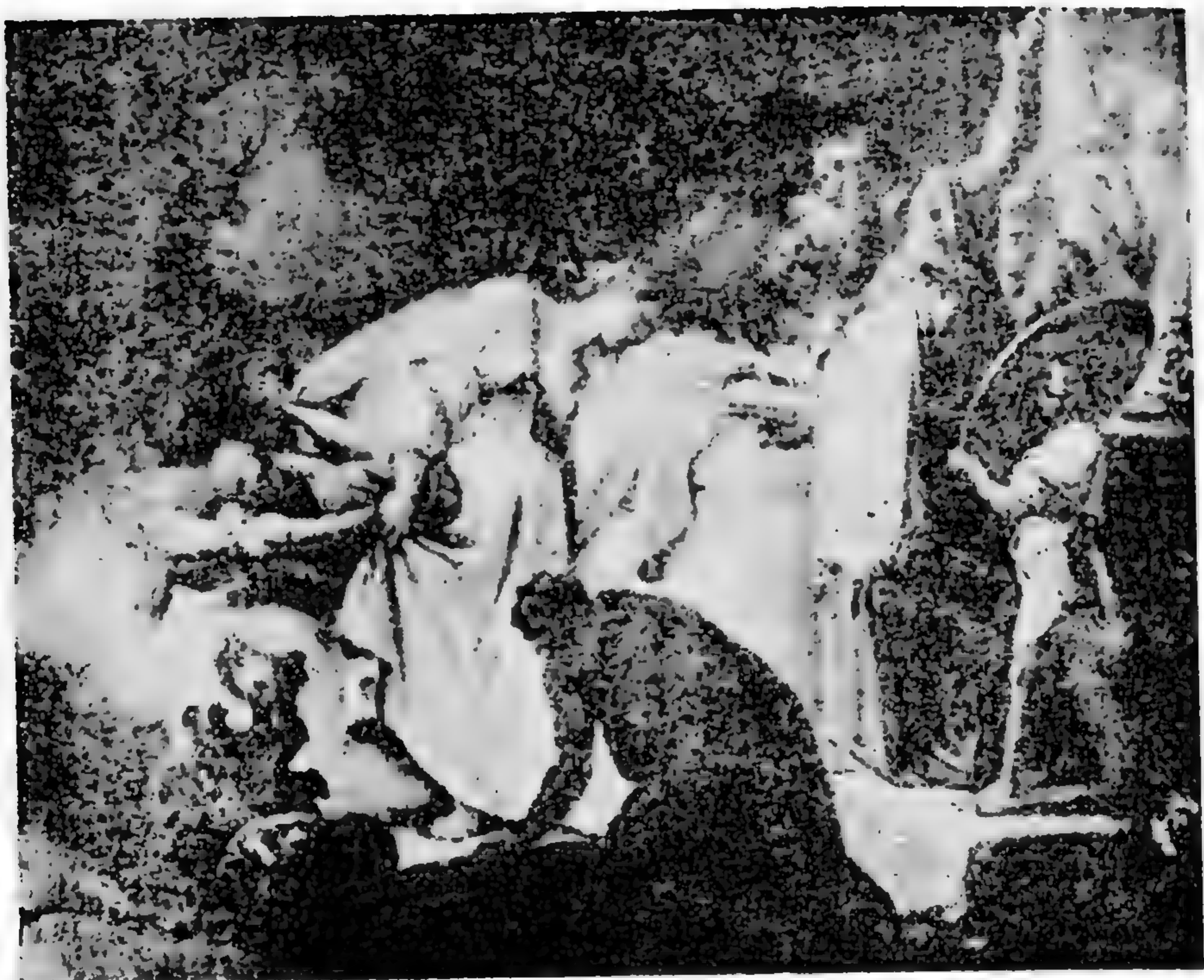
واذا كانت الآلهة سيدة مصائرنا المطلقة  
 فان مجدنا يا سيدي هو من صنع أيدينا وحدها. ٢٦٠  
 لم تتعذب من أوامرهم السنينة ؟  
 فلا تفكرن<sup>١</sup> إلا يجعل أنفسنا خالدين مثلهم ؛  
 وإذ ندعُ الأقدار تجري في أعنتها ،  
 فلنهرعُ الى حيث تعيدنا البطولة بمصير خطير كمصيرهم .  
 هناك في طروادة . واني لطائر اليها . ومهما تنبأوا لي ٢٦٥  
 فلن أطلب من الآلهة سوى رياح مواتية تحملني إليها ؛  
 واذا ما كان عليّ أخيراً أن أحاصرها وحدي  
 فسأسارع مع فطرقل<sup>٢</sup> بمفردنا للانتقام لك يا سيدي .  
 ولكن لا ، ان القدر ليأبى الا ان تستسلم على يديك ؛  
 ولن يكون لي ان أطمح الا الى شرف السير في  
 ركابك . ٢٧٠

لن أستعجل بعد الآن رضاك عن لواءج حب  
 كاد أن يُبعدني عن هذه الشواطىء ؛  
 هذا الحب نفسه حين يُبنى بشهرتك ومجدهك  
 يريد لقدوتي ان تصبح هنا مشاراً شجاعة الجيش ،  
 ويمنعني على الأخص من التخلي عنك وتركك ٢٧٥  
 تحت رحمة النصائح الجبانة التي يجرؤون على اسداؤها  
 إليك :

---

(١) رفيق أخيل وصديقه الحميم قلته سيفه ودرعه في حرب طروادة ، ولما قتل كرو  
 أخيل انتقاماً له ، ثم كانت مواقفه الشهيرة .





التضحية بايفيجيني، للفنان ب چالباري ( ١٧٠٧ - ١٧٩٤ )  
( متحف فلورنسا )







## المشهد الثالث

اغنامون — اوليس

اوليس : — ها أنت تسمع يا سيدي : انه سيطير الى طروادة  
مهما يكن الثمن . وسيتابع طريقه المرسوم .  
كنا نخشى حبه ، وها هو نفسه اليوم  
يسلحنا ضده بضلال يسعدنا ويشقيه .  
٢٨٠

اغنامون : — وأسفاه !

اوليس : — ماذا عليّ أن أتوقع من تحشرك هذا ؟  
أتراه تدمر دم يثور فيك ويتمرد ؟  
هل لي أن أصق ان ايلة واحدة استطاعت زعزعتك ؟  
أم أن قلبك هو الذي حدثنا منذ لحظات ؟  
فكر في ذلك مليا . فأنت تدبر بافتك لليوتان : ٢٨٥  
لقد وعدتنا بها ؛ وعلى هذا ،

---

(١) الضمير يعود إلى « حبه » .



فكلشاس الذي كانوا يعملون بنصائحه  
 قد تنبأ لهم بعودة رياح لا ريب فيها .  
 فهل تظن أن كلشاس يستمر في سكوته ،  
 ٢٩٠ إذا كان الواقع معاكساً لتنبؤاته تلك ؟  
 أم هل ان تشكّيه وتذمره اللذين تريدُ عبثاً تسكينهما  
 يكذبان الآلهة دون أن تُنتهم في ذلك ؟  
 ومن يدري ماذا يستطيع غضبٌ مشروع لليوثان  
 ان يفعله حين يُجرمون من ضحيّتهم ؟  
 ٢٩٥ فحذار يا مولاي ان تقود شعباً أصبح غاضباً  
 الى ان يقضي بينك وبين الآلهة .  
 اولست أنت بالتالي من أهاب بنا صوتهُ 'الملّح'  
 فننادانا جميعاً الى بطاح زانطيا<sup>١</sup>  
 والذي راح من مدينة الى مدينة يُشهد كل عشاق هيلانة  
 ٣٠٠ على أيمانهم التي تعهدوا بها فيما مضى ،  
 يوم راح المنافسون لأخيك<sup>٢</sup> يتهافتون  
 على طلب يدها من أبيها تندار ؟  
 واياً كان الزوج السعيد الذي يقع عليه الاختيار  
 فقد أقسمنا منذ ذلك الحين على صون حقوقه ،  
 ٣٠٥ كما تعهدت له أيدينا برأس كل من 'يُحسّر'  
 على انتزاع غنيمته كائنًا من كان !

(١) أي نهر سكماندر ويجري في منطقة طروادة . (٢) منيلاس .



ولولاك هل كنا - اجترمنا<sup>١</sup> - هذا القَسَم  
الذي أملاه الحب علينا لو كنا أحراراً حياله ؟  
أنت وحدك - حين انتزعتنا من حب الى حب -  
جعلتنا نهجر أولادنا ونساءنا . ٣١٠

وحين تناديننا من كل فج للاجتماع ها هنا  
لم يكن يلتصع في عيوننا غير شرف الدفاع عنك ؛  
وحين منحتك اليونان تأييدها ،  
اعترفت بك مجترحا لهذه المأثرة العظيمة<sup>٢</sup> ؛  
وملوكها الذين كان باستطاعتهم ان ينازعوك هذه  
المنزلة . ٣١٥

لمستعدون الى بذل دمائهم كل دمائهم في سبيلك ،  
واغامنون الذي يرفض النصر وحده  
تراه لا يجرؤ على شراء كل هذا المجد بقليل من الدماء ؟  
تراه يستسلم للخوف منذ الخطوة الأولى  
فلا يقود اليونان إلا ليعود بهم القهقري<sup>٣</sup> ! ٣٢٠

اغامنون : - آه ! لشد ما يبدو قلبك شهياً نبيلاً  
حين يكون بعيداً عن الشقاء الذي يرمقني !  
ولكن لو انك شاهدت الآن ابنك تليهاك

---

(١) أي لولا منا ذاته لهم وتذكيرهم بقسمهم .  
(٢) وذلك لأنه استطاع أن يؤلب جموع اليونان للزحف على طروادة .



يقترب من المذبح معصوب العينين بعصابة الموت  
 لرأيتك تسرع في تحويل هذه النبرة المختالة<sup>١</sup> ٣٢٥  
 الى دموع سخية ، مُروّعا من هذا المشهد الرهيب  
 مستشعرا الألم الذي أستشعره اليوم ،  
 مندفعاً للارتقاء بينه وبين كلشاس<sup>٢</sup> !  
 سيدي ، لقد أعطيت وعدي : وأنت تعرف ذلك ؛  
 وإذا ما جاءت ابنتي فاني سأوافق على التضحية بها . ٣٣٠  
 ولكن ، إذا ما أبقاها حسن طالعتها في آرغوس  
 أو قطع عليها طريقها إلينا ، رغم كل مساعي وجهودي<sup>٣</sup>  
 فأسمح لي أن أوول هذا العائق لصالح ابنتي  
 من دون أن أتدخل حدوث ذلك المشهد البربري ؛  
 وإن أتجاسر فأقبل لها نجدة وعونا ٣٣٥  
 من إله أرحم<sup>٤</sup> يسهر على حياتها ويرعاها .  
 لقد كان لنصائحك تأثير كبير<sup>٥</sup> على قلبي  
 وانني لأخجل ...

1) Ce superbe langage.

3) Soins

4) Plus doux

5) Trop d'empire

٢) ليحول دون وصول ابنة الى المذبح .



## المشهد الرابع

اغامنون - اوليس - اوريبات

وريبات : - مولاي ...

اغامنون : - آه ! ما وراءك ؟

وريبات : - ان الملكة التي سبقتها إليك

ستلقي - بعد قليل - بابنتك بين ذراعيك . ٣٤٠  
إنها تقترب . ولقد ضلت لبعض الوقت طريقها  
في هذه الغابات التي تبدو وكأنها تخفي مدخل المعسكر .  
وما عتмна ان اهتدينا بعد لأي  
الى طريقنا الذي تهنا عنه في غيابهها .

اغامنون : - يا للساء ! ٣٤٥

وريبات : - انها تصحب معها أيضاً تلك الصبية ايريفيل  
التي وضعتها ليسبوس بين يدي أخيل ،  
والتي جاءت - كما تقول - الى اوليد



تستطلع العراف كلشاس مصيرها الذي تجهله .

فما ان شاع خبر وصولهن<sup>١</sup> وذاع

وما ان تهافت حشد من الجنود المفتونين ٣٥٠

يكيلون لجمال ايفيجيني آيات اعجابهم

حقى شق هتاف تمنياتهم من أجل سعادتها عنان السماء .

منهم من أحاط الملكة بالتجلة والاحترام

ومنهم من راح يستطلعني عن سبب<sup>٢</sup> قدومها .

غير انهم كانوا جميعاً يعلنون ان الآلهة ٣٥٥

اذا لم تضع على العرش ملكاً أكثر مجداً وعزاً

ومغموراً كذلك بتأييدها الضمني وحظوتها<sup>٣</sup>

فلن يكون هناك أب أسعد مما أنت عليه .

اغامنون : — كفى يا اوريبيات ، تستطيع ان تتركنا وشأننا.

٣٦٠ اما الباقي فيعني أنا ولسوف أفكر فيه

---

1) Leur abord.

2) Le sujet.

3) Faveurs secrètes.



## المشهد الخامس

اغامنون - اوليس

اغامنون : - أيتها السماء العادلة ! أهكذا حين تحققين انتقامك  
تخطمين كل الوسائل الحفية لاحتراسي الباطل !  
ليت شعري لو استطعت بعد ، حين أكون حرّاً  
في غمرة شقائي ، ان أخفف من ألمي بالدموع على الأقل !  
فيا لمصير الملوك الكئيب الحزين ! ويا لنا من  
عبيد : ٣٦٥  
عبيد لجذبات القدر وشدائده وأقاويل البشر  
نلقى أنفسنا محاصرين على الدوام بالشهود والمراقبين ..  
لعمري ان أشقى الناس طراً أقلهم بكاء ..

اوليس : - انني أب يا مولاي وضعيف كأي أب آخر ؛  
وذا قلبي يضع نفسه مكان قلبك بلا عناء ؛ ٣٧٠  
فأنتى لي ، حين يخفق للضربة التي تشجيك وتبكيك ،  
ان أشجب دموعك وأنا المسهياً لسكبها !



غير ان حبك لم يعد له من مبرر شرعي :  
فقد ساقط الآلهة ضحيتهما الى كلشاس .  
انه يعرف ذلك وهو ينتظرها ؛ وإذا ما  
استبطأها ٣٧٥

فسيأتي هو بنفسه يلح في طلبها .  
ها نحن اولاء ما زلنا وحيدين : فأسرع في سكب  
دموع يستنزفها منك شعور جد رقيق .  
ثم ابك دَمَك<sup>١</sup> هذا . أبكه دون وجل ، او بالأحرى  
انظر الى الشرف الرفيع الذي ينبغي له ان يُطلِّعه . ٣٨٠  
انظر الى هلمسبون<sup>٢</sup> تزيد أواجه تحت مجاذيفنا ،  
وطروادة الغادرة تستسلم لألسنة اللهب  
وشعوبها تزرح تحت قيودك ، وپريام<sup>٣</sup> على قدميك  
وهيلانة وقد أعادتها يداك إلى زوجها .  
انظر من على مراكبك المتوجة المساحب<sup>٤</sup> ٣٨٥  
انظر إليها وقد عادت تحت إمرتك الى اوليد نفسها ،  
ثم تأمل هذا النصر المؤزر الذي سيغدو  
أنشودة<sup>٥</sup> أبدية للأجيال القادمة .

---

(١) المتمثل في ابنته التي ستقدم ضحية للآلهة . (٢) الاسم القديم للدردنيل .  
(٣) انظر ترجمتنا لاندروماك في هذه السلسلة .  
(٤) جمع مسحوب وهو مؤخرة المراكب في مقابل الحيزوم .



اغامنون : — سيدي ، انني لأقرُّ بعجز جهودي وضعف جهادي  
وأتحلى تاركاً للآله أن تضطهد البراءة والدم البريء . ٢٩٠  
ها هي الضحية ستمشي على خطاك وشيكاً .  
هيا . ولكن اعمل — خلال ذلك — على اسكات كلشاس ؛  
واذا ما ساعدتني في اخفاء هذا السر المشؤوم  
فدعني أبعد أمها المسكينة عن المذبح .





## الفصل الثاني

### المشهد الأول

ايريفيل - دوريس

ايريفيل : - لا نضيعن عليها الحنق يا دوريس ، لنسحب ٣٩٥  
ولنتركها بين يدي أب وزوج ؛  
وعندما يندفق الحب بينهم مشبعاً رغباتهم  
فلنطلق العناق لحزني وفرحهم .

دوريس : - ماذا يا سيدتي ، أعتقدين حين تشيرين أحقادك على الدوام  
انك سوف لن تجدي إلا ما تهيج كوامن أشجانك ٤٠٠  
أنا أعرف ان كل شيء يبعث الكدر في عيني أسيرة مثلك  
وانه ما من بهجة ترافقها في دنيا الأسر ؛  
ولكننا في الأيام المشؤومة حيث رحنا نقطع ثبج  
الأمواج

كننا بالرغم منا نسير في ركاب قاهر لسبوس ،  
هناك حين كنت ترين أمامك ذلك الظافر - القاتل ٤٠٥



وأنت سجيئة ورجلة تقبعين في زاوية من زوايا سفينته .  
أقول ذلك " ان عينيك المغرورقتين بالدموع  
كانتا أقل اهتماماً واندفاعاً في بكاء مصائبك .

أما الآن فما كل شيء يتسم لك : فايبيجيني المحبوبة  
تشدها اليك أواصر صداقة مخلصه ؛ ٤١٠

وهي ترثي لحالك وترمقك بعيني أخت ربيبة ،  
وقد تكونين هناك في طرودة أقل سعادة وأمناً .  
كنت تودين رؤية أوليد حيث دعاها أبوها إليه  
وها هي أوليد تراك تصلين بصحبتها .

ومع ذلك فان الملك ليتضاعف ويزداد ٤١٥  
في كل خطوة تخطيها صوب مصير لا أدرك له كنها .

ايريفيل : - واعجباً ! أيخيل اليك ان على ايريفيل الحزينة  
ان تكون شاهدة مطمئنة الى فرحتهم كل الأطمئنان ؟  
وهل تعتقدين كذلك ان لأشجاني ان تنبذ  
لدى مشهد سعادة لا أستطيع التمتع بها ؟ ٤٢٠  
اني لأتصور ايفيجيني بين ذراعي أبيها  
تجسد كل كبرياء الأم الفخورة المختالة ؛  
أما أنا المعرضة دائماً لأخطار جديدة  
أنا التي تقلبت بين أيدي غريبة

---

(١) الضمير عائد الى ايفيجيني .



فقد أبصرت النور وتلقيت نسمة الحياة  
٤٢٥ بلا أب أو أم يكلفان نفسيهما عناء الأبتسام لي .  
انني أجهل من أكون ؛ وامعانا في الهول والرعب  
فقد ربطني هاتف مخيف الى عمايتي وجهلي !  
وحين أستفهم عن الدم الذي تحدثت منه  
يهتف بي ألا سبيل الى ذلك إلا بموتي .  
٤٣٠

دوريس : — لا لا ، عليك أن تجدي في طلبه حق النهاية .  
فالهواتف يطيب لها دائما ان لا تنفصح عما تريد ؛  
وهي دائما تظهر نقيض ما تضرر .  
وأنت حين تفقدن اسمك المزور ستستعيدن اسمك الاصيل .  
الا أن في ذلك كل الخطر الذي قد تتعرضين له ٤٣٥  
ولربما لاقيت به حتفك .  
فكري ان اسمك هذا قد استبدل يوم كنت طفلة

ايريفيل : — أراني لا أعرف سوى هذا من كل ما خطه لي القدر ؛  
وهذا ابوك — الشاهد المشؤوم —  
لم يتيح لي البتة أن أوغل بعيدا .  
٤٤٠ واحسرتاه ! لقد قال لي انني لن أسترده شرفي ومنزلي  
إلا في طروادة حيث أنا منتظرة ؛  
كنت على وشك أن أتعرف الى أعظم الملوك  
الذين أتحدث منهم حين أستعيد اسمي ومجدي .





ايريفيل : - أأنا ، أحب با سيدني ظاهراً غاضباً  
يتمنى لعبني على الدوام مخرجاً بالدماء ؟







وسرعان ما لمحت من بعيد هذه المدينة الشهيرة ، ٤٤٥  
غير ان السماء قادت خطي أخيل القاسي الى لسبوس :  
كل شيء رضح له واستسلم مستشعراً وطأة عزيمته الماضية ؛  
وتركني أبوك لراقد بين زمر القتلى ،  
أرزع تحت نير العبودية جاهلة نفسي وأصلي ؛  
ومن بين كل الانجاد التي منيت بها والتي راودتني ، ٤٥٠  
لم أستطع أن أحتفظ - أنا سيدة اليونان الحظيرة -  
إلا بزهو انتسابي الى دم لا أستطيع إثباته .

دوريس : - آه ! يا لخسارتك يا سيدتي في شاهد مخلص أمين<sup>(١)</sup> ،  
وكم حري باليد التي انتزعتك منك ان تربك الأمر  
قاسياً مؤلماً !

بيد ان كلشاس هو هنا : كلشاس هذا الشهير ٤٥٥  
الذي كان دائماً وأبداً عليماً بامرار لآلهة .  
إن السماء كثيراً ما تخاطبه : وباعتبارها ملاقنته  
فهو يعرف كل ما كان وما سوف يكون .  
أفيمكن له ان يجهل من منحك الحياة ؟  
وهذا المعسكر نفسه يعج بجحباتك والذابين عنك . ٤٦٠  
وهذه ايفيجيني عندما تزف قريباً الى أخيل

---

(١) تعني أباه الذي مات قبل أن تتمكن ايريفيل من اثبات نسبها بواسطة وتوطيد  
مجدها في طروادة واستعادة مكائنها .



سَمَحْتُكَ تَحْتَ رِعَايَتِهِ مَأْوَى وَمَقْتَصِمًا .  
لَقَدْ وَعَدْتُكَ بِذَلِكَ وَأَقْسَمْتُ عَلَيْهِ أَمَامِي .  
وَهَذَا الْقِسْمُ هُوَ أَوَّلُ مَا تَأْمَلُ الْوَفَاءَ بِهِ .

ايريفيل : — ماذا أنتِ قائلة يا دوريس في مثل هذا الزفاف ٤٦٥  
الذي تجاوز كل حد لتصوري و بات أكثر شؤماً لآلامي ؟

دوريس : — ماذا يا سيدتي ؟

ايريفيل : — انك لترين والدهشة تملكك  
ان ألمي لا يحتمل رجاء ولا عزاء .  
ستستغربين بقائي على قيد الحياة إن أعرتني سمعك .  
انه لقليل ان أكون غريبة ومجهولة وسبية : ٤٧٠  
هذا النذير — المبيد لأبناء بلدي الأشقياء  
أخيل هذا ، مسبب آلامي وآلامك ،  
الذي انتزعني يده المضرجة سبية بين السبايا ،  
والذي انتزع مني بضربة واحدة أرومي وأباك ،  
والذي ينبغي لي أن أرى كل شيء — حتى أسمه —  
بغضاً كريهاً ٤٧٥  
هو من بين كل الأنام أعز مخلوق في نظري وأغلى .

دوريس : — آه ! ماذا تقولين لي ؟

ايريفيل : — كنتُ دوماً أخادع نفسي



بأن صمتاً أبدياً سيكتم ضعفي وهواني .  
ولكن قلبي اللجوج المُنغّسى ينتزع مني حديثي هذا  
ويفضي إليك به ليلوذ بعدها بصمت دائم . ٤٨٠  
فلا تسأليني أبداً عن أي أمل أعقده  
على حب مقدر مشؤوم أراني أستسلم صاغرة له .  
أنا لا أشكو منه أبداً بوادٍ ألم  
ظننت معها أني أرى أخيل يُشرفُ بها مصائبي  
كما لا أشك في أن السماء قد خلقت لنفسها فرحة  
قاسية ٤٨٥

حين صبت عليّ كلّ سهام حقدِها .  
هلاًّ استعدتُ أيضاً الذكرى الرابعة  
ليومٍ ألقى بنا كلينا في ذل الأسر وهوان القيد ؟  
لبثتُ طويلاً بلا عيون ترى وبلا حياةٍ تَنبُضُ  
بين اليدين القاسيتين اللتين اختطفَتاني . ٤٩٠  
وبعد لأي راحة عينايا الحزينتان تبحشان عن النور ؟  
واذ رأيتُني مكبلةً بذراعٍ مُضرّجة ،  
أخذتُ أرتهش يا دوريس وخشيت أن  
ألقى وجهاً خيفاً لقاهر بربري جسور .  
دخلت إلى مركبته وأنا ألن غَضَبه وُسْعارَه ، ٤٩٥  
مُشيحةً عنه بوجهي على الدوام مستنكرة مستفظة ؛  
ثم نظرت إليه : لم يكن لمظهره أية دلائل قسوة



فأحسست بالتعنيف يتلاشى على شفتي ؛  
أحسست بخافتي يكاد يحهر بالبوح رغماً عني ؛  
نسيت غضي ونفمتي ولم أعرف غير البكاء  
٥٠٠ فرأيتني أسلس قيادي لهذا القائد الحبيب .  
كنت أهواه في لسبوس وها أنا ما زلت أهواه في أوليد  
عبثاً تعرض عليّ ايفيجيني حمايتها وعصمتها .  
عبثاً تمد الي يداً مستعدة لتعزيقي :  
فيا مشار غضي وهياجي ، يا من ينكّسني ويضنني ! ٥٠٥  
انني لن أقبل اليد التي مدتها وتمدها الي ،  
إلا لأتسلح ضدها ، ومن دون ان أكشف أمري ،  
سأعكر عليها سعادتها التي لا أطيق .

دوريس : — وما هو تأثير حقد هزيل عليها يا ترى ؟  
٥١٠ اما كان أحري بك حين كنت في ميسين  
ان تجتني عذاباً جثت تسعين اليه  
وان تكافحي غراماً مُلزماً بالاحتجاب والتواري ؟

ايريفيل : — كنت أريده يا دوريس . ولكن مهما يكن المشهد  
الحزين  
الذي يظهِره موكبه<sup>٢</sup> أمام عينيّ على هذا الشاطئ ،

١) Image.

٢) موكب الزواج الفخم .





ايريفيل : - ساموت يا دوريس ، وبعوني الوشيك هذا  
ساطوي معي في ظلمة القبر ذلي وعاري .







فقد كان عليّ ان أرضخ للقدر الذي يسيّرني : ٥١٥  
ان صوتاً خفياً أهابَ بي ان أرحل

قائلاً لي إني حين أغرضَ هامنا وجودي الثقيلَ المكدرَ  
فسأجلب الى هذه الديار نكدي وسوء طالعي ؛

ولربما نشرت عليهما بعضاً من تعاسي وشقائي هذين  
لحظة أقترب من ذينك العاشقين السعيدين . ٥٢٠

ذلك هو ما أتى بي لا الشوق ولا التحرق .  
إلى معرفة من أدين له بولادي التاعسة ،

وإلا فسيكون زواجهما قضاءً مبرماً عليّ .  
حسبه - اذا ما تحقق - انه نذير نهايتي :

سأموت يا دوريس ، وبموتي الوشيك هذا  
سأطوي ممي في ظلمة القبر ذلي وعاري ٥٢٥

دون ان أبحث عن أهل طالما جهلتهم ،  
وطالما دنستهم بحبي الأرعن المنكود .

دوريس : - لم أرثي لك يا سيدي ا وكم للطفيان ! ...

ايريفيل : - ها أنت ترين اغامنون مع ايفيجيني . ٥٣٠

---

(١) عل أخيل وايفيجيني .



## المشهد الثالث

اغامنون - ايفيجيني - اريفيل - دوريس

ايفيجيني : - الى أين تهرع يا سيدي ؟ وأية واجبات  
تختطفك بهذه السرعة من لاهف قبلاتنا وأشواقنا ؟  
تري لمن أعزو مثل هذا البدار المفاجيء ؟  
ان احترامامي هو الذي أفسح المجال لاحترام الملكة ؛  
فلم لا أستطيع بدوري ان أستوقفك لحظة واحدة ؟ ٥٣٥  
وهل على فرحتي ألا تظهر أمام ناظريك ؟  
ألا أستطيع ...

اغامنون : - حسناً ! عانقي أباك يا ابنتي ،  
انه ما انفك يحبك .

ايفيجيني : - كم هو أثير عندي مثل هذا الحب !  
يا لها من لذة ان أراك وان أستطلع بحياك  
في هذه الأبهة الجديدة التي أجدها تسطع فيها  
وتألق ! ٥٤٠



فيا للشرف ! ويا للسلطة !  
يا لشهرتها تحدثني عنها أحاديث الروعة والفخار !  
وبعد ، لكم أشعر بازدياد فرحتي وتعاضم دهشتي  
حين أرى عن كذب هذا المشهد الجميل الأخاذ !  
يا للآلهة ! بأي حب وتعظيم تجلك اليونان وتحترمك ! هـ  
أية سعادة غامرة في ان أراني ابنة لأبٍ مثلك !

اغامنون : - انك لتستحقين يا بنيقي أباً أسعدَ حالاً .

ايفيجيني : - أية سعادة يمكن لأمانيك أن تفتقر إليها ؟  
وهل للملك أن يطمح الى مجدٍ أعزّ وأبقى ؟  
لقد خيّل إليّ أنني لا أدينُ للسماء إلا بالحنْدِ  
والإمتنان . هـ .

اغامنون : - (على حدة) أيتها الآلهة العظيمة ، هل عليّ أن أعيدّها -  
أنا بنفسي - لشقاؤها !

ايفيجيني : - أراك تُشيعُ بوجهك يا سيدي وتبدو عليك امارات  
الحسرة والتأوُّه ،  
ولا تقع عليّ نظراتك - كل نظراتك - إلا مُكرّمة .  
أترانا قد غادرنا ميسين دون أمرٍ منك ؟

اغامنون : - إني ما زلتُ أراكِ بنفسِ العينين يا ابنتي . هـ هـ



بَيِّنْ أَن الْيَّامَ قَدْ تَغَيَّرَتْ وَكَذَلِكَ الدِّيَارُ .  
إِنْ هُمَّا مُقِيمَا لِيَحَارِبُ هَهُنَا فَرِحْتِي وَهَهُنَا .

ايفيجيني : - مهلا يا أبتاه ، إِنْسَ مَعِيَ مَكَانَتِكَ .  
إِنِّي أُدْرِكُ قِسَاوَةَ بُعْدٍ طَوِيلٍ وَهَجْرٍ طَالٍ أَمْدُهُ .  
أَلَا تَجْرُؤُ - دُونَ خَجَلٍ - أَنْ تَكُونَ أَبَا وَلَوْ إِلَى  
لَحَظَاتٍ ؟ ٥٦٠

لَيْسَ أَمَامَكَ إِلَّا أَمِيرَةٌ صَبِيَّةٌ  
طَالَمَا أَطْرَيْتَ أَمَامَهَا حَدُّكَ وَحَنَانُكَ وَسَمَاحَ أَبْوَتِكَ .  
وَإِذْ وَعَدْتَهَا مِائَةَ مَرَّةٍ بِرِعَايَتِي وَطِبِّتِكَ ،  
فَقَدْ تَبَاهَيْتُ أَمَامَهَا بِسَعَادَتِي وَاعْتِبَاطِي .  
فَمَاذَا عَسَاهَا تَظُنُّ حَيَالًا لَامِبَالَتِكَ هَذِهِ ؟ ٥٦٥  
أُتْرَانِي خَدَعْتَ أَمَانِيهَا بِأَمَلٍ سَرَابٍ ؟  
هَلَّا جَعَلْتَ هَذَا الْجَبِينَ الْمُثْقَلَ بِالْهَمِّ نَاصِعًا مُشْرِقًا ؟

اغامنون : - آه يا بنيتي !

ايفيجيني : - اكمل يا سيدي .

اغامنون : - لَا أَقْوَى عَلَى ذَلِكَ .

ايفيجيني : - سَحَقًا لِلطَّرَوَادِي بَاعَثَ آلامَنَا وَعِلَّةَ شَقَائِنَا !

اغامنون : - إِنْ هَلَاكَ سَيَكْلَفُ قَاهِرِيهِ دَمُوعًا غِزَارًا . ٥٧٠





ايفيجيني : - آية سعادة غامرة في أن أرا في ابنة "لأب مثلك !







ايفيجيني : - ليت الآلهة تتكرّم فتكلأ حياتك - على الأخص -  
بعين عنايتها !

اغامنون : - ان الآلهة لتقسو عليّ وتضمّ آذانها عني منذ زمن .

ايفيجيني : - يقولون إن كلشاس يهيء قرباناً مهيباً .

اغامنون : - ليتني قبل هذا أخفف من وطأة جورها .

ايفيجيني : - وهل سيقدمونه قريباً ؟ ٥٧٥

اغامنون : - بأسرع مما أريد .

ايفيجيني : - وهل سيُسمح لي بمشاركتك أمانيك ؟  
هل سيرون في المعبد أسرتك السعيدة ؟

اغامنون : - والأسفاه !

ايفيجيني : - لِمَ لا تتكلم ؟

اغامنون : - أجل ستكونين في المعبد يا ابنتي .  
الوداع .



## المشهد الثالث

ايفيجيني - ايريفيل - دوريس

ايفيجيني : - ماذا عساي ان أرتاب في مثل هذا اللقاء ؟  
أحسّ برعشة هلع خفي يخالجنني .  
٥٨٠  
انني أخشى بالرغم مني كارثة أجهلها .  
فيا أيتها الآلهة العادلة انك لتعرقين من أجل مَنْ  
أسترحمك .

ايريفيل : - ماذا ! أيكفي لفتوره ان يجعلك ترتجفين  
وهو الذي ينوء تحت وقر هموم لا حصر لها ؟  
وأسفاه ! لآية حسرات إذن أنا محكومة !  
٥٨٥  
أنا التي هجرها أهلها على الدوام ،  
أنا الغريبة في كل مكان والتي ربما لم تتلق  
منهم نظرة عطف وحنان ساعة ولادتها !  
أما أنتِ فلم يشاطركِ أبٌ ما تبدينه من تجلّة  
واحترام



فعلى الأقل تستطيعين ان تبشي شكواك بين أحضان أم

رؤوم . ٥٩٠

وبعدُ فهمها يكن الشقاء الذي تعانينه وتبكينه  
فأية دموع لا تكفكفها يد عاشق ؟

ايفيجيني : - أنا لا أنكر ذلك : ان دموعي أيتها الحسنة ايريفيل

لن تثبت طويلاً أمام تودد أخيل وتحيبه ؛

فمجدده وحبه وأبي وواجبي ، ٥٩٥

كل اولئك يمنحه سيطرة قوية على ذاتي وكياني .

ولكن ما الذي يلزمني بالتفكير فيه ههنا ؟

فهذا العاشق الذي لم تستطع اليونان انتزاعه

من هذه الشواطىء ، ليأتيني متحرقاً لرؤيتي ،

والذي أمرني أبي بالقدوم من بلادٍ قديمة ، ٦٠٠

هذا العاشق تراه يتعجل كثيراً التمتع بمشهد

كنت أظنني منتظراً إياي بمزيد من الغبطة والفرح ؟

أما أنا ، فحين بدأنا منذ يومين نقارب من هذه الديار

متكشفةً أمام أعيننا مناظرها الحبيبة المرجاة ،

فقد كنت انتظره في كل مكان ؛

وبنظرة وجيلة ٦٠٥

رحت أجوسُ على الدوام دروبَ أوليد

وقلبي يطفر بعيداً أمامي ساعية الى أخيل

سائلة عنه كل ما أراه وألقاه .



وصلت أخيراً دون ان أبصُرَ به يستبقُ قدومي .  
 فلم أتبين إلا بعناء حشداً غريباً لا أعرفه . ٦١٠  
 بيد أن أخيل وحده هو الذي لم يظهر قط ؛  
 وبدأ أغاممنون الحزين خائفاً من ان ينطقَ باسمه أمامي  
 ماذا تراه يفعل ؟ من يستطيع ان يفسر لي هذا الغموض ؟  
 أأجد العاشق مسربلاً بالبرود مثل أبي ؟  
 أو يمكن لمشاغل الحرب ان تطفئ من كل القلوب ٦١٥  
 جذوة الحنان والحب في يوم واحد ؟  
 لكن ، كلا : انها لمخاوف ظالمة تسيء اليه وتشينه .  
 فالليونان مدينون لي بنصرته لهم نجدة وسلاحاً .  
 اذ ما من أحد من بين كل أولئك العشاق في اسبارطة  
 تلقى منه تنديراً عهد الوفاء ٢ : ٦٢٠  
 هو وحده - دون سواه - كان سيتد كلمته ،  
 فاذا ما انطلق خفيفاً الى طروادة فمن أجلي يسارع اليها ؛  
 وحين يرضى بجزاء يبدو له مستعذباً  
 فذلك لأنه يريد الذهاب اليها بعلا لي [ لا عشيقاً ] .

( ١ ) وهو والد هيلانة زوجة منيلاس ووالدة هرميون ( انظر ترجمتنا لمسرحية اندروماك  
 في هذه السلسلة ) .

( ٢ ) وهي عهد كان منيلاس قد أخذها على منافسيه القدماء طالباً منهم الوفاء بها  
 لاسترجاع زوجته هيلانة من الطرواديين بعد أن اختطفها باريس أحد أبطالهم ، فلم  
 ينبر للوفاء بها سوى أخيل ( انظر البيت ٢٩٧ وما بعده ) وبذلك كانت بداية حرب  
 طروادة كما هو معلوم .





ایفجیونی : - یقولون ان کلاس هی قربانا مہیا.







## المشهد الرابع

كليتمنستر - ايفيجيني - ايريفيل - دوريس

كليتمنستر : -- علينا ان نرحل يا ابنتي دون ان يستوقفنا شيء ، ٦٢٥  
وان ننقذ برحيلنا كرامتك وكرامتي .  
لم يعد يدهشني ان يبدو أبوك مشتت الفكر  
معقول اللسان<sup>١</sup> حين رأنا والأمرى يعمل في فؤاده .  
ومخافة ان يعرضك<sup>٢</sup> لعار الرفض  
فقد أرسل اليّ مع آركاس هذه الرسالة . ٦٣٠  
ولما وجد آركاس نفسه قائماً عنا حين ضللنا الطريق ،  
فها هو يسلمني اياها في هذه اللحظة بالذات .  
فلننقذ مرة ثانية - كرامتنا الجريح :  
ان أخيل قد تخلى عن فكرة الزواج منك الآن ،  
وهو يرفضه الشرف الذي ننحج إياه ٦٣٥  
يريد ان يؤخره حتى حين عودته<sup>٣</sup> .

1) Interdit.

2) Commettre.

٣) من حرب طروادة .



ايريفيل : — ماذا أسمع ؟

كليتمنستر : — أراكِ تحمرين خجلاً من هذه الإهانة .

لا بد لك من ان تسليحي قلبك بكبرياء نبيل .  
أنا نفسي قدمته اليك بيدي هاتين في آرغوس  
في اللحظة التي وافقت فيها على رغبة الجاحد ؛ ٦٤٠  
ولقد كان اختياري الذي خدع بشهرة نبيله وجاهه  
يَزُفُكَ بفرح كبير الى ابن إلهة وسليل آلهة .  
ولكن بما ان تحولَّ الجبانَ هذا

يخون — منذ الآن — دم الآلهة الذي ينميه ،  
٦٤٥ فعلينا يا ابنتي أن نعلن من نكون ،  
والأنا نرى فيه إلا أحقر من وطأ الثرى .

أندعه يفكر ، بمكوثنا مدة طويلة [ههنا] ،  
في ان أمانينا ما برحت تنتظر عودة قلبه ؟  
فلنفصم ، بسرور ، عُرى زواج ما انفك يؤخره ويرجئه  
٦٥٠ لقد أنبأت أباك بما صح عليه عزمي ؛  
ولست بمنتظرة إياه ههنا إلا لأفارقه ؛  
وها اني سأعد العدة لهذا الرحيل الوشيك .

( مخاطب ايريفيل )

أنا لا أستحثك على اللحاق بنا يا سيدتي ؛  
ان رحيلي يتركك في عهدة أعز يدَيْن .  
٦٥٥ نحن على علم تام بمقاصدك الخفية  
وليس هو كلشاس من تطلبين هنا ..



## المشهد الخامس

ايفيجيني - ايريفيل - دوريس

ايفيجيني : - يا لشؤم ما تركتني فيه هذه الكلمات !  
أُغَيِّرُ أخيل ما نواه من زواجٍ أنا غايته !  
فلأعد أدراجي مجللة بالخزي والعار ،  
وأنتِ ، أتراك تبحثين عن إنسان آخر غير  
كلشاس ؟ ٦٦٠

ايريفيل : - انني لا أفهم شيئاً مما تقولينه يا سيدتي .

ايفيجيني : - بأمكانك ان تفهميني جيداً لو أردت ذلك .  
لقد حرمني الظالم زوجاً وسلبني بعلاً ؛  
سيدتي أو تتخلين عني في محنتي وشقائي ؟  
لم يكن بوسعك أن تبقي بدوني في ميسين ؛  
فهل سيروني أرحل بدونك مع الملكة ؟ ٦٦٥

ايريفيل : - كنت أريد ان أرى كلشاس قبل الرحيل .



ايفيجيني : - لِمَ تتلكأين يا سيدتي في إخطاره ؟

ايريفيل : - ستعودين إلى طريق أرغوس بعد هنية يا سيدتي .

ايفيجيني : - قد تكشفُ هذه الهنيةُ أكثرَ من شك . ٦٧٠

بيد أني أراك تتعجلين الأمورَ كثيراً ؛  
انني أرى ما لم أكن لأفكرَ فيه أبداً ،  
فأخيل .. ان الغيرة ستكويك إن لم أرحل .

ايريفيل : - أنا ؟ أو تصميني بمثل هذه الخيانة ؟

٦٧٥ أنا ، أحب يا سيدتي ظافراً غاضباً  
يتمثل لعينيّ على الدوام مضرجاً بالدماء ،  
والمشعل الوهاج في قبضته متعطشاً للجرائم ،  
يحيل لسبوس رماداً ...

ايفيجيني : - أجل انك لتحبينه يا خائنة !

وحتى تلك الصولات التي صورتها لي والجولات ،  
٦٨٠ وهاتيك السواعد التي رأيتها تغوص في الدم ،  
وهؤلاء الأموات ، ولسبوس هذه ، وذلك النقعُ واللهبُ ،  
كل أولئك علامات حفرها الحب في أعماق نفسك ؛  
وبدلاً من ان يرُوعك هولُ ذكراها ،  
أراك تطربين بالتحدث اليّ عنها !  
كان عليّ أكثر من مرة أن أكشف - وقد كشفت - ٦٨٥



مكثون أفكارك في شكائاتك الملفقة .  
غير ان طيبي المتسامحة كانت تضع دائماً  
على عينيّ الغشاوة التي كنتُ أبعدُها عنهما .  
انك لتحبينه . ماذا كنتُ أفعل ؟ أية هفوة مشؤومة  
جعلتني أتلقى غريمتي بين ذراعي ؟ ٦٩٠  
لقد أحببتُه أنا الساذجة . وحتى اليوم فان قلبي  
ما برح يعيدها بمؤازرة عشيقها الحانث لعهدي .  
ذلك هو اذن النصرُ الذي حششتُ الخطى اليه .  
وها أنا نفسي أجدني منوطةً بك رهينة مصيرك .  
أنني أغفر لك ، وأأسفاه ، أمنيات خبيثة مُغرضة . ٦٩٥  
وفقدان قلب سلبتني .  
اما أن تدعيني ، دون ان تنذريني بالشرك الذي نصب لي  
أجيدٌ حتى أقاصي اليونان في طلب الجاحد  
الذي لم يكن لينتظرني إلا ليهجرتني ،  
أفيمكن أن تُغتفرَ مثلُ هذه الإهانة يا خائنة ؟ ٧٠٠

ايوريفيل : — انك لتنعيتيني بنعوت تحرية باثارة دهشتي يا سيدتي :  
نعوت ما تعودت سماعها ولا ألفتها ؛  
والآلهة الغاضبة عليّ منذ زمن بعيد  
قد وفّرت عليّ أذنيّ سماعها حتى هذا النهار .  
ألا ان عليّ أن أعذرَ ظلمَ العاشقين وجورهم . ٧٠٥  
ثم بماذا كنت تريدن ان أنذرك يا ترى ؟



هل كان باستطاعتك ان تفكري ان أخيل  
يؤثر على نسل اغاممنون فتاةً بلا نسب ولا أرومة ،  
فتاة كل ما أمكنها ان تعرف مما يحبثه لها مصيرها  
هو أنها تتحدر من دم يتحرق الى ان يُسْفَحَ  
ويُراق ؟ ٧٠

ايڤيجيني : — انك لتتصرين يا قاسية وتتحدين ألمي .  
فأنا ما كنت لأستشعر حتى الآن بكل شقائي وهواني  
وها أنت لا تقارنين أسرك وتشريدك بكرم يعتدي  
إلا لتُظهري جيداً انتصارك الظالم المعتدي ؛  
غير ان افراحك<sup>١</sup> لتبدو مرهقة عَجَلِي . ٧١٥  
واغاممنون إياه الذي تتحدينه ،  
هو قائد اليونان ، وهو أبي الذي يحبني ،  
والذي يفوقني تحسناً بآلامي .  
لقد استطاعت دموعي ان تشير كوامن نفسه ،  
عندما فاجأت زفرائه التي كان يريد اخفاءها  
عني . ٧٢٠  
وأسفاه ! هل كان لي ان أشكو اليه فتور حنانه  
حين أدنت كئيب حفاوته<sup>٢</sup> وارتباك لسانه !

---

1) Transports.

2) Accueil.



## المشهد السادس

أخيل - ايريفيل - ايفيجيني - دوريس

أخيل : - أصبح إذن يا ترى ، أنت التي أرى حقاً ؟  
كنت أتهم المعسكر كله بالكذب والبهتان ،  
أأنت في أوليد ؟ أنت ؟ عجباً ! ماذا جئت  
تفعلن ؟ ٧٢٥

لِمَ قال لي أغاممنون نقيض ما أرى ؟

ايفيجيني : - اطمئن يا سيدي ، ان أمانيك ستبلغ غاياتها .  
فايفيجيني لن تلبث ههنا زمناً طويلاً .





## المشهد السابع

أخيل - ايريفيل - دوريس

أخيل : - أنها تعزف عني ، أحقاً ما أرى ؟ أم تراني أحلم ؟  
في أي اضطراب غريب يُلقيني هذا العزوف ! ٧٣٠  
سيدتي ، لست أدري إذا كان يمكن أخيل  
أن يمثل أمامك دون أن يثير غضبك .  
ولكن إذا كنت تسمحين لرجاء عدو ،  
وهو الذي طالما شكى حظ أسيرته ،  
فأنت تعرفين السبب الذي قاد خطاهما إلى هذه  
الديار ٧٣٥  
أجل .. أنت تعرفين ...

ايريفيل : - ماذا ؟ ألا تعرف ذلك يا سيدي  
أنت الملتهب غراماً ، منذ شهر ، على هذا الشاطئ ،  
قررت بنفسك وعجلت بسفرهما ؟

---

(١) أي خطي ايفيجيني وأما .



أخيل : - لقد كنت غائباً منذ شهر عن هذا الشاطئ ، بالذات  
ولم أره سوى البارحة لأول مرة بعد غيابي . ٧٤٠

ايريفيل : - ماذا ؟ ألم يَقدُ حبُّك ، بل يَدُك يدَها  
حينما كتبَ اغامنون الى ميسين ؟  
ماذا ! أنتَ الذي كنتَ تعبدُ مفاتن ابنته .

أخيل : - إنك لَترينني بعدُ شغوفاً بها أكثرَ مما مضى يا سيدتي ؛  
فلو أن عملي أعقبَ فكري ٧٤٥

لكنك وصلت الى أرغوس قبل أن تغادرها .  
ومع ذلك فهم يتجنبون رؤيتي ، فأية جريمة اقترفتُ ؟  
لست أرى سوى عيون عدوةٍ تطالعني .

ماذا عساني أقول ؟ لقد كان كلشاس ونسطور وأوليس  
منذ هنيهة

يعارضون حيي حين لجأوا الى اصطناع الكلام .  
المعسول . ٧٥٠

وبدوا كأنهم يُعلنون لي وجوب التخلي عنه

إذا كان لي ألا أتخلي عن شرفي .

فأي أمرٍ يُدبر ههنا ؟

أأكون ، دون ان أدري ، أحدوثة الجيش ؟

لندخلُ ؛ أنه لَسِيرٌ لا بد من انتزاعه منهم . ٧٥٥



## المشهد الثامن

ايريفيل - دوريس

ايريفيل : - أين عساي أوارى نفسي أيتها الآلهة التي تشهد  
خزيي ؟

أيتها الغريمة المتعالية ، يحبونك فتتدمرين ؟  
أأكابد سطوع نجمك واهاناتك في وقتٍ معاً ؟  
آه ! انه لأخرى . . ولكن يا دوريس .. إما أني  
أحب التعلات

وإما أن هناك عاصفة ما توشك أن تطيح بهما . ٧٦٠  
ان لي عينين ترقبان . وسعادتهما ما زالت قبضَ الريح .  
انهم يخدعون ايفيجيني ؛ انهم يتحاشون رؤية أخيل ؛  
وهذا اغاممنون ينشج ويتأوه . فلا يأسَ يا نفسُ ولا  
قنوط ؛

وإذا ما تظافر القدرُ وحقدي ضدها  
فسأعرف كيف أفيدُ من هذا التظافر ، ٧٦٥  
حتى لا أبكي وحدي او أموتَ بلا انتقام .





كليتمنسرت : - ولما كنت زوجاً محبباً وأباً فظلاً غليظاً  
قدونك وانتزعها من أمها ان كنت جوراً .







# الفضل الثالث

## المشهد الأول

أغاممنون - كليتتمنستر

كلتتمنستر : - أجل يا سيدي اننا لراحلون ، ولقد كان غضبي الحق  
على وشك ان يدع أخيل والمعسكر بعيدين عنا ،  
وكانت ابنتي تجري باكية خزيها في آرغوس .  
ولكن أخيل نفسه ، المندهمش لرحيلنا المعجل ، ٧٧٠  
والذي طالما أغلظ لي أيماناً ما كنت لأشكّ فيها  
تراه الآن يأتيني ليقنعني بالبقاء ويحول دون هذا الرحيل !  
انه يتعجل زواجاً يزعمون أنه يُؤجله ،  
وهو يسعى اليك ملتهباً بنار الغضب وسعير الحب :  
وإذ يتأهب لإسكات هذه الإشاعة الخادعة ، ٧٧٥  
فلأنما يريد أن يعرف أسبابها ويُخزي مُروّجها .  
ألا فلتزيلن هذه الشكوك التي أقلقتم راحتنا  
وعكزتم فرحتنا



أغامنون : - كفى يا سيدتي ، انني لراض بما اليه يذهبون ،

ومعترف بالخطأ الذي به يخدعون

أجل ، وشاعر بفرحتك فوق ما يتصور المتصورون . ٧٨٠

فانت تريدن ان يصله كلشاس بعائلي ويربطه بأرومتي :

بامكانك ان ترسلي الى المعبد بابنتي ،

واني لمنتظرها . غير اني قبل ان اذهب بعيداً ،

فقد أردت ان أكلمك هنيهة على انفراد .

إنك لآترين الى أي أصقاع قدتها وأي ديار : ٧٨٥

كل ما فيها لا يوحى بالزواج بل ينذر بالحرب والدمار ،

فضوضاء المعسكر والجنود والبحارة [ والبحار ] ،

والمعبد المدجج بالنبال والمزروع بالشفار ؛

كل هذا المشهد الراغب : موكبٌ جديرٌ بأخيل الجبار ،

لكنه غير كاف أبداً ليهدئك أو يلفت منك

الأنظار ؛ ٧٩٠

وسيرى اليونان في ذلك المعبد زوجة مليكهم

تتردى في حالة تلحق بنا كلينا العار والشنار .

هلا وثقت بي ؟ دعي ايفيجيني تسمى بدونك

الى هذا الزفاف تحرسها جواريلك وحدهن .

كليتمنستر : - من ؟ أنا ؟ أضع ابنتي بين أيدي غريبة ٧٩٥

من دون أن يحق لي ان أتم ما بدأتُه ؟

أرفض ، بعد أن أتيت بها من آرغوس الى اوليد



أن أكون لها مرشدة فلا أصحبها الى المذبح ؟  
وهل كتب لي أن أكون أقل قرباً منك الى كلشاس ؟  
بل من ذا الذي سيف ابنتي الى زوجها ؟ ٨٠٠  
ومن هو ذاك الذي سيعلن هذا الاحتفال المقدس ؟

اغامنون : - إنك لست هنا في قصر أترية .  
أنت في معسكر ...

كليتمنستر : - حيث الكل يخضع لك ؛  
حيث وضع مصير أسيا بين يديك .  
حيث أرى اليونان بأسرها تدين بدينك وتأتمر  
بأمرك ؛ ٨٠٥

حيث سيدعوني ابن تيتيس<sup>٢</sup> بأمه .  
ففي أي قصر يمر<sup>٣</sup> د<sup>٣</sup> جليل مليء بعظمتي  
أستطيع ان أبعد للناظرين أكثر سناءً وبهاء ؟

اغامنون سيدتي باسم الآلهة خالقة سلاتنا ،  
تلاطفي وامنحي حيي هذا الفضل ،  
ان لي أسبابي . ٨١٠

كليتمنستر : - سيدي ، أستحلفك بحق الآلهة نفسها

3) Superbe.

(١) والد اغامنون . (٢) أي أخيل نفسه .



ألاّ تحرم عيني من مشهد بالغِ الروعة والعذوبة .  
ألاّ ينحلك هنا حضوري .

اغامنون : - كنت آمل منك تجاوباً أقوى .

ولكن بما ان العقل والحكمة لا يمكنهما ان يُشيراك ، ٨١٥  
وبما ان رجائي - أخيراً - لم يكن له أدنى تأثير عليك ،  
فها أنت قد سمعت ما أطلبه منك يا سيدي :  
انني أريد ذلك . وانني لأمرُك به .  
فاصدعي بالأمر .





## المشهد الثالث

كليتمنستر (وحدها)

لِمَ يُبْعِدُنِي اغامنون الظالم عن المذبح  
بأندفاع قاس متناه في قسوته ؟  
أتراه ، اذ يَفْخَرُ بمكانته الجديدة يَجْسِرُ على تجاهل  
أمرِي ؟

أوَ يَعتقد أنني غيرُ جديرة بالظهور معه في موكبه ؟  
أم مازال ، وهو المالك المتهيب لسلطته العليا  
لا يجرؤ - هنا - على إظهار أختِ هيلانة ؟

لِمَ يُخْفِينِي ؟ وبأي ظلم  
يتوجب على خجله ان ينعكس على جبينِي ؟

ولكن سيان عندي : انه يريد ذلك وإن قلبي ليرضخ .  
إي بنية ! ان سعادتك هي عزائي عن كل شيء .

فالسوء تمنحك أخيل ؛ وإن فرحتي لبالغة  
حين أسمعك تذكرين ... لكننا هو ذاك آت  
يعجل . ٨٣٠



## المشهد الثالث

أخيل - كليتمنستر

أخيل

: - كل شيء يا سيدتي يسير وفق رغبتي وحماسي ...

فالملك لم يشأ قط مني ايضاحاً آخر ؛

إنه راضٍ عن فرحتي ، وحتى انه دون أن يُصفي إليّ

قد قبل بي صهراً حينما راح يعانقني ويشبّعني ضمناً وتقبيلاً .

لم يقل لي سوى كلمة واحدة . ولكن هل أنبأك ٨٣٥

أية سعادة غامرة جئت بها الى المعسكر ؟

ان غضب الآلهة سيهدأ . لقد أعلن كلشاس

أنه سيُصلحُ بيننا وبينها بعد ساعة ،

وأن نبتون والرياح المستعدة لتحقيق أمانينا

لا تنتظر سوى الدم الذي ستُهرقه يداه . ٨٤٠

لقد بدأت المراكب تبسط أشرعتها ،

وها هي تدير دفتها نحو طروادة واثقة بكلامه .

أما أنا فرغم أن على السماء الاستمرار



في تأخير عودة الرياح من أجل حيي ،  
 ٨٤٥ ورغم أني أغادر الشاطئ الميمون<sup>١</sup> أسفاً  
 هنا حيث سأوقد مشاعل الزفاف ،  
 أكون بوسمي ألا<sup>٢</sup> أتهبل فرصة سعيدة  
 وألا<sup>٢</sup> أمهر<sup>٢</sup> رباطنا المقدس<sup>٢</sup> بالدم الطروادي  
 حين أترك عما قريب عار<sup>٢</sup> اسم يرتبط به اسمي  
 ٨٥٠ مطموراً تحت أطباق الثرى في طروادة !



1) Fortunée

2) Sceller.



## المشهد الرابع

أخيل - كليتمنستر - ايفيجيني - ايرينيل  
دوريس - أوجين

أخيل : - ان سعادتي أيتها الأميرة منوطة بك .  
وها أبوك ينحسك بزواج كريم في المذبح :  
فهامي وتقبلي فيه قلباً يعبدك .

ايفيجيني : - سيدي ، لم يحن الوقت بعد للذهاب .  
ستأذن الملكة بان أتجاسر فاطلب  
عهداً لحبك عليه ان يمنحني .  
لقد أتيتك لأقدم لك أميرة شابة .  
أميرة خطت النساء على جبينها آيات نبيلها وكريم محبتها  
ان عينيها لغارقتان بالدموع صباح مساء  
وانك لتعلم سبب أحزانها ، فانت مصدرها  
وباعثها . ٨٥٥  
أنا نفسي ( الى أين يدفع بي غضيبي الأعمى ؟ ) ٨٦٠





ايفيجيني : - لقد أنتيك لأقدّم لك أميرة شابة ،  
أميرة خطت السماء على جبينها آيات نبيلها وكريم عتدها







أثرتُ منذ حين شقاءها دون تقدير أو اعتبار .  
فهلّا استطعتُ بمؤازرةٍ مني أو نجدة نافعة  
ان أصلحَ وشيكا أقوالي الظالمة ؟  
انني أنطق باسمها ؛ ولا يسعني ان أزيد شيئاً . ٨٦٥  
أنت وحدك يا سيدي تستطيعُ أن تهدم ما بنيتَه .  
انها سبيتُك ، وان قيودها التي أرثي لها  
ستُحرّرُ منها يداها حين تأمر أنت بذلك .  
فهيأ وابدأ اذن هذا اليوم السعيد بمثل تلك البادرة .  
ولتكن غيرَ ملزمة ابدأ برؤيتنا معاً . ٨٧٠  
ألا فأظهرُ اني سأتبع حتى عتبة مذابحنا  
ملكاً ، حين لا يكتفي بأن يكون مصدر خوف للناس ،  
وحين لا يقف بحده عند حدود الجوى والفرام ،  
يترك لانتصاره ان تلتطفه دموعُ زوجة ،  
واذ يطفئ البؤساء والمساكين جذوة غضبه  
وجبروته ٨٧٥  
يعرف كيف يحاكي في كل شيء الآلهة الذين خلقوه .

ايريفيل : — أجل يا سيدي ، خفف من وطأة أشد الآلام وقرا .  
لقد جعلتني الحربُ في لسبوس سبيتك .  
ولكنك تدفع بعيداً بحقوقها الجائرة  
حين تضيفُ إليها العذابَ الذي أنوء به في هذه  
الديار ٨٨٠



أخيل : — أنتِ يا سيدي ؟

ايريفيل : — نعم يا سيدي ؛ ومن دون ان أسردَ الباقي  
هل بوسعك ان تفرض عليّ قانوناً أكثر شؤماً  
حين تجعل عينيّ شاهدين كشيبتين  
لسمادة آسري ومضطهدي ؟  
أنني أسمع تهديدَ وطني من كل حذب وصوب ؛ ٨٨٥  
وأرى جيشاً مسعوراً يزحف اليه  
وما اني أرى الزواج يضع في يديك النار  
التي ستصنفُ به حتى تزيدني نكالاً على نكال .  
فاسمح لي أن أخفي بعيداً عن المعسكر وعنك  
مصيراً خليقاً بالشفقة ومنقلباً جديراً بالرحمة ، ٨٩٠  
أنا الشقية المنكودة على الدوام والمجهولة في كل آن ،  
والتي ما تنفك دموعي تخفي عنك بعضَ معالم مصيري .

أخيل : — إنك لسُعالين أيتها الأميرةُ الحسناء : لا بدّ لك ان  
تتبعينا .

تعال ليحرركَ أخيل أمام أعين اليونان  
ولتكنْ لحظةُ سعادتي اللذيذة  
لحظةَ حررتك السعيدة . ٨٩٥



## المشهد الخامس

كليتمنستر - أخيل - ايفيجيني - ايريفيل -  
أركاس - اوجين - دوريس

أركاس : - كل شيء جاهز يا سيدتي للاحتفال .  
إن الملك ينتظر ايفيجيني بالقرب من المذبح ؛  
وها أنا جئت أطلبها ، بل جئت  
ألتمس منك ان تنقذها يا سيدي .  
٩٠٠

أخيل : - أركاس ... ماذا تقول ؟

كليتمنستر : - يا للآلهة ! ما الذي يصدعني به ؟

أركاس : - (لأخيل) لست أرى غيرك قادراً على حمايتها .

أخيل : - ممن ؟

أركاس : - إنني أذكره وبكل أسف أدينه .  
فقد احتفظت بسرّه ما وسعني .



قُضِيَ الأمر : فالسيفُ مُسلطٌ والعَصَابَةُ ١ مُعدَّةٌ

والنارُ جاهزة . ٩٠٥

لا بد أن أتكلم ولو أَلْقَيْتُ جميعُ التبعات على كتفي .

كليتمنستر : - اني أرتعش ، أفصح يا أركاس .

أخيل : - كائناً من كان ، لا تخشهُ ، تكلم .

اركاس : - إنك لخطيبها ، وانك لأُمها :

فحذار أن ترسل الأُميرة الى أبيها . ٩١٠

كليتمنستر : - علامَ نخشاه ؟

أخيل : - وفيمَ أحاذره ؟

أركاس : - انه ينتظرها في المذبح ليضحى بها .

أخيل : - هو !

كليتمنستر : - ابنته !

ايفيجيني : - أبي !

ايريفيل : - أيتها السماء ! يا له من خبر !

---

( ١ ) وهي ما تعصب به عينا الضحية عند تقديمها : Bandeau



خيل : - أية ثورة هوجاء مجنونة تشيره عليها ؟  
أيمكن للمرء ان يصدعه هذا الخبر دون ان  
يُرْعِبَهُ هولهُ ؟ ٩١٥

أركاس : - آه ! ليتني أستطيع يا سيدي ان أشك في ذلك !  
لقد طلبتها الهواتف<sup>١</sup> بلسان كلشاس ؛  
وانها لترفض أي قربان يقدمُ بديلاً عنها ؛  
فان لم نضح بها فان الآلهة التي تحمي باريس  
لن تعدنا بطروادة والرياح المواتية إلا بمثل هذا  
الثمن . ٩٢٠

كليتمنستر : - أو تأمرُ الآلهة بمثل هذه الجريمة النكراء ؟  
ايفيجيني : - يا للساء ! ما هو ذنبي لأستحق كل هذا البلاء ؟

كليتمنستر : - لم يعد هذا الأمرُ القاسي ليُدْهَشَنِي  
حين حال دون اقترابي من المذبح .

ايفيجيني : - ( لأخيل ) أهذا هو الزواج الذي أعددتُ له ! ٩٢٥

أركاس : - لقد كان الملك يتظاهر بهذا الزواج لتضليلك  
حقى المعسكر بأسره قد ضلَّ مثلك .

---

(١) وهي أصوات الآلهة : Oracles



كليتمنستور : ( تجثو على ركبتي أخيل ) يتوجب عليّ اذن يا سيدي ان  
أقبل ركبتيك .

أخيل : - ( يأخذ بيدها لتنفض ) آه يا سيدي !

كليتمنستور : - دع عنك مقاماً لي مُنكّداً لم أجن منه إلا وبالا ؛  
آلاً إن تذلي المسكين هذا ليتفق ومصري وما أنا  
فيه . ٩٣٠

كم ساكون سعيدة لو تستطيع عبّراتي ان تُلين قلبك .  
إن أمّا مثلي ليتمكنها ان تجثو على قدميك بلا لوم ولا  
تثريب .

إنها زوجتك - وأسفاه - ينتزعونها من بين  
ذراعيك .

إنها تلك التي جعلتها تشب وتترعرع على مثل هذا الأمل  
العذب .

انه أنت الذي سعيينا إليه في هذا الشاطئ  
المنكود ؛ ٩٣٥

وما كان إلا لاسمك يا سيدي أن يقودها الى الموت .

أتريدها - حين تستعطف عدالة الآلهة -

ان تلثم مذابحهم المزينة المعدّة لموتها ؟

ليس لها غيرك أنت : فأنت في هذا مكان

أبوها ، زوجها ، معتصمها ، آلهتها . ٩٤٠



أنني أستشف<sup>١</sup> خللَ نظراتك الغيظ الذي يحنقك .  
ها أنا تاركك يا ابنتي بين يديّ زوجك .  
وأنت يا سيدي تفضل<sup>٢</sup> وانتظري ولا تتركنها أبداً .  
سأبادر<sup>٣</sup> الى المثل أمام زوجي الغادر الخؤون .  
ولست أراه مقاوماً هياجاً يعصف بي . ٩٤٥  
لا بد لكل شئ أن يبعث عن ضحية أخرى ،  
وإلا فان عليهم يا ابنتي ان يضحّوا بي قبلك  
إذا لم أستطع انتزاعك من بين براثنهم<sup>٤</sup> .

---

1) Coups.



## المشهد السادس

أخيل - ايفيجيني

أخيل

: أنا ألزَمُ الصمتَ ولا أحرِّك ساكنًا ؟

أأنا من يساق اليه هذا الكلام ؟ ألا يعرفون أخيل ؟ ٩٥٠  
أو تعتقدُ أمُّ كَامُك أن عليها أن تتوسَّلَ اليَّ  
من أجلك ؟  
أو تأتي - هي المَلِكة - بكلِّ جَلالِها لِتَتَذَلَّلَ  
على قَدَمَيَّ ؟

ثم تصفَعُ كبريائي بمخاوفَ جائرة لا ترحم  
لائذةً بدموع غزار على قلبي يلين أو يحنو !  
ليت شعري من نراه أكثرَ اِهْتِمامًا مِني بِحياتِكَ  
ومَصيرِكَ ؟ ٩٥٥  
آه ! بوسع ذوبِكَ أن يعتمدوا - دون أدنى شكِّ  
على وعودي وعَهْدِي .

ألا ان الإهانةَ تعنيني أنا وحدي ، ومهما حاولوا  
فاني قمين بحفظِ حياةٍ ربطتُ بها حياتي .



على أن غضبي النبيل العادل سيُزِمُّني بأكثر من هذا.  
لن أذود عنك فقط : بل سأثأرُ لكِ سريعاً ٩٦٠  
وسأقتص في الوقت نفسه من هذه الخدعة القاسية النكراء  
تلك الخدعة الوقحة التي استغلّيت اسمي لتنال منك.

ايفيجيني : - آه ! تريث يا سيدي ، وتفضل بالأصغار اليّ .

أخيل : - ماذا ؟ أيجرؤُ بربري مثله على اهانتني يا سيدي ؟  
أنا الذي أبادر الى الثأر له من عار هيلانة ٩٦٥  
ويعرفُ أنني الوحيد الذي منحتهُ تأييدي ،  
ونصّبته قائداً مؤمراً على عشرين مَلِكاً من خصومي  
المنسافسين ؟

اني لم أطلب منه سوى شرف انتسابي اليك  
كشجرة لجهودي وعصارة لمساعي ،  
بل كثرمن لكل نصرٍ مرتقب مبين ٩٧٠  
يجعله ثرياً وينتقمُ له ويغمره بمجد ساطع  
حين يكون سعيداً ومجيداً بحملي لقب زوجك .  
ومع ذلك فهو اذ يبدو اليوم سفاحاً حائثاً خؤوناً ،  
فانه لقليل عليه ان يخترق حرمة الصداقة وقدسية الطبيعة .  
وقليلة هي إرادته في أن يظهر لي قلبك ٩٧٥  
وهو يدخنُ ساخناً على المذبح تحت وقر خنجر قاتل :



انه اذ يخفي هذه التضحية الرهيبة وراء ستار  
الاستعداد للزفاف

يريد مني ان أكون أنا قائِدَكِ الى حتفك ؟  
وان تسددَ يدي الهزيمة البلهاء ذلك الخنجر ؟  
وان أكون جلادَكِ بدلَ عريسك ؟ ٩٨٠  
أي زفاف كان يكون زفافُكِ الدموي ذاك  
لو اني وصلتُ متأخراً يوماً واحداً ؟  
ماذا اذن ؟ أكنتِ تذهبين الى المذبح تطلبينني عبثاً  
مستسامة في تلك اللحظة الى هياج القوم وغلَواهم  
ثم تسقطين مشخنة بطعنة صاعقة نجلاء ٩٨٥  
متهمه إياي بأنني أنا الذي خدعتك وغررت بك ؟  
لا بد لي ان أطلب من أبيك سر هذا الخطر المحدق  
وهذه الخيانة تقع تحت سمع اليونان وبصرهم .  
فعليك يا سيدي ان توافقي على ما أذهبُ اليه  
حين تهتمين أنت نفسك بشرف زوج وكرامته . ٩٩٠  
لا 'بد' للقاسي الذي استطاع ان يستهينَ بي  
أن يعلم أي اسم تجرأ على خداعه .

ايفيجيني : - وأسفاه ! لو كنتِ تهواني حقاً ، ولو تفضلت  
وأصغيتَ الى رجاء عاشقة ولهى تلتفناً منك أخيراً ،  
فإن عليك يا سيدي ان تبرهن لي ذلك الآن . ٩٩٥  
ان هذا القاسي الذي تسعى لقتله ،



هذا العدو "الهمجي" الظالم السفاح ،  
هذا الذي مهمها فعل ، فكر ، فكر في انه أبي ومانح  
وجودي

أخيل : - هو ، أبوك ؟ ألا اني بعدَ عزمه الرهيب هذا  
لا ولن أعترفَ به إلا سفاحاً لك وقاتلاً . ١٠٠٠

ايفيجيني : - أجل إنه أبي يا سيدي أقولُها وأعيدُ القول .  
أبٌ أحبُّه ، أبٌ أعبدُه ،  
أبٌ طالما أحبني وآثرتني ، وهو حتى اليوم  
لم ينحني سوى دلائل الحب والايثار .  
وقلي السذي شَبٌ منذ طفولته على احترامه  
وتقديره ، ١٠٠٥

لا يمكنه إلا ان يأسو لكل ما يشينه ؛  
أنى لي ان أتجاسرَ - هنا - وبتبدلٍ مفاجيء  
فأوافقَ على احتدامِ غضبك وهياجك ،  
انسي لي ، أنا نفسي ، ان أثيرَ نقمته بأقوالي ؛  
هل تعتقد انه لا بد لك ان تحبني بقدر ما أحبك ١٠١٠  
حتى تستطيع ان تتحمل كل النعوت البشعة  
التي يكيلها له حبك أمامي ؟  
ولم تریده ، وهو البربري القاسي ،  
ألا يتأوّه لقاصمة الظهر التي يُعدّونها لي ؟



أي أب يرضيه أو يُهنّيه ان يفقد بضئته<sup>١</sup> ؟ ١٠١٥  
لم يفقدني اذا كان بوسعيه ان يُنقذني ؟  
لقد رأيت دموعه تنهمرُ على خديه ، فدع عنك  
الشكوك والريب .

ثم هل لنا ان ندينه قبل الاستماع اليه ؟  
وأسفاه ! هل على قلبه المزعزع بفيض من الأحوال  
ان يكون فوق ذلك مرهقاً بحقدك وبغضائك ؟ ١٠٢٠

أخيل : - ماذا ؟ أهذه هي الأحوال التي تمرّ حين تحتها  
من بين كل بواعث الخوف يا سيدتي ؟  
ان القاسي ( وكيف لي ان أنعتّه بغير ذلك ؟ )  
سوف يُضحّي بك على يد كلشاس ؛  
وحين أقابلُ جنونه بحبي وحناني ، ١٠٢٥  
أجد الاهتمام براحته هو وحده شغلُك الشاغل ؟  
يعقلون لساني ؟ يعذرونه ؟ يرثون له ؟  
ثم من أجله يضطربون ومني يرتعبون ؟  
يا للخاتمة الكئيبة لمساعي ! هل هذا اذن يا سيدتي  
هو كل ما أصابه أخيل<sup>٢</sup> لديك من حب  
وإيثار ؟ ١٠٣٠

ايفيجيني : - آه ! أيها القاسي ؛ هذا الحب الذي تريد ان ترثاب به

---

(١) ابنته .





ایفجینی : - ای آب یرضیه او نهیه ان یفقد بضعتہ ؟  
لم یفقدنی اذا کان بوسه ان ینقذنی ؟







تراني انتظرتُ طويلاً لكي أجعله ينفجرُ ويشور ؟  
لقد رأيتَ بأي عين ، وبأي لا مبالاة  
تلقيتُ النبأ الفاجعَ لموتي .  
لم يعترني الشحوبُ قط . ليتك استطعتَ ان  
تري ١٠٣٥

إلى أي حدّ بلغ يأسِي منذ حين ،  
عندما تناهتُ إليّ ، لحظةَ وصولي ، أشاعةُ  
تروي لي قصةَ قلبيك وبرقَ حبّك الخلبُ !  
يا لقلقي ! أي سيلٍ من الكلمات الخزية  
راح فمي يقذف بها الناسَ والآلهةَ جميعاً ! ١٠٤٠  
آه ! لو انك رأيتَ ، من دون ان أقول لك ذلك ،  
كم كان حبّك أغلى عندي من حياتي !  
حتى ومن يدري .. من يدري إذا كانت السماءُ الغاضبةُ  
استطاعت أن تطيقَ فيضَ سعادتي الفامر ؟  
وأسفاه ! لقد كان يخيل إليّ ان حباً رائعاً  
كهذا ١٠٤٥  
يسمو بي فوق مصير إنسانةٍ فانيةٍ مثلي .

أخيل : - آه ! حنانيكِ واحيِّي إذن يا أميرتي إن كنتِ  
لديكِ أثراً .



## المشهد السابع

كليتمنستر - ايفيجيني - أخيل

- كليتمنستر : - سيذهب كل شيء سدى يا سيدي اذا لم 'تنقذنا ؛  
فاغامنون يتعاشاني ويمنعني  
من دخول المعبد محاذراً رؤيتي : ١٠٥٠  
وقد حال الحرس الذي اهتم هو نفسه بوضعه  
دون مرورتنا ، وسد علينا المداخل من كل صوب .  
انه يهرب مني ، وان غضبي ليزعزع جراته .
- أخيل : - حسن جداً ! عليّ والحالة هذه ان أتولى الأمر عنك .  
لسوف يراني يا سيدي وسأتحدث اليه . ١٠٥٥
- ايفيجيني : - آه ! يا سيدي ! ... آه ! الى أين أنت ذاهب يا سيدي ؟
- أخيل : - وما الذي ينبغي مني رجاؤك الظالم ؟  
هل لزام عليك ان تكوني أول من يُناهض ويُقاوم ؟
- كليتمنستر : - ماذا تقصدين يا ابنتي ؟



ايفيجيني : — أستحلفك باسم الآلهة يا سيدي  
ان 'تمسكي بعاشق يتملكه الهياج والغضب . ١٠٦٠  
لنحُلْ دون هذا اللقاء المشؤوم .  
ان كثرة الأسى والمرارة سيهيج من حدة لومك  
وتعنيفك يا سيدي ؛

أنا أعلم الى أي مدى تبلغ غضبة 'عاشق ونقمة ؛  
وأعلم كم يبلغ اعتزاز أبي بسلطته وسطوته .  
وليس الناس بجاهلين كبرياء الأتريد<sup>١</sup> وشهرتهم . ١٠٦٥  
فدع يا سيدي السنة عقَلها الحياء تتكلم .  
ولا تشكن في أن أبي حين يُدْهِشُه تأخري  
سيأتي بنفسه بعد قليل ليبحث عني ؛  
وسيسمع 'تاوّه' وأنين أم 'مُثْقَلَة' بالألم والعذاب ؛  
أي شيء لا يستطيع أن يلهمني فكرة ١٠٧٠  
تداركي العبرات التي ستدرفونها جميعاً ،  
وتهدئة هياجك أنتَ وجعلي أعيش من أجلك ؟

اخيل : — وأخيراً أنتَ تريدن ذلك فعليك إذن ان ترضي به  
أستد يا إليه<sup>٢</sup> كلا كما نصيحة فيها نجاته .

---

(١) الاتريد Les Atrides هم اولئك الذين يتحدرون من أتريه Atrée او أتروس الذي  
هو ابن بيلوبس وهيودامي ووالد اغاممنون وجد ايفيجيني .  
(٢) الضمير يعود الى والد ايفيجيني .



أعيدا إليه رُشدَه وبالغا في إقناعه ، ١٠٧٥  
من أجله ، من أجل راحتي ، بل من أجل راحته .  
أراني أهدر كثيراً من اللحظات في أحاديث باطلة :  
علينا أن نعمل لا أن نتقوّل .

( يخاطب كليتمنستر ) :

أما أنت يا سيدتي فسأعيدُ كلَّ شيء لخدمتك ..  
١٠٨٠ اذهبي واستريحي في مقصورتك .  
ان ابنتك ستعيش . أستطيع ان أتنبأ لك بذلك .  
صديقي على الأقل ، انني طالما كنت على قيد الحياة ،  
فحكمُ الآلهة عليها بالموت سيذهب عبثاً .  
ان نبوءتي هذه هي أكثرُ صدقاً من نبوءة كلشاس .





## الفصل الرابع

### المشهد الأول

ايرينهيل - دوريس

دوريس : - آه ! ماذا تقولين لي ؟ أيُّ جنون غريب ١٠٨٥  
يستطيع ان يجعلك تحسدين مصير ايفيجيني !  
انها ستموت بعد ساعة . عليك ان تعترفي  
ان عيذك ما كانتا أبداً أكثر حسداً لسعادتها كاليوم .  
من سيظن ذلك يا سيدي ؟ وأيُّ قلبٍ فظٍ غليظ ..

ايرينهيل : - ما نطق لساني يوماً بأصدق مما نطق به الآن . ١٠٩٠  
وفكري المعتلجُ بكثيرٍ من الأسى والألم  
لم يُضمر لهنائها حسداً أقوى ولا أشدَّ عُراماً .  
أيتها الأخطارُ الرحيمة ! أيها الأملُ - السراب !  
( تلتفت الى دوريس )

ألم تشهدي غرورَ كبريائها ، واضطرابَ أخيل ؟  
أما أنا فقد رأيتُها وتحاميتُ إماراتِهما الواضحة -  
الأكيدة ١٠٩٥



هذا البطلُ الأروعُ الأشدُّ روعةً<sup>١</sup> من سائر البشر  
الذي لا يعرفُ إلاَّ الدموعَ التي يتسببُ في إهراقها ،  
والذي تحجَّرَ قلبُه حيالها منذ نعومة أظفاره ،  
والذي - إن صح ما رُوِيَ لنا عنه -

قد رَضِيعَ حتَّى من دم الأسود والدَّيْبَةِ<sup>٢</sup> ، ١١٠٠  
ولكنه من أجلها ومن أجلها وحدها - أتقن  
صناعة الخوف :

لقد رأتَه يبكي ورأتْ لونَه يَحُولُ ووجهه يتغير .  
ثم بعد هذا تَرثِينَ لها يا دوريس ؟ أي شقاء لم أطلبه  
لنفسي

من أجل ان أنازعها دموعها تلك ؟

---

( ١ ) اخافة .

( ٢ ) تقول الاساطير ان القينطورس - شIRON ( وهو حيوان خرافي ) الذي عُنِيَ بتربية  
أخيل كان يغذيه بلحم الاسود ونخاع الخنازير البرية والدَّيْبَةِ . والقينطورس هذا  
كان يأوي الى أكمَر تيساليا وأجها . زعموا ان له شطر انسان قائماً على شطر حصان .  
والاصل في هذه الخرافة ان ابطال اليونان كانوا فرساناً أشداء . فما زال اصحابهم  
يبالغون في اطرائهم حتى الصقرا الفارس بالفرس ، وهم انما كانوا في بدء أمرهم كبنى  
عمران بقول المتنبي :

الثابتين فرسة كجلودها      في ظهرها والطمع في لُبَّاتِها  
فكأنها مُنتجت قياماً تحتهم      وكأنهم ولدوا على صهواتها .

والقينطورس ايضاً احد الابراج الثمانية والاربعين التي رسمها بطليموس ونقلها عنه  
العرب ، فغيروا رسمه ومثاوه بهيئة دب ممتطي حصاناً . ولا ريب ان لفظة القنطير عند  
العرب بمعنى الداهية مأخوذة من هذه المادة . المترجمان



فحين يكون عليّ ان أموت مثلها بعد ساعة... ١١٠٥

ولكن ماذا أقول ؟ أن تموت ؟ لا تصدقي أنها متموت .

أعتقدين أنه حين يسيطرُ عليّ أخيل تفاعسُ جبان

يرضى بأن تغشاه - دون أن ينتقم لها - غاشيةُ الهوان ؟

كلا ، سيعرف أخيل كيف يدُرا عنها العقبات ،

وسترين ان الآلهة لم يوحوا بهذا الإلهام ١١١٠

الا ليزيدوا من مجدها ويُضاعفوا من عذابي ،

ويجعلوها أكثر رُواءً وبهاءً في عيني حبيبها .

ماذا ؟ ألا ترين كلَّ ما يبذلونه من أجلمها ؟

إنهم سيبتلون حكم الآلهة المميت ؛

ورغم ان المذبح قد أعد تجهيزه ١١١٥

فان اسم الضحية ما زال مجهولاً ؛

ان المعسكر بأسره لا يعرف عنها شيئاً .

إي دوريس ، ألا ترين في هذا السكوت أباً يتردد ؟

ماذا عساه سيفعل ؟ أيُّ قلب قاسٍ

سيقاومُ الهجماتِ التي يُعدونها له هنا : ١١٢٠

الأمُّ في صخب وهياج وابنتها غارقة في الدموع ،

والصراخ ، ويأسُ أسرةٍ باجمعا ،

والدم الذي تستفزه بسهولةٍ هذه المشاهد ،



وأخيل يُرغي ويزبد مُستعداً لأن يذيق أباهَا الأمرين؟  
لا لا ، أقول لك : عبثاً تُدينها الآلهة : ١١٢٥  
لقد كنتُ وسأكون الشقية الوحيدة المنكودة .  
آه ! لو كنت أظن ...

دوريس : — عجباً ! ماذا ترومين ؟

ايريفيل : — لست أدري ما الذي يكظم غيظي ويوقفني  
عن أن أبادر وأعلن للآلهة ، بنخب سريع ،  
عن كل ما يجري من نقضٍ لأحكامها ، ١١٣٠  
وأذيع في كل مكان المؤامراتِ المجرمة  
التي يُحكيونها هنا ضدهم وضد معابدهم .

دوريس : — آه ! أي عزم وتصميم يا سيدتي !

ايريفيل : — آه ! بل أي فرح وسعادة يا دوريس !  
كم من بنخور سيحرق في مجامر طروادة  
إذا ما القيتُ بذور الفتنة بين اليونان ١١٣٥  
وانتقمتمُ بذلك لأسري وأثرتُ اغاممنون على أخيل !  
لو ان حقدهم حين يَنسى حربَ طروادة  
يُسَلِّطُ عليهم السيف الذي يُشْهرونه ضدها ،



ولو انه كان لو شاياتي الخطرة على المعسكر بأسره  
أن تقدمَ لوطني تضحيةً غالية !

١١٤٠

دوريس : — إنني أسمع وَّقَعَ أقدام : ها هي كليتمنستر .  
فهدئي روعك يا سيدتي أو تحامي رؤيتيها .

ايريفيل : — اندخل . ولكي نقصدَ على زواج بغيضٍ أمره  
هينًا بنا نستشر ما تسمحُ به الآلهة من أهوال .



## المشهد الثاني

كليتمنستر - أوجين

كليتمنستر : - أنتِ ترين يا أوجين ، أن علي أن أجنّب  
رؤيتها . ١١٤٥

إن ابنتي ، بدلاً من أن تبكي وتضطرب خوفاً على  
حياتها ،

فهي تعذرُ أباهـا وتريدُ من المي  
أن يحترم فوق هذا اليد التي تخشعُ نياط قلبها .  
يا للوفاء ! يا للاحترام ! ان الظالم البربري  
يشكو - في المعبد - من تأخيرها بدل أن يكافئها على  
حنانها ١١٥٠

سأنتظره هنا . لا بد أن يأتي ويطلب مني تبريراً ،  
فهو يظن أنه ما زال قادراً على كتمان خيائته عني .  
ها هو قادم . فلاسكت عن ظلمه وجوره  
ولئنر إذا كان سيُصرّ على مكثه الذميم .



## المشهد الثالث

اغاممنون - كليتمنستر - اوجين

اغاممنون : - ماذا تفعلين يا سيدتي ؟ وكيف لا تلوح  
معك ابنتك لميني ها هنا ؟

لقد أصدرت أوامري الى كلشاس بطلبها منك .  
فماذا تراها تنتظر ؟ أتكونين أنت التي آخرتها ؟  
ألا تريدن ان ترضخي لرغباتي الحقة ؟  
ألا تستطيع الذهاب الى المعبد إلا برفقتك ؟ ١١٦٠  
تكلمي .

كليتمنستر : - اذا كان لا بد من الذهاب ، فابنقي على أتم الاستعداد .  
ولكن أنت ، أليس لديك يا سيدي عائقٌ يعيقك ؟

اغاممنون : - أنا يا سيدتي ؟

كليتمنستر : - هل أعدت جهودك كل شيء ؟

اغاممنون : - ان كلشاس على استعداد يا سيدتي ، والمعبد قد زُين .

أما أنا فقد قمت بكل ما يُمليه علي الواجب المقدس ١١٦٥

كليتمنستر : انك لا تحدثني عن الضحية يا سيدي .

اغاممنون : - ماذا تريدن ان تقولي ؟ وأي هاجس غيور ...



## المشهد الرابع

ايفيجيني - اغامدون - كليتمنستر - اوجين

كليتمنستر : - تعالي يا ابنتي ، تعالي ، فهم لا ينتظرون سواك ؛  
تعالي واشكري أبا يكلاك بحبه وحنانه ،  
ويريد أن يرافقك إلى المعبد بنفسه . ١١٧٠

اغامدون : - ماذا أرى ؟ ما هذا الحديث ! إنك تبكين يا ابنتي  
وتخفضين عينيك المضطربتين أمامي .  
أي اضطراب هذا ! الأم وابنتها كلتاها تبكيان !  
آه ! أيها الشقي أركاس ، لقد خنتني

ايفيجيني : - كفاك اضطراباً يا أبي . إن أحداً لم يخنك . ١١٧٥  
وما عليك إلا ان تأمر ليصبح أمرُك نافذاً .  
إن حياتي هي ملكُ يمينك . وأنت تريد استرجاعها :  
بإمكان أوامرك أن تستجاب وتنفذ في الحال .  
وبنفس العين الرضيّة والقلب المستكين  
الذي قبلتُ معه زوجاً وعدتني به ، ١١٨٠





ايفيجيني : - ماعرف ، اذا وجب ذلك ، انا الضحية المطبوعة  
كيف اسلم رأسي البريء لخنجر كلشاس





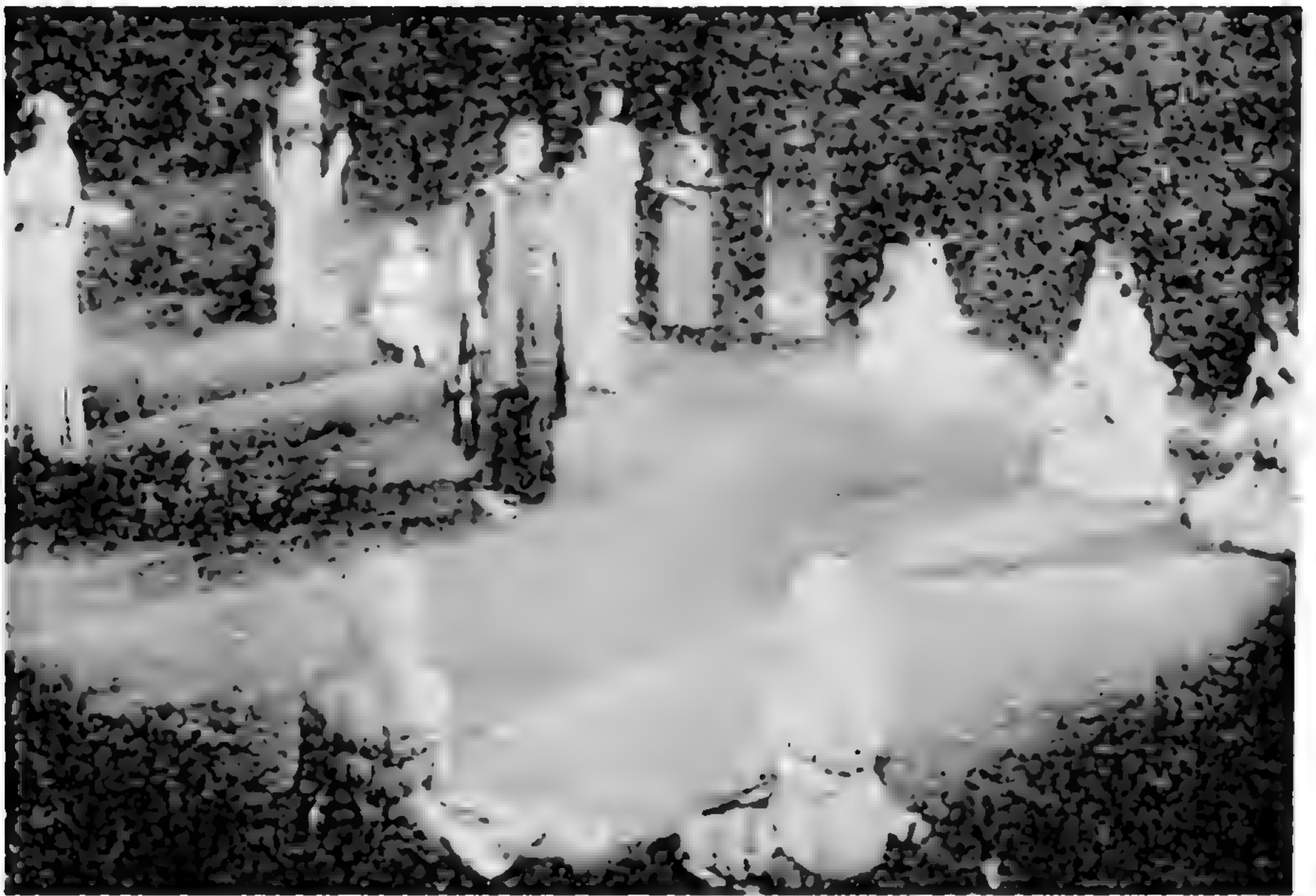


سأعرف ، إذا وجب ذلك ، أنا الضحية المطيعة  
 كيف أسلم رأس البريء لخنجر كلشاس ،  
 وأرد لك الدم الذي منحتني ،  
 محترمة بذلك المشيئة التي أردتها أنت .  
 ومع ذلك فإذا كان لهذا الاحترام ، إذا كان لهذه  
 الطاعة ١١٨٥  
 أن تبدو جديرة أمام عينيك يجزأ غير هذا الجزاء ،  
 وإذا كنت تشكو من بأس أم غارقة في الدموع  
 فأنني أجرو الآن فأقول لك ، في حالي هذه :  
 انه ربما لا مظاهر الشرف الكثيرة التي تكتنف حياتي  
 تجعلني لا أتمنى ان تسلب مني هذه الحياة ١١٩٠  
 ولا القدر الظالم الذي حين ينتزعها مني  
 يكون قد وضع نهايتها منذ يوم مولدي .  
 أنا ابنة أغاممنون ، أول من دعاك يا سيدي  
 بهذا الاسم الجميل الرقيق : أبي ؛  
 أنا التي ، يوم كنت قرّة عينك زمناً طويلاً ، ١١٩٥  
 جعلتك تحمد الآلهة على هذا الاسم الحبيب ،  
 والقي ، باغداقك عليها كثيراً من عطفك وحنانك  
 لم تزد قط ميول عاطفة الدم .  
 وأسفاه ، كنت أصغي اليك بغبطة وحبور وأنت  
 تسرد لي كل أسماء المدن التي ستخضعها  
 لسلطانك ؛ ١٢٠٠



واذا كنتُ أرقبُ غزوَ طروادة  
 فقد رحتُ أعيدُ احتفالاً باهراً لنصر رائع .  
 غير اني ما كنتُ لأنتظرَ ان يكون دمي  
 أولَ ما يتوجب عليك إهراقه لمباشرة هذا النصر .  
 وليس خوفي من الطعنة التي تهددني ١٢٠٥  
 هو الذي يجعلني أستعيدُ ذكرى طيبتك الماضية .  
 فلا تخشَ شيئاً : ان قلبي الغيور على شرفك  
 لن يجعل أباً مثلك خجولاً بما سيقدم عليه ؛  
 ولو لم يكن لي غير حياتي أذودُ عنها  
 لعرفتُ كيف أحبسُ ذكرياتٍ عذبةً جميلة . ١٢١٠  
 ولكنَّ لي هناك أمأً وحبیباً — كما تعلم يا سيدي —  
 يربطان سعادتهما بمصيري الكئيب ،  
 أنه ملك حبيبٌ "جديرٌ بك"  
 آمن برؤية النهار الذي سينير زواجنا العظيم .  
 وحين اطمأن الى قلبي الموعود ، فقد كان يرى ١٢١٥  
 نفسه سعيداً : لا سيما وأنت الذي سمحت لي بذلك .  
 انه يعرف نواياك ؛ فاحكم بما ترى من آلامه وأحزانه .  
 وهذه أمي أمامك ، ترى بعينيك دموعها ونحيبها ،  
 فلا تلمني في ما جئت أبذله من مساعٍ  
 لأتدارك الدموع التي سأسبب في انهارها من ما قيمها ١٢٢٠





اغامنون : - فاضهري وانت تعانقين الردي من أي دم تتحدرين .







اغامنون : - انه لحق ما تقولين يا ابنتي . لست أدري لأية جريمة  
يستدعي غضبُ الآلهةِ سفحَ دمٍ ضحية .  
ولكنَّ وَحْيًا قاسيًا هتف باسمك  
يريد أن يَسْفَحَ دَمَكَ هنا على المذبح .  
١٢٢٥ إن حبي لكِ ما كان له ان ينتظر توصلاتك  
لكي يدفع عن حياتك قسوةَ شرائعهم المميتة .  
لن أقول لكِ كم قاومتُ ودافعتُ :  
فكوني على ثقة من هذا الحب الذي تشهديني بنفسك  
عليه .  
وحتى هذه الليلة ، ولعلمهم قالوا لكِ ذلك ،  
١٢٣٠ نقضتُ الأمرَ الذي كنتُ قد صدّعتُ به ،  
وفزتِ أنتِ على مصالح اليونان .  
لقد ضحيت من أجلك بمكانتي ، براحتي وهدوئي .  
وانطلق أركاس ليحول بينك وبين المعسكر :  
ولكن الآلهة لم يريدوا ان يلتقي بك ،  
١٢٣٥ اذ ما كان لهم إلا ان يخذعوا جهودَ أبٍ شقي  
شاء عبثاً ان يذود عما قضوا به وقدروا .  
لا تركني الى الضعف الذي أبدية .  
أي رادع يمكنه ان يوقف عبث شعب  
حين تحرره الآلهة من نير رزح تحته مرغماً  
١٢٤٠ مسلةً إيانا لحماسته الرعناء ؟



لا بد ان تستسلمي يا ابنتي ، فلقد دقت ساعتك .  
فكري جيداً في أي منزلة نشأت وترعرت .  
انني أسدي اليك نصيحة تلقيتها والألم يعصف بي .  
ستتجرعين كأس الموت من الطعنة المرتقبة بمرارة هي  
دون مرارتي وعذابي<sup>١</sup>  
فأظهري وأنت تعانقين الردى من أي دم تتحدثين ١٢٤٥  
واجعلي الآلهة ، هؤلاء الذين أدانوك ، يخرجون ويرعوون .  
هيا ؛ وليتعرف اليونان الذين سيضحون بك  
الى دمي حين يرونه يُراق من عروقك .

كليتمندستر : — انك لا تكذب أصلك المشؤوم .  
أجل انك من دم أتريه وتياست<sup>٢</sup> . ١٢٥٠  
أيها القاتل لابنته ، لم يبق لك أخيراً  
الا أن تجعل منها لامتها وليمة رهيبة .  
أيها البربري ! أهذا اذن القربان السعيد  
الذي كانت تعيده جهودك بكثير من المكر والرياء ؟

---

( ١ ) وفي هذا المعنى يقول ابن الرومي :

وفقد الشباب الموت يوجد طعمه مراراً وطعم الموت بالموت يُفقد

( ٢ ) ان تياست هذا هو ابن بيلوبس وهيودامي ، والأخ الثاني لأتريه ؛ وهو الذي أغوى  
« ايروبيه » زوجة اخيه . ولكي ينتقم أتريه من اخيه قتل له اثنين من أولاده وأولم  
من لحمها وليمة له . . فما كان من تياست إلا أن أوعز الى ابنه آجيسست باغتيال عمسه  
الغادر أثناء حفلة تقديم قربان . المترجمان





كليتمستر : - لم أكثر بالتالي - اما نفسي - عن سعار حبها  
باصفي دم من دمائي حين أمزق فلذة كبدي بيدي ؟







ماذا ؟ ألم يوقف قبولك

بهذا الأمر الفظيع يدك حين خطته ؟

لماذا تتظاهر أمامنا بحزن كاذب ؟

أو تظن انك بدموعك تؤكّد حبك وحنانك ؟

أين هي هاتيك المعارك التي خضت غمارها ؟

أي أنهار من الدماء سفكتها من أجلها ؟ ١٢٦٠

أي دمار يروي هنا دفاعك وبطولتك ؟

بل أية معركة غمرت بها بالقتلى تلزمني بالسكوت ؟

أيها القاسي ! تلك هي البراهين التي كان عليك

ان تفهمني بها حين شاء حبك انقاذ ابنتك .

أهاتف مشؤوم يا مرء بأن تموت ، [ فتموت ؟ ] ١ ١٢٦٥

هاتف يوحى بكل ما يحلو له ، [ فيطاع ؟ ]

هل تجدن السماء ، السماء العادلة - وقد شرفتها الجريمة -

عطشى - بعد - الى الدم البريء !

وإذا ما أخذت أسرتها بحريّة هيلانة

فابحث هناك في اسبارطة عن ابنتها هرميون ؟ ١٢٧٠

ودع لمنيلاس أن يفتدي بمثل هذا الثمن

(١) ما بين القاطعتين كلمة أو أكثر قضت بها معطيات المعنى ودلالاته البعيدة في البيت الواحد . وقد اعتمدنا - أحياناً - هذه القواطع احتراماً منا للنص شكلاً ومضموناً .  
(الترجمان)

(٢) انظر مسرحية اندروماك المترجمة في هذه السلسلة .



شطره الجاني<sup>١</sup> المفتون به أيما افتتان .  
 أمّا أنت ، فأى جنونٍ يجعلك إحدى ضحاياها ؟  
 لم تجشّم نفسك عناء جريمته ؟  
 لم أكفّر<sup>٢</sup> بالتالي — أنا نفسي — عن سعار حبها ١٢٧٥  
 بأصفي دمٍ من دمائي حين أمزق<sup>٣</sup> فلذة كبدي بيدي ؟ !  
 ماذا أقول ؟ إن هذه المرأة مَثَارَ غيرةٍ وتحاسد  
 هيلانة هذه التي تقلق أوروبا وآسيا  
 أتراها تبدو لك ذلك الثمن الجدير بما ترك وما تترك ؟  
 كم من مرة احمرّت وجوهنا خجلاً لأجلها ! ١٢٨٠  
 لقد تجاسر تيزيه على خطفها من أبيها  
 قبل أن يشدها إلى أخيك زواج<sup>٤</sup> مشؤوم<sup>٥</sup> .  
 انك لتعلم وقد قالها كلشاس الف مرة — ،  
 أن ذلك الزواج السري قد جعل هذا الملك  
 يقاسمها فراشها  
 ثم انبثق عنه<sup>٦</sup> أميرة<sup>٧</sup> شابة جاءت تكريساً له  
 وميثاقاً ؛ ١٢٨٥  
 أميرة<sup>٨</sup> أخفتها أمها عن أنظار سائر اليونان .  
 لكن لا . يظهر أن حب<sup>٩</sup> الشقيق والشرف الجريح  
 هما أيسر<sup>١٠</sup> ما يُثقل كاهلك من هموم .

(١) أي زوجته الخائنة هيلانة التي فرت مع باريس ابن بريام ملك طروادة .

(٢) أي الزواج السري . (٣) أنظر مسرحية فيدر .



أما التعطشُ للحكم الذي لا يمكن لشيء أن يطفئهُ أوارهُ  
وهذا الكبرياء في أن ترى عشرين ملكاً يخدمونك

ويرهبونك ١٢٩٠

وكل حقوق السلطة العليا التي عهدوا بها اليك  
فهي وحدها ما تضحي من أجله أيها القاسي بابنتك  
ارضاء للآلهة !

وبَدَلْ أن تَصُدَّ الضربة القاتلة التي يُعِدُّونها لك

تريد أن تجعلَ منها ١ مجداً بربرياً رهيباً .

انك إذ تحرص على سلطة قد تُنتزع منك ١٢٩٥

تسارع الى شرائها بدم ابنتك

وتريد بهذا الثمن الباهظ أن تتحدى جرأة

كل من يستطيع أن ينازعك مكانتك وعلو شأنك .

فهل أنت ، بهذا ، أب ؟ آه ! إن جماع عقلي

ليرزحُ تحت قسوة هذه الخيانة . ١٣٠٠

كاهن ٢ بربري ٣ يحيطُ به حشدٌ قاسٍ بليدٍ

سيمدُ الى ابنتي يداً آثمة ،

وبنظرة فضولية ، سيمزقُ صدرها

مستشيراً الآلهة عبر قلبها الخافق !

وأنا التي جئتُ بها معبودة ظافرة ١٣٠٥

أقلعُ عنها وحيدة يائسة ولهى !

---

(١) اي الضربة القاتلة بتضحية ابنته . (٢) اي كلشاس .



وأرى الدروبَ التي ما تزالُ تعبقُ بأزاهير

كانت قد نُثِرَتْ تحت قدميها !

كلا . أنا لم أصطحبها الى الموت الزؤام

لتؤدي الى اليونان تضحية مضاعفة ؛ ١٣١٠

فلا الخوف ولا الاجلال يستطيعان ان يباعدا بيني وبينها

ولا بد لك لانتزاعها من بين ذراعيّ إلا ان

تضرجهما بالدماء .

ولمّا كنت زوجاً همجياً وأباً فظاً غليظاً

فدونك وانتزعنها من أمها ان كنت جسوراً .

وأما أنتِ فارجمي يا ابنتي ، على الأقل ، ١٣١٥

واصدعي بأمرى لآخر مرة .







كليتمنستر : - ولا بد لك لاقتراعها من بين ذراعي إلا أن تضرجها بالدماء.







## المشهد الخامس

أغامنون ( وحده )

كان عليّ ألاّ أنتظر غضباً أقلّ من هذا الغضب .  
هاكّ ، هاكّ صراخاً كنتُ أخشى سماعه .  
لعمري لقد كنتُ سعيداً في اضطراب هواجسي وخواطري  
لو لم يكن لي أن أرهبَ ألاّ ذاك الصراخ ! ١٣٢٠  
وأسفاه ! هل كنتم - أيها الآلهة العظام - حين فرضتم  
عليّ قانوناً صارماً رهيباً ، ملزّمين بأن تهبوني قلباً  
أب عطوف ؟



## المشهد السادس

أغاممنون - أخيل

أخيل : - لقد تنأهني الى سمعي لَغَطٌ شديدٌ الغرابة يا سيدي ؛  
فأيتته بعيداً عن أن يكون جديراً بالتصديق .  
يقولون - ولا يمكنني ان أعيد ذلك إلا وارتعش  
هولاً - ١٣٢٥

إن ايفيجيني ستموت اليوم ، وبأمر منك ،  
وإنك أنت ، وقد خنقت كل عاطفة إنسانية فيك ،  
ستسليمها بيدك الى كلشاس ..  
كما يقولون إنني ، اذ استدعى الى المذبح باسمي  
ما كنت لأصطحبها اليه إلا لأوردّها موارد  
الردى ؛ ١٣٣٠

وإنك حين خدعتنا - كليتنا - بزواج مزيف  
كنت تريد أن تنيط بي مهمة مخجلة نكراء .  
فماذا عساك تقول في كل هذا يا سيدي ؟ وماذا علي  
أن أرى ؟





أخيل : - أَوَ تظن أنني ، وقد حَلَّتْ في عينيك نواياك البشعة ،  
سادعك تضحي بابنتك تحت سمعي وبصري ؟







- وهلاّ أخرستَ ذلك اللغظ الذي يُشينك ؟
- اغامنون : - ليس لي أن أؤدي حساباً يا سيدي عن نواياي . ١٣٣٥  
 إن ابنتي ما برحت تجهلُ أوامري السامية ؛  
 وحين تأزفُ الساعةُ التي تقفُ فيها على كُنهِ ذلك  
 ستدركُ أنت سرَّ مصيرِها وسأجعل الجيش يدركه .
- أخيل : - آه ! إنني لأدركُ جيداً المصيرَ الذي تهيئه لها .
- اغامنون : - ولمَ تسألُ عنه طالما أنك تعرفه ؟ ١٣٤٠
- أخيل : - لمَ أسألُ عنه ؟ يا للسماء ! أيمكنُ لي أن أصدق  
 أنك تتجاسرُ فتبوحُ لي بأشدَّ غيظِك سواداً ؟  
 أوَ تظنُّ أنني ، وقد حلَّمتُ في عينيك نواياك البشعة ،  
 سأدعُك تضحني بابنتك تحت سمعي وبصري ؟  
 وإن أيماني وحيي وشرفي يرضى بذلك ؟ ١٣٤٥
- اغامنون : - ولكن ، أنت يا من تكلمني بلمهجة التهديد والوعيد  
 أتراك تنسى هنا من تخاطب ؟
- أخيل : - وهل تنسى أنت من أحب ، وإلى من تسيء ؟
- اغامنون : - ومن ذا الذي أوكل اليك أمرَ العناية بأسرتي ؟  
 أوَ لا يسعني أن أتصرف من دونك بأمر ابنتي ؟ ١٣٥٠  
 أوَ تراني لم أعد أباهاً ؟ وهل أنت بعلمها وسيدُها ؟  
 ألا يمكنها ...



أخيل : — كلا ، إنها لم تعدْ مُملكَ يمينك .  
أنا لن أُخدعَ بوعود باطلة .

وطالما ان هناك دماً يسيل في عروقي  
فسيكون حتماً عليك ان تربط بمصيري كل لحظات  
حياتها ، ١٣٥٥

سأدافعُ عن حقوق القائمة على سابق وجودك وعهودك ،  
[قل] أو لم تستدعيها من أجلي ؟

اغامنون : — اذن فارفع شكواك الى الالهة التي أمرتني بتضحيتها :  
اتهمْ كلشاس والمعسكر كل المعسكر ،  
وأوليس ومنيلاس وأنت في طليعتهم .

أخيل : — أنا ؟ ١٣٦٠

اغامنون : — أجل أنت الذي يعمل الآمال<sup>١</sup> بغزو آسيا ،  
اتهمْ كل يوم السماء التي تقف في وجهك ؛  
أنت الذي ، حين استنكرت فظائع أعمال العادلة ،  
رحمتَ تنشر هياجك وغضبك في المعسكر كله .  
لقد كان قلبي يُشرع لك الطريق لانقاذها ، ١٣٦٥  
ولكنك ما كنت تطلب ، ما كنت تبغي سوى طروادة ،  
فأوصدت في وجهك الساح التي أردت ان تُسارع اليها .

---

(١) عاش على أمل .



تريدها<sup>١</sup> هيا اذن : ان موتها<sup>٢</sup> سيشرع لك ابوابها<sup>٣</sup> .

أخيل : — أيتها السماء العادلة ! هل بوسعي أن أسمع أو أطيق  
هذا الكلام ؟

أهكذا يُشْفِعُ غدره بخيائته ؟ ١٣٧٠

أنا، كنتُ أمضي الى ساح الوغى لتكون هي الثمن ؟  
ما الذي أعطتنيه طروادة<sup>٤</sup>، هذه التي أُغِذُّ السير اليها؟  
أيُّ مَنِّم يدعوني الى الوقوف تلقاء أسوارها ؟

من أجل من حين أُصِمُّ أذني<sup>٥</sup> عن نداء أم خالدة ؟  
وأب ضائع مُهْمَلٍ لنصيحة ناصحيه ، ١٣٧٥

أرحل اليها طالبا الموت الذي طالما تنبأ لي به .  
أبدأ ، هل من مراكب أقلمت من شواطئ سكامندر<sup>٦</sup> ؟  
ثم تجرأت على النزول الى ميادين التيساليين<sup>٧</sup> ؟  
وهل جاءني في « لاريس » خاطف جبان

لينتزع مني زوجتي أو شقيقتي ؟ ١٣٨٠

- 
- (١) اي ساح الحرب . (٢) اي موت ايفيجيني . (٣) ابواب الحرب .  
(٤) سكان مقاطعة تيسالي الواقعة بالقرب من سفوح الالوب .  
(٥) تقول الاسطورة أن تيتيس احدى بنات الماء من صغار الآلهة تزوجت « فيلا » فأولدها  
أخيل . وموطنها Nérée مع ابنيها نيريده واخواتها في قعر البحر .  
اما النبوءة فهي أن أخيل كان عالما بأن القدر المحتوم قد خط على جبينه بأنه إما أن  
يعيش عمراً مديداً في سعة ورفاء وخمول ذكر وإما أن يهلك في عنفوان الشباب ويعيش  
في شقاء ونصب ويخلد ذكره فاختار قصر الحياة مع المجد الأثيل غير طامع في طول  
العمر ورغد العيش . (المترجمان)



مِمَّ أَشْكُو أذن ؟ واين هي الأضرار التي لحقت بي ؟  
 انني لا اذهب اليها ، انا الوحيد الذي لا أدين لليونان بشيء ،  
 الا " من أجلك أيها الهمجي " ، من أجلك انت ،  
 انت يا من جعلتكَ قائداً عليّ وعليهم ،  
 انت يا من انتقمَ لك ساعدي في لسبوس الملتهبة ١٣٨٥  
 قبل ان تجمعَ شتاتَ جيشك .  
 ثم ماذا كانت التي الغاية التي تنادينا جميعاً من أجلها ؟  
 أو ليست هي مبادرتنا لإعادة هيلانة الى بعلها ؟  
 منذ متى يفكرون ، انني معها اكن كارهاً لنفسي ،  
 ارضى بخطف زوجة أوثرها بجبي ؟ ١٣٩٠  
 هل كان لأخيك الذي صفعته اهانة " مخجلة " ؟  
 أن ينتقمَ وحدهَ لحبه المهان ؟  
 لقد استأثرت ابنتك باعجابي فطمحت الى نيل اعجابها ؛  
 كانت وحدها القيّمة على عهددي ؛  
 ويومَ اطمأن قلبي الى الزواج منها فقدَ وعدها  
 بكل شيء : ١٣٩٥  
 بالمراكب والسلاح والجنود ، ولم يَعِدْ منيلاس بشيء .  
 فليلاحق زوجته المخطوفة إن أراد  
 ولينشد نصراً أعدّ لسفك دمي ؛  
 أنا لا أعزفُ بريام ولا هيلانة ولا باريس ؛



كل ما عرفته أني أريد ابتك ولن أذهب<sup>١</sup> إلا  
من أجل ذلك . ١٤٠٠

اغامنون : — ارحل إذن ، عُدْ إلى بلادك تيسالي .  
أما أنا فأحلك من عهدِها .  
كثيرون غيرك سيأتون خاضعين لأمري  
ليعلو جبينهم الغار الذي وعِدَ به جبينك .  
وانهم إذ يرضخون القدرَ بمآت ميمونة رائعة ١٤٠٥  
سيتوقعون له «إليون» يومها المشؤوم .  
إنني أستشفُّ ازدراءك وأرى خللَ حديثك  
كم ستكلفني نجاتك المتعالية من ثمن .  
لقد جعلت من نفسك حكماً لليونان :  
ولقد قلدي ملوكها لقباً باطلا حين أصغوا إليك ، ١٤١٠  
وانت إذ تفخرُ ببسالتك ليرى ان على الجميع ،  
لو صدقتك ،  
أن يسيروا في ركابك ، أن ينصاعوا لك ، أن يرتجفوا  
تحت وطأة شرائعك .  
لعمري ان الجميل بمنة كان ولا يزال للإهانة بديلاً .  
أريدُ — فيك — بسالة دونَ بسالتك وخضوعاً  
فوق خضوعك .

---

(١) إلى الحرب . (٢) خلال — عبر .



١٤١٥ ارحل . اني لا أخشى غضبك العاجز ،  
وسأفصم كل العرى التي تشدني اليك .

أخيل : — اشكر عُرْوَةَ واحدة هي التي تلجم غضبي :  
إنني ما زلتُ أحترمُ فيك والدَ إيفيجيني :  
ولعلَّ ملكَ الملوكِ ما كان له — بدون هذا اللقب ،  
١٤٢٠ أن يتحدّاني للمرة الأخيرة .  
كلمة واحدة أقولُها : عليك انت ان تفهمني .  
أما أنا فعليّ أن أذودَ عن ابنتِكَ وشرفي<sup>١</sup> في آن .  
وليكي تنفَذَ الى القلبِ الذي تريدُ تمزيقه  
فدونك الوجهة التي لا بدَّ لطعناتِكَ من سلوكِها .  
( يشير الى قلبه )

---

1) Gloire.



## المشهد السابع

أغاممنون (وحده)

- إذن هاك ما يجعلُ هلاكها محتوماً . ١٤٢٥
- لقد كانت ابنتي وحدها أكثر إثارةً لجزعي ورعي .
- ان حبك المتطاوّل الذي يعتقدُ انه يخيفني
- قد عجّلَ في تحقيقِ الطعنة التي تريدُ ان تصدّها .
- لنضعُ حداً للجدال ، ولنتحدّ ثورتَه وعنّفوانه .
- ١٤٣٠ ان كفةَ مجدي هي الراجحة ؛
- وان أخيل حين يُهدّدني ليقوّي من عزيمة قلبي :
- يخيّلُ اليّ ان شفقتي كانت وليدةً خوفاً .
- هيا ! اليّ بالحرس .



## المشهد الثامن

اغامنون — أورييبات — حرس

أورييبات : — مولاي !

اغامنون : — ماذا أنا فاعل ؟ هل بوسعي أن ألفظَ مثلَ هذا الأمرِ الدَّمَوِي ؟

أيها القاسي ! أية معركة عليك ان تخوضها ؟ ١٤٣٥

أي عدوٍّ هو هذا الذي ستُسَلِّمُهُم إياه ؟

هناك أمٌ تنتظرني ، أمٌ جَسُور

ستدافعُ عن ابنتِها ضدَّ أبٍ قاتلٍ أثيم .

وسأجدُ جنودي الأقلَّ وحشيةً مني

يحترمون بين ذراعيها ابنةَ مليكهم . ١٤٤٠

ان أخيل ليهددنا ، ان أخيل لسيُزْدرينا .

وابنتي حيال ذلك مُتراها أقلَّ خضوعاً لشرائعي ؟

أم مُتراها ، وهي تحاول ان تتخلص من المذبح ،

---

(١) يخاطب نفسه .



تَشْكُو الطعنة النجلاء التي أنوي تسديدَها إليها ؟  
ماذا أقول ؟ ماذا يريد رجسٌ غيّرَني ؟ ١٤٤٥  
أية آمال أعقدُها عليها حين أضحي بها ؟  
أي غار ، مها يكن الجزاءُ الذي يمنّونني به ،  
يمكنه ان يرضيني ويغنيني عن دمها المسفوح ؟  
[ ماذا ] ؟ أنا أهوّنُ من سلطان الآلهة العلوي ؟  
آه ! يا لها من آلهة أقسى مني وأظلم ! ١٤٥٠  
كلا ، لا أستطيع . فلاستسلم لعاطفة الدم ، لحيي الأبوي ،  
ولا يعتريني بعد الآن خجلٌ من شفقة عادلةٍ أو حياء .  
لتعش . ولكن ماذا ؟ هل عليّ أنا الزاهد بمجدي  
أن أمنح النصر لأخيل المختال الفخور ؟  
إن عنجهية الجسور التي سأضاعفها ١٤٥٥  
ستعتقدُ انني سأرضخ له ، وأنه كان مصدر رعي وجزعي ..  
ولكن ... بأي شاغل يهتم فكري ؟  
ألا يسعني ان أذل جبروت أخيل ؟  
فلتكن ابنتي مبعث حزنه وسر قلقه وشقائه ؛  
انه يحبها ؛ غير انها ستعيش لسواه ، لا له . ١٤٦٠  
أوريبات ، إليّ بالأميرة وبالمملكة .  
ولتطمئنن بالآ .



## المشهد التاسع

أغاممنون — حرس

أغاممنون : — أيتها الآلهة العظيمة ، إذا كان لحقدك  
أن 'يصر' على انتزاعها من بين يدي ،  
فماذا يستطيع حيالك البشر الضعفاء أجمعون ؟  
ان حيي ليفقدوها بدل أن يُنجدها . ١٤٦٥  
أعرف ذلك ، ولكن ضحية كهذه أيتها الآلهة العظيمة  
جديرة ، وأنا الخاضع لشرائعك الصارمة ،  
بأن تطلبوها مني مرة ثانية .



## المشهد العاشر

أغاممنون - كليتمنستر - ايفيجيني - ايريفيل  
أوريبات - دوريس - حرس

أغاممنون : - هيا يا سيدتي ، حافظي على حياتها .  
١٤٧٠ انني أعيدُ لكِ ابنتكِ وأعهدُ بها اليك .  
سارعي وانأي بها بعيداً عن هذه الديارِ الظلمة .  
ان حراسي سيرافقونكما بقيادة أركاس :  
لقد عذرتُ له تهوُّره السعيد .  
كلُّ شيء مرهونٌ بالسرعة والكتنات ،  
١٤٧٥ فلا أوليس ولا كلشاس قد ذكرا شيئاً حتى الآن .  
اياك ان يعلم بأمر هذا الرحيل .  
واخفي ابنتك جيداً وليعتقد المعسكرُ بأسره  
انني احتجزُها وحدَّها ، وانني أعيدك من حيث أتيت .

---

( ١ ) السعيد بنتائجه . اذ ان تهوُّره السابق حين ذهب يفشي للأم سرَّ تضحية ابنتها على يد أبيها استجابةً منه لأمر الآلهة ، هذا التهور هو الذي قاد الأبُ الى مثل هذه النهاية السعيدة حيث نراه - هنا - يُقلع عن تصميمه على التضحية بابنته .



ارحلي . ليت الآلهة ، حين ترضى بدموعي ،  
لا تدعها تظهر أمام عيني زمناً طويلاً !  
أيها الحرس ، اتبعوا الملكة .

١٤٨٠

كليتمنستر : - آه ! يا سيدي !

ايفيجيني : - آه ! يا أبي !

اغامنون : - حاذِرا ان يفجأ كما كلشاس بسرعته القاسية<sup>(١)</sup> .  
ارحلي ، قلت لك . أما أنا فلكي أسهل عليكما الأمر  
سأعمدُ الى إلهائه بأسباب ملفقة ؛  
وسأسعى لتأجيل الحفلة المشؤومة  
طالباً منه على الأقل ، بقية هذا النهار .

١٤٨٥

---

(١) سرعة مجيئه ليقتراد ايفيجيني الى المذبح حيث تُضحى "إنفاذاً لمشيئة الآلهة .





اغاممنون : — ارحلي ، قلت لك . اما انا فلكي اسهل عليكما الامر  
ساعد الى إلهائه باسباب ملفقة .







## المشهد الحادي عشر

ايريفيل - دوريس

ايريفيل : - اتبعيني . ليست من هنا طريقنا يا دوريس .

دوريس : - أنت لا تتبعينهم ؟

ايريفيل : - آه ! إن قواي لتخونني أخيراً .

وها هي عاطفة أخيل ونحبّه يظهران لي .

أنا لن أضمر غيظاً باطلاً . ١٤٩٠

لا بحث ولا جدال . عليّ إمّا أن أفقدَها

أو أموت

تعالى ، قلت لك . سأطالع كلشاس على كل شيء .



# الفصل الخامس

## المشهد الأول

ايفيجيني - اوجين

ايفيجيني : لا تقفي في طريقي . اذهبي ، عودي الى أمي يا اوجين :  
لا بد أن نهديء غضب الآلهة .  
أنظري أية عاصفة توشك أن تهب  
١٤٩٥ من أجل هذا الدم البائس الذي يريدون انتزاعه منها .  
تأملني الى أية حال انتهت الملكة ؛  
أنظري الى المعسكر كيف يسد علينا أبواب النجاة  
أنظري بأية وقاحة يجعلون أسنة خيابهم  
تلتمع في كل مكان أمام عيوننا .  
١٥٠٠ حراسنا يرتدون على أعقابهم والملكة يُغمى عليها ...  
آه ! لشد ما أعرّضها للخطر : ساعديني على أن أتجنبها ؛  
وبدون أن أنتظر - هنا - نجدتها الواهية

---

(١) من الآلهة .



دعيني أستغل\* اضطراب حواسها وانحلال قواها ،  
حق أبي ، ويلاه ! ( طالما علي أن أقوله لك ) ١٥٠٥  
حق أبي ، اذ ينقذني ، يأمر بموتي .

اوجين : — هو ، يا سيدي ؟ ماذا ؟ ماذا جرى ؟

ايفيجيني : — لعل أخيل تحت وطأة ثورة حبه قد أهانه ،  
بيد أن الملك الذي يكرمه يريد مني أن أكرمه كذلك :  
انه يكلف قلبي هذه التضحية البغيضة . ١٥١٠  
لقد أطلعني بلسان اركاس على ما يريد :  
إي اوجين ، انه يريد ألا أتحدث اليه أبداً .

اوجين : — آه يا سيدي !

ايفيجيني : — آه ! يا له من حكم ! آه ! يا للقسوة الغريبة !  
أيتها الآلهة المفرطة في لطفها : انك ما طلبت غير حياتي !  
فلأرضخ ولأمت . ولكن ماذا أرى ؟ ١٥١٥  
يا للآلهة ! أخيل ؟

---

(١) تعني أغاممنون أباهما .



## المشهد الثاني

أخيل - ايفيجيني

أخيل :

تعال يا سيدتي . اتبعيني .

لا تخشي الصراخ ولا الجمهور العاجز

لشعب يتدافع بالمناكب حول هذا المضرب .

إظهمري للملأ ، ولن تلبث هذه الأمواج المتلاطمة

حق 'تفسح' أمامك الطريق قبل ان تنتظر ضرباتي

الرادعة ١٥٢٠

ان فطرقل<sup>١</sup> وبعض القواد الذين يمشون في ركابي

يأتون اليك بصفوة شعبي من التيساليين .

وها هم الباقون المتعلقون حول الراية

يقدمون لك من صفوفهم المتراسة حصناً منيعاً ؛

فلنقاوم مضطهديك بمثل هؤلاء الذائدين<sup>٢</sup> الحماة . ١٥٢٥

وليلتمسوك<sup>٣</sup> - بعد - تحت مضارب أخيل .

---

( ١ ) صديق حميم لأخيل . ( ٢ ) يعني أباهما والمعسكر وجميع اليونان .



واعجباً ! أهكذا تساعديني يا سيدي ؟  
أراك لا تجيدينني بسوى الدموعِ الخرساء .  
هل ما زلتِ تثقين بسلاحِ واهٍ كهذا السلاحُ ؟  
لنسرعُ . لقد سبق لأبيك وشاهدَ دموعك . ١٥٣٠

ايفيجيني : — أعرفُ ذلك جيداً يا سيدي : لذا فإن غايةَ أمني  
لم تعدْ إلاّ في هذه الطعنةِ المميّةِ التي سألقاها .

أخيل : — أنتِ ، تموتين ؟ آه ! كُفّتي كُفّي !  
هل تفكرين أيّ قَسَمٍ يربطُنا كلينا ؟  
أم هل تظنين — لكي نضع حدّاً للغو الحديث — ١٥٣٥  
ان سعادةَ أخيلَ منوطةٌ بحياتك قائمةٌ عليها ؟

ايفيجيني : — إن السماءَ لم تربطْ مصيرَك السعيدَ  
بحياةِ هذه الشقيةِ المنكودة<sup>٢</sup> .  
لقد كان حبُّنا يخدعُنا ، وإن أحكامَ القدرِ  
لستريدُ أن تكونَ هذه السعادةُ ثمرةً لموتي . ١٥٤٠  
فكرُ ملياً يا سيدي . فكرُ في مواممِ مجدِكَ الباهرِ  
التي سيحصدها النصرُ على يديكَ الباسلتين .  
ان ذياك الحقلَ : حقلَ المجد الذي تطمحون اليه جميعاً  
سيظل حقلًا عقيماً أعجفَ إلّهم يُروّ بدمي .

---

(١) أي الدموع . (٢) تعني نفسها .



تلك هي شريعة الآلهة التي ملئت على أبي . ١٥٤٥

عبثاً رَفَضَها حين أضْمُ أذنيه عن كلشاس :

ان أوامرها الخالدة قد ظهرت مجلاء

على لسان اليونانيين المتأمرين ضدي .

اذهب : انني أسببُ لرفيع شأنك كثيراً من المصاعب

والعقبات .

أما أنت فاصدع بما تأمرُك به الهواتف ؛ ١٥٥٠

إظهِرْ لليونان من يكون ذلك البطل الموعود<sup>١</sup>

حول غضبك الأليم إلى أعدائهم .

ها قد امتقع لون بريام<sup>٢</sup> وها ان طروادة المذعورة

لتخشى مصرعي<sup>٣</sup> وترتعد لانسكاب دموعيك .

هيا اجعل ثكالي طروادة يندبن موتي ١٥٥٥

بين أطلالها الخاوية وجدرانها المتداعية .

بهذا الأمل أموت راضية مرضية .

واذا لم أعش لأشهد معركة أخيل

فإنني أرجو - على الأقل - من غد سعيد<sup>٤</sup>

---

(١) تعنيه هو . (٢) ملك الطرواد .

(٣) اذ أن مصرعها على المذبح - المحرقة - يرضي الآلهة فتسمع بهبوب الرياح المؤاتية لاسطول أخيل الذي سيفزو به طروادة ويذللها .

(٤) انه غد أخيل الحافل بالانتصارات انطلاقاً من مصرع ايفيجيني كما ينخيل إليها .





ايفيجيني : — اما انت فاصدع بما تأمرك به الهواتف ؛  
إظهار لليوثان من يكون ذلك البطل الموعود .







أن يجمع ذكراي بآثرك الخالدة وما تيك الرائعة ، ١٥٦٠  
وأن يسهلَ يومٌ مصرعي يومٌ نصرك  
بسردٍ أروع قصة وأجملها .  
وداعاً أيها الأمير ، عش يا خيرَ سليل للآلهة .

اخيل : — لا لن أتقبلَ أبداً وداعاً لك نذيراً .  
١٥٦٥ عبثاً تريدُ لباقتك القاسية بهذا الحديث  
ان تُسدي لأبيك يداً وتخدعَ حي .  
عبثاً تحاولين ، حين تصرّين على الموت ،  
ان تثيري نخوة شرفي فأدعكِ تموتين :  
إن يدي ، إذ تقدّمُ لك هذه الانتصارات الباهرة  
والأجادة والغزوات لتجدّها جاهزةً محققة . ١٥٧٠  
لعمري من ذا الذي يتمنى ان يتشرّف بحميلي واحساني  
إذا لم يدعكِ زواجي المرتقب في نجوة وأمان ؟  
ان شرفي وحي ليأمرانك ان تعيشي .  
تعالى يا سيدتي ، لا بد أن تصدّقينها وتتبعيني .

ايفيجيني : — من ؟ أنا ؟ أتجرأ فاتمرد على ارادة أبي ؟ ١٥٧٥  
أنا أتجنب الموت الذي أستحقّه ؟  
ماذا تصبح قيمة احترامى ؟ وهذا الواجب السهاوي  
المقدس ...



أخيل

:- ستتبعين زوجاً كان أبوك إياه قد اعترف به .

إنه لقبٌ يحاول عبثاً ان يسلُبنيهِ .

ألا ترينه لا يؤكّدُ العهدَ إلاّ لينقضّها ؟ ١٥٨٠

انت نفسك يا من يُمسِكُ بكِ واجبٌ صارم

ألا يكون أباً لك حين يمنحني يدك ؟

ثم هل تراك تتبّعين أوامرَه المطلقّة دون غيرها

حين لا يكونه<sup>١</sup> وحين لا يعترفُ بك ؟

وبعدُ ، لشدّ ما تطيلين من أمدِ خوفي يا أميري ... ١٥٨٥

ايفيجيني

:- عجباً يا سيدي ، أ يصلُ بك الأمرُ حدّ الإكراه ؟

أم هل يمكنك أن تُضيفَ الى شقائي وعذابي

وقرّ هذا الغضب الأليم حين تنقادُ لسورته وضراميه ؟

وهل لشرفي أن يكون أقلّ ايثاراً لديك من حياتي ؟

آه يا سيدي . ترفق بايفيجيني الحزينة الوحى ١٥٩٠

وإني إذ أكون تحت وطأة شرائع تلزمني باحترامها

وتقديرها

لأرى كثيراً عليّ ان أضغي اليك .

فلا تذهبن بعيداً مع انتصارك الظالم ؛

وإلاّ فسأعرفُ يومَ أكون ضحيةً لشرفي بيدي

---

(١) اي حينما لا يكون أباً لك .



كيف أتحرر من نكدتك المهلكة  
التي تقدمها لي في هذه اللحظات العصبية .

اخيل : - حسناً ! لنكف عن حديثنا هذا . اصدعي بما تؤمرين  
يا قاسية ،

والشمسي موتاً رائعاً تتصورينه .  
احملي إلى أبيك قلباً أراه يُضمرُ لي  
حقداً أقل مما يضمرُ له من احترام .  
ان غضباً عادلاً يستحوذُ على كياني .  
ستذهبين الى المحرقة وأنا كذلك يا سيدي .  
واذا ما كانت السماء جائعةً للدم والقرايين  
فإن مذابحها لن تعبقَ بأكثر من هذا الدم أريجا .  
كلُّ تصرف سيكون شرعياً أمام حيي الاعمى ١٦٠٥  
وسيصبح الكاهنُ أولى ضحاياي ؛  
وحين تحطّمُ يداي المحرقة جاعلةً عاليها سافلها  
ستغوصُ - وهي متناثرة - بدم الجلادين الطغاة ؛  
وإذا ما هوى أبوك مطعوناً وقضى نحبّه  
في خضم هذا الاضطراب انتناهيمي وأهواله ، ١٦١٠  
عند ذاك ، وأنتِ ترين ثمراتِ احترامكِ الحزينة الذابلة  
عند ذاك تعرفين على الضربات التي كنتِ أنتِ سدّدتها  
يوماً .



ايفيجيني : - آه ! سيدي ، آه ! أيها القامي ... بيد أنه يتواري  
ويُفْلِتُ مني .

( تلتفت الى السماء ) اليك ، أنت يا من تريدن هلاكي ،  
ها أنذا وحيدة ،

اضربي ، لإنهي حياتي ، ضعي حداً لجزعي أيتها السماء ١٦١٥  
سددي ههنا سهاماً لن تؤلم أحداً سواي .







ايفيجيني : - إليك ، أنت يا من تريدین هلاکي ، ها أنذا وحيدة ،  
اضربي ، انهي حیاتي ، ضعي حداً لجزعي أيتها السماء ،  
سددي ههنا سهاماً ان تؤلم أحداً سواي .







## المشهد الثالث

كليتمنستر - ايفيجيني - اوجين - اوريبات - حرس

كليتمنستر : - أجل ، سأزود عنها ضد الجيش كله .  
أيها الجبناء ، تخونون ملككم المضطهدة !

اوريبات : - كلا يا مولاتي ، يكفي أن تأمريني :  
وستريثنا جميعنا لمحارب' ونقتل' دونك . ١٦٢٠  
ولكن ماذا بوسعك أن تنتظري من سواعدنا المهيضة ؟  
من منا تراه يستطيع منافحة أعداء كثيرين ؟  
لأنهم لم يعودوا شعباً يُستهان به 'جميع' على غير نظام ،  
بل لقد أصبح المعسكر' بأسره مقوداً بتعصب ديني  
مشؤوم ،  
فلا رحمة لديه ولا شفقة . وحده كلشاس يحكمهم  
ووحده يأمر : ١٦٢٥  
والتقوى القاسية' ما تنفك' تطلب' قربانها .  
ولما عجز الملك' عن أن يفرق جمعهم ،



فقد أرغمنا على الاستسلام لذلك السيل العَرم .  
أما أخيل الذي يَعْنُو له كلُّ شيء ، أخيل هذا ،  
فعبثاً يود أن يُجَابِهَ هذه العاصفة بشجاعته  
وبسالته . ١٦٣٠

ماذا عساه يصنع يا مولاتي ؟ ومن بوسعه أن يُشَتَّت  
كلَّ جموع الأعداء التي تتأهبُّ للاحاطة به ؟

كليتمنستري : - ليأتوا إليّ إذن ، ليَجربوا معي تَعَصُّبَهُم الأثيم ،  
وليَنتزعوا هذا النَّذْرَ القليلَ مما تَبَقِيَ من أيامي .  
إن الموتَ وحده ، الموتُ يستطيعُ أن يَفْضُمَ  
العُرى ١٦٣٥

التي سوف تجتمعنا بها يداي وتوَحِّدَ بيننا كليتنا .  
أخِرَ بهذا الهيكل<sup>١</sup> أن ينفصلَ عن روحه  
من أن أطيع أبداً ... آه ! بئيتي !

ايفيجيني : - آه ! سيدتي - تحت أي كوكبٍ نحس<sup>٢</sup> قاسٍ أنجبتِ  
مخلوقاً شقياً لحب عذب رقيق ؟  
ما الذي يمكنكِ أن تفعلي ونحن على هذه الحال ؟  
١٦٤٠

---

(١) كناية عن جسدك .

(٢) كما في الميثولوجيا الاغريقية كذلك في الميثولوجيا الشرقية تمثابه كبير تضيق الهوامش  
عن تفصيله؛ فكما عند العرب كواكب نحس وكواكب سعد وسديح وبارح وزجر طير  
كذلك عند اليونان . (الترجمان)



ان عليك ان تكافحي الآلهة والناس أجمعين ؛  
 فهل تراك تُعرّضين نفسك لنقمة شعب هانج غضوب ؟  
 اياك ان تقدّمي ، من أجل ثمرة جهد يائس ،  
 على عرض مشهّد هو عندي أقسى من الموت الزؤام ١٦٤٥  
 أمام جيشٍ مُتمرد على زوجك ،  
 قد يخرجرك جنوده بشكل زري مُهين .  
 حين تُصرّين عبثاً على الاحتفاظ بي وحدي .  
 هيا : دعي لليوفان أن يُتمّوا مهمّتهم ،  
 وغادري الى الأبد شاطناً شقيّاً ناعساً . ١٦٥٠  
 أما المحرقة التي تنتظرني على قاب قوسين من هنا  
 فإن لهبها القريب سيلفح وجهك بسعيره .  
 وإذا ما كنت تحيئين على الأخص ، فباسم هذا  
 الحب الأمومي  
 لا تسلومي أبي على موتي ولا تعذليه أبداً .

كليتمنستر : - هو ا ذلك الذي يقدمُ قلبك الى كلشاس ... ١٦٥٥

ايفيجيني : - أي شيء لم يبذله أبي ليُعيدني مستجيباً لنداء دموعك ؟

كليتمنستر : - بآية خيانة غدر بي القاسي وخذعني ؟

ايفيجيني : - إنه يُسلمني للآلهة الذين منهم تلقائي .  
 ثم إن موتي لن يسلبك كل ثمرات حبك :



إِذْ أَنْ لَدَيْكَ رَوَابِطَ أُخْرَى مِنْ الْحَبِّ الَّذِي

يَشْدُكَ إِلَيَّ ؛ ١٦٦٠

إِنْ عَيْنُكَ سَتْرِيَانِي مِنْ خِلَالِ أَخِي أَوْرِسْتِ ١ .

لَيْتَ شَعْرِي هَلْ تُرَاهُ سَيَكُونُ أَقْلٌ شَوْماً عَلَى أُمِّهِ ٢ ؟

إِنَّكَ لَتَسْمَعِينَ صَوْتَ شَعْبٍ ضَجِيرٍ مَلُولٍ ،

فَهِيََا وَضَمِّينِي يَا سَيِّدَتِي إِلَى صَدْرِكَ . ضَمِّينِي لِلْمَرَّةِ الْآخِرَةِ

وَحِينَ تَذَكِّرِينَ فَضِيلَتَكَ السَّامِيَةَ ... ١٦٦٥

(ملتفتة إلى أوريبات) أوريبات هيا قد الضحية إلى المعبد .

---

(١) انظر ترجمتنا لمسرحية أندروماك في هذه السلسلة .

(٢) إن راسين بهذا الهاجس العقوي تنطق به إفيجينى يثير أماننا وبشكل خاطف رؤية الجرائم البشعة التي سوف تسمم بميسم الدماء عائلة «أتريد» التي يتعرض أفرادها للعتة القدر وغضب الآلهة ؛ فاغامنون ستغتاله زوجته كليتمنستر ، وأورست مدفوعاً بتعريض أخيه إليكترا سينتقم لأبيه بقتل أمه (انظر المقدمة)



## المشهد الرابع

كليتمنستر - اوجين - حرس

كليتمنستر : - آه ! لا لن تذهبي وحدك ، ولست أزعم ...  
ولكنهم يترامون 'حشوداً على قدمي' .  
أيها الخونة ! أشبعوا تعطشكم الى الدم .

اوجين : - مولاتي ، إلى أين تهرعين وعلى مَ تتقدمين ؟ ١٦٧٠

كليتمنستر : - واحسرتاه ! إنني أحترقُ في أتون جهودٍ خائفةٍ  
وها اني أعودُ إلى اضطرابٍ بشعٍ لم أكدُ أخلصُ منه  
فهل 'تراني سأموت في كل لحظة دون أن أفارقَ الدنيا؟

اوجين : - آه ! هل تعرفين الجريمة ؟ وهل تعرفين من خانك يا مولاتي ؟  
هل تعرفين أيةَ أفعى خبيثةٍ ١٦٧٥

جعلتُ لها ايفيجيني من صدرِها ملاذاً ومُستقراً ؟  
إن ايريفيل التي أتيتِ بها أنتِ إلى هذه البقاعِ



هي وحدها التي أفشت<sup>١</sup> لليونانيين جميعاً أمرَ هربكما .

كليتمنستر : — يا لها من وحش ضارٍ حملته ميجير<sup>١</sup> في أحشائها !  
وحشٍ قذفت<sup>٢</sup> به جهنم الى أحضاننا ! ١٦٨٠  
عجباً ! ألم تموتي بعد ؟ ماذا ؟ ولكي أعاقب بجريمتها ...  
ولكن الى أين يذهب ألمي في البحث عن ضحية ؟  
ماذا ؟ أيها البحر هلاً<sup>٣</sup> فتحت لججاً جديدةً  
لتغرق في أعماقها اليونانَ ومراكبهم - الألف المشرعة ؟  
ماذا ؟ أحين تلفظ «أوليد» أسطوهم المجرم ١٦٨٥  
طاردة<sup>٤</sup> إياهم من الميناء الذي كانوا فيه يختبئون  
تُغشّيك<sup>٥</sup> الرياح بسفنهم المحطمة ،  
الرياح إياها التي طالما كانت مصدرَ تدميرٍ وشكوى ؟  
وأنتِ أيتها الشمس ، أنت التي تسطعين في هذه الأرجاء ،  
تُمرّ في الى الوريث الأصيل ابن «أثريه» الحقيقي . ١٦٩٠  
أنتِ التي لم تجرؤي على كشف وليمة أبيه<sup>٦</sup> ،  
تراجعني : لقد لقنوك هذا النهج المشؤوم .

---

(١) وهي إحدى آلهات ثلاث للجحيم هن : ميجير هذه وألكتو وتيسيفون . أما ميجير  
فترمز الى الحسد والبغضاء مهمتها زرع الخصومات والمنازعات بين الناس ؛ كما انها  
تعاقب المجرمين والخطاة ، واولئك الذين حلت عليهم اللعنة الالهية .  
(٢) انظر البيت رقم ١٢٥٠ وما بعده .



ولكن: في هذه اللحظات، أيتها السماء أيتها الأم المنكودة  
تُسَلِّمُ ابنتي المسكلةَ بأكاليلَ بغيضةٍ  
عنقها لسكينٍ أعدَّه لها أبوها .  
١٦٩٥  
وسيفُغمدُ كلشاس في دمها ... قفوا أيها البرابرة ،  
إنه الدم الطهور لإله يرسل الرعد ...  
إني أسمعُ زجرةَ الصاعقةَ وأحسُّ بالأرض تَمِيدُ .  
إلهٍ منتقمٍ جبار . إلهٍ يدوي بهذه القواصم .



---

(١) جمع قاصمة وهي الضربة الهائلة التي تقصم الظهر .



## المشهد الخامس

كليتمنستر - أركاس - أوجين - حرس

أركاس : - لا تشكّني في ذلك يا سيدي . أجل هناك إله يحارب

من أجلك ١٧٠٠

وها هو أخيل في هذه اللحظة يستجيبُ الى تضرعاتك؛

لقد حطّم حواجز اليونان الواهية .

انه في المعبد ، وقد تاه كلشاس عن نفسه .

اما التضحية المشؤومة فلا تزال مُعلّقة<sup>١</sup> .

الجميع يُهددون ، يهرعون ، الجوى يضطرب ، السيوف

تلتمع . ١٧٠٥

وقد جعل أخيل من كل أعوانه صفوفاً متراسة<sup>٢</sup>

حول ابنتيك

وكلهم مستعد للبذل والفداء من أجلها .

أما اغاممنون الحزين الذي لا يجرؤ على الإقرار له بذلك

---

(١) اي مؤجلة لم يبت بها .



فقد أخفى وجهه ، ليُحوّلَ نظراته  
 عن جرائمَ يتوقعها ، أو ليستُرَ عبراته . ١٧١٠  
 تعالى — طالما أنه لا يُبدي ولا يُعيد —  
 تعالى دَعَمِي بكلامِكَ نجدةً من يذودُ عن حياضِكَ .  
 إنه يريدُ أن يُعيدُ حبيبته إلى أحضانِكَ  
 بيدِهِ هو تلك المضرّجة بالدمِ الحار ؛  
 لقد كلّفني بنفسِهِ أن أقودَ خطاكِ اليه . ١٧١٥  
 فلا تخشي شيئاً .

كليتمنستر : — أنا ، أخشى ؟ آه ! لنهرعُ أيها العزيز أو كاس .  
 لا لن يكونَ لأشدّ الأخطارِ أن يحيلَ لوني أو يخيفني .  
 سأذهبُ إلى كلِّ مكان . ولكن ، يا للآلهة ! أَلستُ  
 أرى أوليس ؟  
 إنه هو . لقد ماتت ابنتي وفاتَ الأوان .



## المشهد السادس

أوليس - كليتمنستر - أركاس - أوجين - حرس

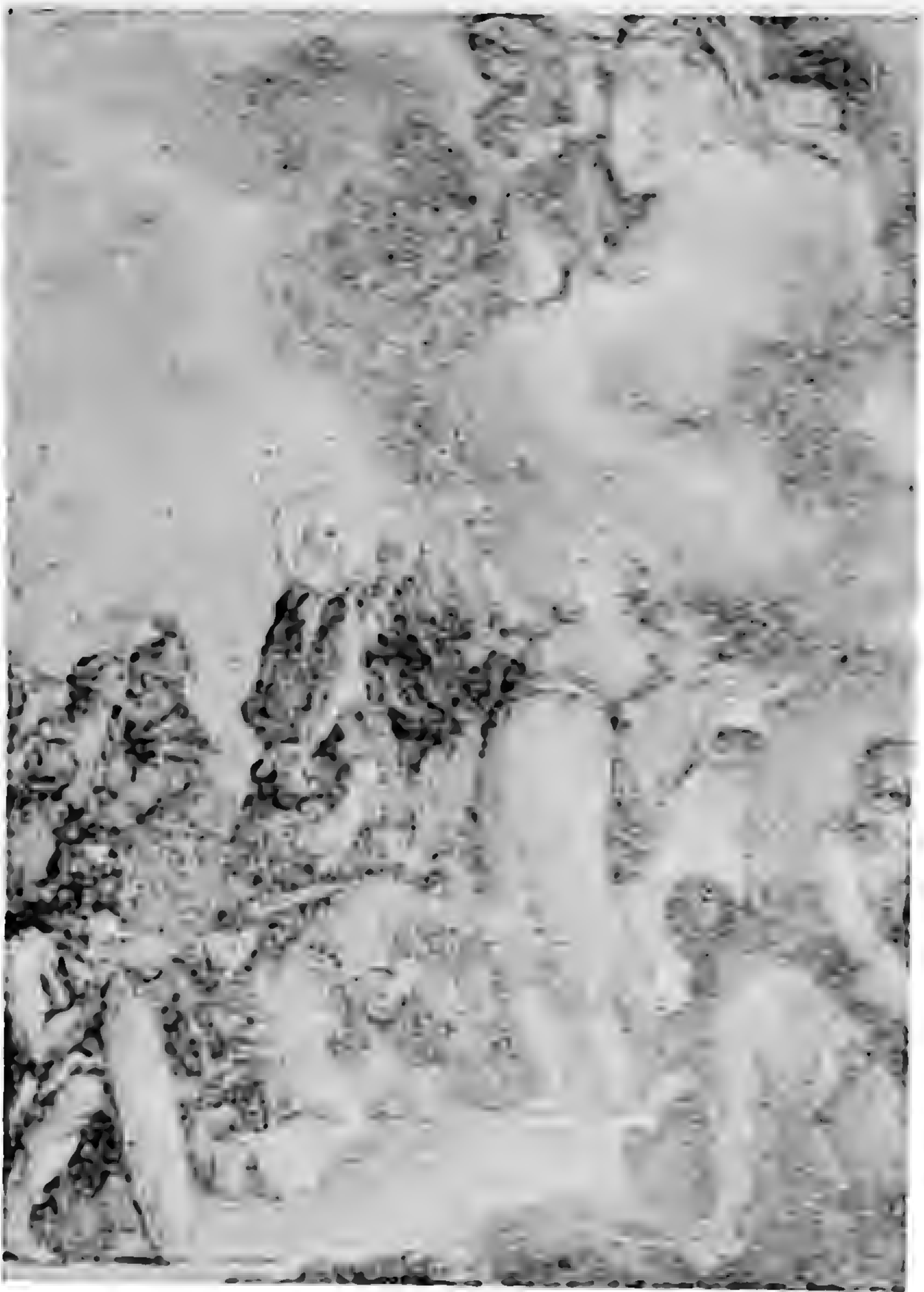
أوليس : - كلا. إن ابنتك لتعيش وإن الآلهة لراضية. ١٧٢٠  
قرّبي عينا. لقد شاءت السماء أن تعيدها إليك.

كليتمنستر : - هي ، تعيش ! وأنت الذي يأتيني ليعلمني بذلك !

أوليس : - أجل ، أنا الذي كنت لزم من بعيد خصمها وخصمك ،  
ظننت أن من واجبي ياسيدي دعم موقف زوجك وتأييده ؛  
أنا الذي سفحت دموعك بنصائح الصارمة ١٧٢٥  
حين أدركتني الغيرة على شرف سلاحينا وعزّته ،  
أنا الذي جئت [الآن] أزيل أثر كل عذاب سبّته لك  
طالما أن السماء قد هدأت أخيراً واستكانت .

كليتمنستر : - ابنتي ! آه ! أيها الأمير ! أيتها السماء ! إنني لضائعة ولهي .  
آية معجزة يا سيدي بل أيُّ إله أعادها الي ؟ ١٧٣٠





ثم انقضت هائجة على المذبح القريب  
وانقضت السكين المقدس واخذته في صدرها .







اوليس

:-

إنكِ قرينتي أنا نفسي ، في هذه المناسبةِ السعيدةِ  
مأخوذاً بخوفِ إلهي ، وفرحِ عارمٍ وذهولٍ بالغ .  
لعمري ما من يومٍ بدا أكثرَ شؤماً لليونانِ كهذا اليوم .  
ولما كان النزاعُ سيدَ الموقفِ في المعسكرِ كلِّه  
فقد وضعَ عصابةً مشؤومةً على جميعِ العيونِ ١٧٣٥  
وأطلقَ الإشارةَ - النذيرَ ببدءِ المعركة .

كانتِ ابنتُك ، وقد هالها هذا المشهدُ المخيفُ ،  
ترى الى جانبها أخيل ، وترى الجيشَ في الجانبِ الآخر .  
ولكن رُغمَ انه وحده معها ، فإن أخيل الهائجَ الغضوبَ  
كان يُرْعِبُ الجيشَ ويُرهِّبُهُ ، باذراً الشقاقَ بين  
الآلهة أنفسهم . ١٧٤٠

وارتفعتْ سحابةٌ من السَّهامِ المنطلقةِ في الأجواءِ  
وكان الدمُ الذي أريقَ باكورةَ المذبحةِ .

اخترقَ كلشاس صفوفَ الفريقينِ  
بنظراتٍ شرسةٍ قاسيةٍ وهيئةٍ مظلمةٍ صارمةٍ وشعرٍ  
مُشَعَّتٍ منفوشٍ

وكيانٍ مخيفٍ مأخوذٍ بالإله الذي كان - بلاريب -  
يحركه ويشيره : ١٧٤٥

أنت يا أخيل ، قال له ، وأنتم أيها اليونان ، استمعوا اليّ :  
« إن الإله الذي يكلمكم الآن بلساني



يؤوّل لي وحيته وينبئني باختياره :  
إن على سلالة أخرى هيلانة ، على ايفيجيني أخرى  
أن تقدم حياتها ضحية على هذا الشاطئ . ١٧٥٠  
[واعلموا] ان تيزيه<sup>١</sup> ، يوم جمع بينه وبين هيلانة  
رابط<sup>٢</sup> سري

قد أتبع خطفه لها بزواجه منها ،  
ثم أثمر هذا الزواج فتاة<sup>٣</sup> كتبت أمها أمرها ،  
فتاة<sup>٤</sup> دُعيت - كذلك - باسم ايفيجيني .  
أنا نفسي رأيت - يومها - ثمرة حبهما تلك ، ١٧٥٥  
فتنبأت حياتها بغد مظلم وبيل :  
وتحت اسم مستعار<sup>٥</sup> قادها مصيرها الأسود  
وحق جنونها<sup>٦</sup> الى هذه البقاع والشواطىء  
فرأيتني وأصغت الي<sup>٧</sup> وها هي أمامكم ؛  
وبكلمة : إنها هي التي تطلبها الآلهة<sup>٨</sup> . ١٧٦٠  
هكذا تكلم كلشاس . وإذ كان الجيش لا يبدي حراكا  
فقد راح يصغي اليه بارتعاب وجزع وينظر الى ايريفيل .  
كانت هناك في المعبد ، ولعلمها كانت تشكو

---

(١) انظر مسرحية فيدر المترجمة في هذه السلسلة . (٢) الذي هو ايريفيل .  
(٣) Fureurs.  
(٤) وليس ايفيجيني ابنة اغاممنون وحبيبة أخيل .





وحدها ايفيجيني بكت عدوتها في هذه السعادة الغامرة .







في سرها<sup>١</sup> من بطن تضحيتها المقدرة وموتها المحتوم .  
وبسرعة مفاجئة جاءت هي بنفسها ، منذ قليل ، ١٧٦٥  
تعلن لليوفان عن فرار<sup>٢</sup> كما .  
قد هشوا بينهم وبين أنفسهم من مولدها ومن مصيرها .  
ولكن لما كانت طروادة أخيراً هي ثمن موتها  
فقد دوى الجيش هاتفاً ضدّها [ وبصوت واحد ]  
معلنًا لكلشاس حكمه الدامي المميت . ١٧٧٠  
ولحظة رفع كلشاس ذراعَه ليُمسكَ بها صرخت  
في وجهه قائلة :  
« قف ولا تقترب مني .

إن دم هؤلاء الأبطال الذين تنميني إليهم  
سيمرف كيف يسيل من دون يدك الدنستين . »  
ثم انقضت هائجة على المذبح القريب ١٧٧٥  
وانتضت السكين المقدس وأغمدته في صدرها .  
وما كاد دمها يسيل ويحيل أديم الأرض حمرة قانية  
حتى دوت الآلهة على المذبح بهزيم الرعد ،  
وراحت الرياح تحرك الهواء باهتزاز موات<sup>٣</sup>

---

1) En son cœur.

(٢) يخاطب أوليس كليتمنستر ويعني معها بالطبع ابنتها .

(٣) لتحرك أسطول أخيل باتجاه طروادة ، هذا الأسطول الذي طال انتظاره بجمداً في الميناء حين غضبت الآلهة فسكنت الريح وأصبح من المستحيل أن يقلع الأسطول لغزو طروادة إلا بعد تقديم القرбан . ( المترجمان )



فاجابه البحر بهديره وصخبه العاتين ،  
 ١٧٨٠ وبدأ الشاطئ من بعيد منتحباً<sup>١</sup> مُزبداً ،  
 وتوهجت شلةُ المحرقة من تلقائها ،  
 وأضيئت السماء بالبروق ثم انشقت  
 لتلقي فينا رَعَشَاتٍ مُقدَّسة<sup>٢</sup> هدأت من روعنا جميعاً  
 هتف الجنود وقد أخذتهم الدهشة<sup>٣</sup> : ان ديانا<sup>٣</sup> ١٧٨٥  
 قد هبطت في سحابة حتى شارفت مجاميرَ المحرقة  
 معتقدةً انها ، اذ ترتفع تَخْلَلُ نيرانها  
 تحملُ معها الى السماء امتناننا وأمانينا .  
 اما الجميع فقد بادروا للرحيل مسرعين .  
 وَخَدَّهَا ايفيجيني بكّتْ عدوتها في هذه السعادة  
 الغامرة . ١٧٩٠

فهي وتسلكها من يد أبيها ،  
 هيا ، إنه وأخيل ، إذ يتحرقان شوقاً لرؤيتك ياسيدي ،  
 لمستعدان لأن يوطدا تحالفها الجليل  
 بعد أن أصبحا ، كلاهما ، على أتم تفاهمٍ ووثام .  
 كليتمنستر : — بأي جزاء ، بأي ثناء ، يمكنُ لي أيتها السماء ١٧٩٥  
 أن أكفيء — الى الأبد — أخيل وأرد<sup>٤</sup> لك الجميل .  
 — تمت —

(١) تجارباً منه مع هدير البحر وصخبه . (٢) رعشات من التجلة والتعظيم تستحوذ  
 على كيان المؤمن — أي مؤمن — حين تتجلى له آيات من المعجزات او اشارات من  
 الكرامات . (٣) وهي نفسها ارتميس الهة الصيد .











## روائع الادب الفرنضي الكلاسيكي

### يصدر تباعاً

بيير كورني	مأسة	السيّد	١
جان راسين	مأسة	أندرومك	٢
موليير	ملهاة	المتعلقات	٣
موليير	ملهاة	طرطوف	٤
جان راسين	مأسة	فيدر	٥
جان راسين	مأسة	بايزيد	٦
بيير كورني	مأسة	هوراس	٧
موليير	ملهاة	النساء العاملات	٨
جان راسين	مأسة	برينيس	٩
موليير	ملهاة	البخيل	١٠
موليير	ملهاة	مريض الوهم	١١
موليير	ملهاة	الطبيب رغباً عنه	١٢
موليير	ملهاة	دون جوان	١٣
جان راسين	مأسة	بريتانيكوس	١٤
موليير	ملهاة	كاره البشر	١٥
جان راسين	مأسة	إيفيجيني	١٦
جان راسين	مأسة	متريدات	١٧
موليير	ملهاة	المثري النبيل	١٨
موليير	ملهاة	مدرسة الأزواج	١٩
بيير كورني	مأسة	سينا	٢٠
بيير كورني	مأسة	بوليوكت	٢١
بيير كورني	مأسة	نيكوميد	٢٢
بيير كورني	مأسة	رودو غين	٢٣
جان راسين	مأسة	أفالي	٢٤







تمّ طبع هذا الكتاب على مطابع

دار الكتاب اللبناني

بيروت ص.ب ٣١٧٦-تلفون ٢٢٧٩٨٣

سنة ١٩٦٧







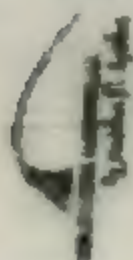


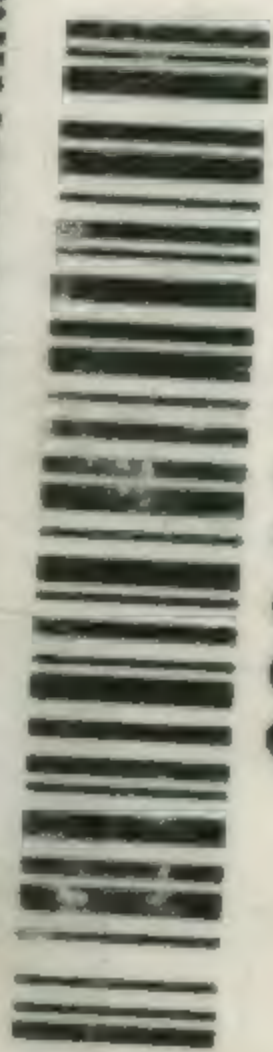


RACINE

# IPHIGÉNIE

*Tragédie*

 Bibliotheca Alexandrina



0963042

Éditeurs :

DAR AL-KITAB AL-LUBNANI

BEYROUTH